叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **17** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第17卷

['ɪʃu:] - , [dʒu:n] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **493** - **,** , **June** 六月 **11** - **,** , **1831** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第493期，1831年6月11日，合著者不详

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **384** - **]**]

[第384页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **17** - **.** .

第17卷

[noʊ] . - .
No 不 **.** . **493** - **.** .

第493号。

['sætərdeɪ] ; [dʒu:n] - , - .
SATURDAY 周六 **;** ; **JUNE** 六月 **11** - **,** , **1891** - **.** .

星期六；1891年6月11日。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

[价格 2d。

[boʊt] - [haʊs] [æt; ət] [vər'dʒɪniə] ['wɔːtər] .
BOAT - HOUSE AT VIRGINIA WATER .
船 - 房子 在 弗吉尼亚州 水 .

弗吉尼亚水域的船屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 385]
[页 -]

[第385页]

['leɪkɚz] [ænd; ənd]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] ['flɔkɪŋ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə]
Lakers and lovers of the picturesque will , doubtless , be flocking to Virginia
湖人队 和 恋人 的 这 如画 将要 , 毫无疑问 , 是 集群 到 弗吉尼亚州
['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] .
Water in the coming summer .
水 在 这 未来 夏天 .

毫无疑问，今年夏天，湖泊爱好者和风景如画的人们将会蜂拥至弗吉尼亚湖。

[ðə; ði][raɪdz][ænd; ənd][wɔːks][ɑːn][ɪts][bæŋks][ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
The rides and walks on its banks are thrown open to the public ;
这 骑行 和 散步 在 它是 银行 是 抛掷 打开 到 这 民众 ;

河岸边的游乐设施和步道都向公众开放；

[bʌt; bət][wiː; wi][hoʊp] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'bjuːzd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;
but we hope this privilege will not be abused , as of old ;
但 我们 希望 这 特权 将要 不是 是 受虐 , 作为 的 老的 ;

但我们希望这项特权不会像过去那样被滥用；

[fɔːr; fər] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [vər'dʒɪniə]['wɔːtər][wʌz; wəz][prəʊ'feɪnd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns]
for " there was a time when Virginia Water was profaned by the presence
为了 " 那里 曾是 一个 时间 什么时候 弗吉尼亚州 水 曾是 亵渎 经过 这 在场
[ʌv; əv][praɪz] - ['faɪtərz] ,
of prize - fighters ,
的 奖 - 战士 ,

因为"曾几何时，弗吉尼亚沃特河因拳击手的出现而蒙受亵渎"，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][treɪn][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːdɪd] ['æliz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [leɪk] ;
who were accustomed to train in the secluded alleys that bordered the lake ;
WHO 是 习惯 到 火车 在 这 僻 小巷 那 带边框 这 湖 ;
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
and it was , therefore ,
和 它 曾是 , 所以 ,

他们习惯于在湖边僻静的小巷里训练；因此，

[kwaɪt] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
quite necessary that the privilege of admission to the grounds should be
相当 必要的 那 这 特权 的 入学 到 这 理由 应该 是
[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ri'zɔːtid] .
withdrawn from the inn to which these persons resorted .
撤回 从 这 客栈 到 哪个 这些 人 复原 .

非常有必要取消这些人所下榻的旅馆的入场资格。

" [wiː; wi][hoʊp] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪmz] .
" We hope better things from the improved taste of our times .
" 我们 希望 更好的 事物 从 这 改进 品尝 的 我们的 时代 .

"我们希望随着时代口味的提高，能有更好的发展。"

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] :
The attractions of the place are of no common order :
这 景点 的 这 地方 是 的 不 常见的 命令 :

此地的景点没有固定的顺序：

[ɔ:l] [ðæt] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [hæv; həv] [bɪn] [lent] [tu:; tə][ɪts] [ɪm'belɪʃmənt] .

all	that	art	and	luxury	could	suggest	have	been	lent	to	its	embellishment	.
全部	那	艺术	和	奢华	可以	建议	有	到过	借出的	到	它是	装饰	.

所有艺术和奢华所能暗示的元素都被用来装饰它。

" [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔ:tər][ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn]

"	The	artificial	water	is	the	largest	in	the	kingdom	,	with	the	single	exception
"	这	人造的	水	是	这	最大	在	这	王国	,	和	这	单身的	例外

[ʌv; əv] ['blenim] ;

of	Blenheim	;
的	布伦海姆	;

“除了布伦海姆宫之外，这座人工水库是王国中最大的；

[ðə; ði][kæ'skeɪd][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	cascade	is	,	perhaps	,	the	most	striking	imitation	we	have	of	the	great
这	级联	是	,	也许	,	这	最多	引人注目	模仿	我们	有	的	这	伟大的

[wɜ:rks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

works	of	Nature	;
作品	的	自然	;

瀑布或许是我们所能看到的对大自然伟大杰作最引人注目的模仿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['grændəst] [staɪl] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdnɪŋ] . "

and	the	grounds	are	arranged	in	the	grandest	style	of	landscape	gardening	.	"
和	这	理由	是	安排	在	这	最宏伟	风格	的	景观	园艺	.	"

[wʌn]

1
1

庭院的布置也堪称园林景观设计的典范。”1

['meni] ['pɜ:sənz] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['kwestʃən] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Many	persons	may	be	disposed	to	question	the	taste	of	the	Boat	-	house	in	the
许多	人	可能	是	处置	到	问题	这	品尝	的	这	船	-	房子	在	这

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engraving	.
雕刻	.

许多人可能会对版画中船屋的品味提出质疑。

[ɪts] [staɪl] [ɪz] [tɔɪ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [tu:] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][tu:; tə][su:t]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

Its	style	is	toy	-	like	,	and	too	artificial	to	suit	our	idea	of	picturesque
它是	风格	是	玩具	-	喜欢	,	和	也	人造的	到	套装	我们的	主意	的	如画

[prə'praɪəti] .

propriety	.
礼	.

它的风格像玩具一样，过于矫揉造作，不符合我们对优美雅致的理解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

It	was	built	by	direction	of	the	late	King	,
它	曾是	建造	经过	方向	的	这	晚的	国王	,

它是按照已故国王的指示建造的。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r][ə'pru:v(ə)l][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['li:ʒər] .

and	its	design	or	approval	was	probably	one	of	his	labours	of	leisure	.
和	它是	设计	或者	赞同	曾是	大概	一	的	他的	劳动	的	闲暇	.

它的设计或审批很可能是他闲暇时从事的工作之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] ,

It	is	less	decorated	and	fantastical	than	other	buildings	in	its	vicinity	,
它	是	较少的	装饰	和	奇幻	比	其他	建筑物	在	它是	附近	,

与附近其他建筑相比，它的装饰和奇幻感都比较少。

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði][feɪnt] [preɪz] [ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] .

and	perhaps	deserves	the	faint	praise	of	prettiness	.
和	也许	值得	这	头晕的	称赞	的	美丽	.

或许值得用"漂亮"来勉强称赞一番。

[greɪv] ['pɜ:sənz] [dɪs'laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['læntərn] - [laɪk][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f]

Grave	persons	dislike	the	little	bells	attached	to	the	lantern	-	like	part	of	the	roof
严重	人	不喜欢	这	小的	铃铛	随附的	到	这	灯笼	-	喜欢	部分	的	这	屋顶

,

,

,

严肃的人不喜欢屋顶灯笼状部分上挂着的小铃铛。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [tu:] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['fɑ:li] .

and	consider	them	too	closely	allied	to	the	cap	of	folly	.
和	考虑	他们	也	密切	盟军	到	这	帽	的	蠢事	.

并认为它们与愚蠢之帽联系过于紧密。

[pər'hæps] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['si:nəri]

Perhaps	this	objection	to	the	building	itself	will	only	make	the	contiguous	scenery
也许	这	异议	到	这	建筑	本身	将要	仅有的	制作	这	相邻的	风景

[mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

more	delightful	.
更多的	愉快	.

或许对建筑本身的这种反对意见，反而会让周围的景色更加赏心悦目。

[ʌv; əv][ɪts] ['verid] ['kærəktər] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['fə:niʃiz] [æn; ən] ['ækjərət] [aɪ'di:ə] ,

Of	its	varied	character	,	the	Engraving	furnishes	an	accurate	idea	,
的	它是	多种多样	特点	,	这	雕刻	提供	一个	准确的	主意	,

这幅版画准确地展现了它丰富多样的特征。

[sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

since	the	original	sketch	was	made	in	the	course	of	last	year	.
自从	这	原来的	草图	曾是	制成	在	这	课程	的	最后的	年	.

因为最初的草图是在去年创作的。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['lɪŋgər][ə'mɪdst] [ði:z] ['sɪlvən] ['glɔ:riz] [ɔ:l][ðə; ði][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,

We	could	linger	amidst	these	sylvan	glories	all	the	live	long	day	,
我们	可以	萦绕	在……之中	这些	森林	荣耀	全部	这	居住	长的	天	,

我们可以整天流连于这片林间美景之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][dʒʌst][tu:; tə] ['ʃeltər] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	canopy	of	foliage	just	to	shelter	us	from	the	heat	of	the
和	一个	树冠	的	叶子	只是	到	庇护所	我们	从	这	热	的	这

[mə'rɪdiən] [sʌn] .

meridian	sun	.
子午线	太阳	.

茂密的树荫为我们遮挡了正午的烈日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	386	]
[	页	-	]

[第386页]

['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

PEERAGE	OF	THE	UNITED	KINGDOM	.
贵族	的	这	团结的	王国	.

英国贵族。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[tuː; tə][ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

To	the	Barons	of	England	,	of	a	truth	,	it	may	be	said	,
到	这	男爵	的	英格兰	,	的	一个	真相	,	它	可能	是	说	,

对于英格兰的男爵们来说，的确如此，

[mæn][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['lɪbərti] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [bʌt; bət][tuː; tə] [griːs]

man	is	indebted	for	constitutional	liberty	;	for	if	we	look	but	to	Greece
男人	是	负债累累	为了	宪法	自由	;	为了	如果	我们	看	但	到	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] ,

and	Rome	,
和	罗马	,

人类对宪法赋予的自由心怀感激；因为只要看看古希腊和古罗马，

[ðoʊz] ['boʊstɪd] [lændz][ʌv; əv] ['friːdəm] , [wer] , [æz; əz][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

those	boasted	lands	of	freedom	,	where	,	as	the	arts	and	sciences
那些	吹嘘	土地	的	自由	,	在哪里	,	作为	这	艺术	和	科学

[ɪn'kriːst] , ['lɪbərti] [dɪ'keɪd] ,

increased	,	liberty	decayed	,
增加	,	自由	腐烂的	,

那些曾自诩为自由之地的地方，随着艺术和科学的发展，自由却逐渐衰落。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pər'siːv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sleɪvz] , ['gʌvənd] , [æz; əz][ɪn] ['sævɪdʒ] [neiʃəns] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

we	shall	perceive	myriads	of	slaves	,	governed	,	as	in	savage	nations	,	by	a	few
我们	将	感知	无数	的	奴隶	,	受统治	,	作为	在	野蛮的	国家	,	经过	一个	很少

[pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃiːfs] ,

political	chiefs	,
政治的	酋长们	,

我们将看到无数奴隶，像野蛮民族一样，由少数政治首领统治。

[huːm] [bruːt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] [ə'dres] [hæd; həd] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

whom	brute	force	and	superior	address	had	raised	above	their	fellow	-	citizens	.
谁	蛮力	力量	和	优越的	地址	有	提高	多于	他们的	同伴	-	公民	.

他们凭借蛮力和优越的言辞，凌驾于其他公民之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [klæd]['nəublz]

It	was	in	modern	times	,	through	the	instrumentality	of	the	steel	-	clad	nobles
它	曾是	在	现代的	时代	,	通过	这	工具性	的	这	钢	-	覆膜	贵族

[ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

of	Britain	,
的	英国	,

正是在近代，通过英国那些身披钢铁战袍的贵族们的推动，

[ðæt] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

that	liberty	was	to	dawn	on	the	human	race	:	and	of	these	,	Henry	VII	.
那	自由	曾是	到	黎明	在	这	人类	种族	:	和	的	这些	,	亨利	七	.

自由即将降临人类：而亨利七世就是其中之一。

[kʊd; kəd]['oʊnli] ['sʌmən] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɑːrləmənt] ;

could	only	summon	28	to	his	first	parliament	;
可以	仅有的	召唤	-	到	他的	第一的	议会	;

他的第一届议会只召集了 28 人；

[ænd; ənd]['oʊnli] - [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	only	36	were	summoned	to	the	first	parliament	of	Henry	VIII	.
和	仅有的	-	是	被召唤	到	这	第一的	议会	的	亨利	八	.

只有 36 人被召集参加亨利八世的第一届议会。

[ɪn] - , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] [kən'sistid] [ʌv; əv] - ['pɜːsənz] .

In	1830	,	the	House	of	Peers	consisted	of	380	persons	.
在	-	,	这	房子	的	同龄人	由……组成	的	-	人	.

1830年，上议院由380人组成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

It	is	a	fact	but	little	regarded	,
它	是	一个	事实	但	小的	认为	,

这是一个事实，但却很少有人重视。

[ðæt] [ðə; ðiː][fɜːrst]['noʊb(ə)l]['fæməli][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

that	the	first	noble	family	in	England	was	that	of	Lord	Courtenay	,
那	这	第一的	高贵	家庭	在	英格兰	曾是	那	的	主	考特尼	,

英国第一个贵族家族是考特尼勋爵家族。

[huː] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

who	descended	from	the	Earls	of	Devonshire	,	who	often	intermarried	with	the
WHO	下降	从	这	伯爵	的	德文郡	,	WHO	经常	近亲结婚	和	这

[blʌd] - ['rɔɪəl] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]['brɪt(ə)n] ,

blood	-	royal	of	France	and	Britain	,
血	-	皇家	的	法国	和	英国	,

他们是德文郡伯爵的后裔，经常与法国和英国的王室成员通婚。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðiː] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['sʌ.liz] ['mɛmˌwɑːrz] .

as	may	be	found	at	the	commencement	of	Sully's	Memoirs	.
作为	可能	是	成立	在	这	开始	的	苏利	回忆录	.

正如苏利回忆录开头所记载的那样。

[ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv] ['boʊfərt] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['dʒefri] [plæn'tædʒənit] , [ɜːrl] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

The	Duke	of	Beaufort	is	descended	from	Geoffrey	Plantagenet	,	Earl	of	Anjou	,
这	公爵	的	博福特	是	下降	从	杰弗里	金雀花	,	伯爵	的	安茹	,

[sʌn] [ʌv; əv] ['faʊlk] ,

son	of	Foulk	,
儿子	的	福尔克	,

博福特公爵是安茹伯爵杰弗里·普兰塔吉内特的后裔，杰弗里·普兰塔吉内特是福尔克的儿子。

[kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] ['grænsʌn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['emprəs] [mɔːd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri]

King	of	Jerusalem	,	and	grandson	to	the	Empress	Maud	,	daughter	of	Henry
国王	的	耶路撒冷	,	和	孙子	到	这	皇后	莫德	,	女儿	的	亨利

[aɪ] . ['kɑːnsɪkwentli] ,

I	.	Consequently	,
我	.	最后	,

耶路撒冷国王，亨利一世之女玛蒂尔达皇后的孙子。因此，

[ðɪs] ['fæməli][hæz; həz] ['flʌrɪʃt] , [æz; əz][djuːks] , ['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] ['ɝːlz] , [wɪ'ðaʊt]

this	family	has	flourished	,	as	dukes	,	marquesses	,	and	earls	,	without
这	家庭	有	繁荣	,	作为	公爵们	,	侯爵们	,	和	伯爵	,	没有

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [dɪ'griː] ,

descending	to	a	lower	degree	,
下降	到	一个	降低	程度	,

这个家族世代繁衍，从公爵、侯爵到伯爵，从未降级。

[fɔːr; fər] [fʊl] - ['jɪrz] .

for	full	700	years	.
为了	满的	-	年	.

整整700年。

[ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgju] ['treɪsɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [baɪ][ðə; ðiː] ['fiːmeɪl] [laɪn] , [frʌm; frəm]

The	Duke	of	Montague	traces	his	descent	,	by	the	female	line	,	from
这	公爵	的	蒙塔古	痕迹	他的	下降	,	经过	这	女性	线	,	从

['ʃɑːləˌmeɪn] .

Charlemagne	.
查理曼大帝	.

蒙塔古公爵的母系血统可追溯至查理曼大帝。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃruːzˌbɛriz] ['fæməli][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ðə; ði]

The	Earl	of	Shrewsbury's	family	is	derived	from	the	famous	Talbot	,	the
这	伯爵	的	什鲁斯伯里的	家庭	是	衍生的	从	这	著名的	塔尔博特	,	这

['terər] [ʌv; əv] [fræns] :

terror	of	France	:
恐怖	的	法国	:

什鲁斯伯里伯爵的家族源自法国的恐怖人物塔尔博特家族：

[hens] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pɪrz] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] .

hence	they	have	been	peers	for	500	years	.
因此	他们	有	到过	同龄人	为了	-	年	.

因此，他们已经并肩同行了500年。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [noʊ'bɪləti][wʌz; wəz] - — [vɪz] . [wʌn] [duːk] , -

In	1827	,	the	number	of	the	Irish	nobility	was	212	—	viz	.	1	duke	,	14
在	-	,	这	数字	的	这	爱尔兰	贵族	曾是	-	—	即	.	1	公爵	,	-

['mɑːrkwɪs] ,

marquesses	,
侯爵们	,

1827年，爱尔兰贵族人数为212人——即1名公爵，14名侯爵，

- ['ɜːlz] , - ['vaɪkaʊnt] , - ['bærənz] , [ænd; ənd][fɔːr] ['pɪrəs] .

76	earls	,	48	viscounts	,	70	barons	,	and	4	peeresses	.
-	伯爵	,	-	子爵	,	-	男爵们	,	和	4	女贵族	.

76 位伯爵，48 位子爵，70 位男爵，以及 4 位女贵族。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['mærid] , - ['wɪdəʊəz] , [ænd; ənd] - ['bætʃələz] .

There	were	135	married	,	27	widowers	,	and	45	bachelors	.
那里	是	-	已婚	,	-	鳏夫	,	和	-	单身汉	.

其中已婚人士135人，丧偶人士27人，单身人士45人。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['mærid] [ænd; ənd] ['wɪdəʊəz] , - [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ,

Of	the	162	married	and	widowers	,	38	were	without	children	,
的	这	-	已婚	和	鳏夫	,	-	是	没有	孩子们	,

在162名已婚或丧偶人士中，有38人没有子女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - [hæd; həd] ['lɪvɪŋ] - [sʌnz] [ænd; ənd] - ['dɔtɚz] .

and	the	remaining	134	had	living	278	sons	and	256	daughters	.
和	这	其余的	-	有	活的	-	儿子们	和	-	女儿们	.

其余 134 人共有 278 个儿子和 256 个女儿。

[fɔːr] ['aɪrɪʃ] [pɪrz] [wɜːr; wər] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

Four	Irish	peers	were	Knights	of	the	Garter	,	10	of	the	Bath	,	and	18	of
四	爱尔兰	同龄人	是	骑士	的	这	袜带	,	-	的	这	洗澡	,	和	-	的

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

St	.	Patrick	.
英石	.	帕特里克	.

四位爱尔兰贵族荣获嘉德骑士勋章，十位荣获巴斯骑士勋章，十八位荣获圣帕特里克骑士勋章。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] - ['aɪrɪʃ][noʊ'bɪləti] , - [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['brɪtɪʃ] [pɪrz] .

Among	these	212	Irish	nobility	,	66	were	also	British	peers	.
之中	这些	-	爱尔兰	贵族	,	-	是	还	英国	同龄人	.

在这 212 位爱尔兰贵族中，有 66 位同时也是英国贵族。

[ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [pɪrz] [bɪ'keɪm] [i'nəubld] [æz; əz]['fɑːloʊz] : — [faɪv][æz; əz]['prɪnsəz]

The	ancestors	of	the	Irish	peers	became	ennobled	as	follows	:	—	5	as	princes
这	祖先	的	这	爱尔兰	同龄人	成为	贵族	作为	跟随	:	—	5	作为	王子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['rɔɪəl] ,

of	the	blood	-	royal	,
的	这	血	-	皇家	,

爱尔兰贵族的祖先被册封为贵族的方式如下：——5 作为血统纯正的王室王子，

[eɪt][æz; əz] ['kɔ:ti:əz] , [eɪt][æz; əz] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , - [æz; əz] ['steɪtsmən] , ['sɛvən]

8	as	courtiers	,	8	as	younger	branches	of	nobility	,	11	as	statesmen	,	7
8	作为	朝臣	,	8	作为	年轻	分支	的	贵族	,	-	作为	政治家	,	7

[fɔ:r; fər]['neɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ,

for	naval	service	,
为了	海军	服务	,

8人担任朝臣，8人担任贵族后裔，11人担任政治家，7人担任海军军官，

- [fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] , [sɪks][fɔ:r; fər][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvɪs] , - [fɔ:r; fər]['li:g(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , - [baɪ]

23	for	military	service	,	6	for	diplomatic	service	,	11	for	legal	service	,	11	by
-	为了	军队	服务	,	6	为了	外交	服务	,	-	为了	合法的	服务	,	-	经过

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

其中23人因服兵役，6人因外交事务，11人因法律事务，11人因婚姻关系。

[ænd; ənd] - [baɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [welθ] .

and	121	by	influence	of	wealth	.
和	-	经过	影响	的	财富	.

121 人受财富影响。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] - [pɪrz] [kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] 11th ['sentʃəri] ,

The	descent	of	13	peers	can	be	traced	to	the	11th	century	,
这	下降	的	-	同龄人	能	是	追踪	到	这	11th	世纪	,

这13位贵族的世系可以追溯到11世纪。

[ðæt] [ʌv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] 12th , - [tu:; tə][ðə; ði] 13th , - [tu:; tə][ðə; ði] 14th ,

that	of	10	to	the	12th	,	12	to	the	13th	,	13	to	the	14th	,
那	的	-	到	这	12th	,	-	到	这	13th	,	-	到	这	14th	,

即10日至12日、12日至13日、13日至14日，

- [tu:; tə][ðə; ði] 15th , - [tu:; tə][ðə; ði] 16th , - [tu:; tə][ðə; ði] 17th , [ænd; ənd][ˌtu:'tu:][tu:; tə][ðə; ði]

10	to	the	15th	,	37	to	the	16th	,	31	to	the	17th	,	and	2	to	the
-	到	这	15th	,	-	到	这	16th	,	-	到	这	17th	,	和	2	到	这

18th ;

18th	;
18th	;

10 至 15 日，37 至 16 日，31 至 17 日，2 至 18 日；

[ænd; ənd] - [hu:z] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ['kænɑ:t][bi:; bi] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] .

and	37	whose	genealogies	cannot	be	traced	with	accuracy	.
和	-	谁	家谱	不能	是	追踪	和	准确性	.

还有 37 人的家谱无法准确追溯。

[ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv] - ['aɪrɪʃ] [pɪrz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rənərz] .

The	ancestors	of	48	Irish	peers	were	foreigners	.
这	祖先	的	-	爱尔兰	同龄人	是	外国人	.

48 位爱尔兰贵族的祖先是外国人。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [pɪrz] [ɑ:r; ər] , [eɪt][fɔ:r; fər]['aɪərlənd] — [vɪz] .

The	number	of	Catholic	peers	are	,	8	for	Ireland	—	viz	.
这	数字	的	天主教	同龄人	是	,	8	为了	爱尔兰	—	即	.

爱尔兰天主教贵族人数为 8 人，即 8 人。

[ˌtu:'tu:] ['ɜ:lz] , [fɔ:r] ['vaɪkaʊnt] , [ænd; ənd][ˌtu:'tu:]['bærənz] ; [ɪn]['skɑ:tlənd] , ['oʊnli][ˌtu:'tu:] ['ɜ:lz] ;

2	earls	,	4	viscounts	,	and	2	barons	;	in	Scotland	,	only	2	earls	;
2	伯爵	,	4	子爵	,	和	2	男爵们	;	在	苏格兰	,	仅有的	2	伯爵	;

2 位伯爵、4 位子爵和 2 位男爵；在苏格兰，只有 2 位伯爵；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [eɪt] — [vɪz] . [wʌn] [du:k] , [wʌn] [ɜ:rl] , [ænd; ənd][sɪks]['bærənz] .

and	in	England	8	—	viz	.	1	duke	,	1	earl	,	and	6	barons	.
和	在	英格兰	8	—	即	.	1	公爵	,	1	伯爵	,	和	6	男爵们	.

而在英国，有 8 位——即 1 位公爵、1 位伯爵和 6 位男爵。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . **G** . **C** .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] .
LADY **OF** **WALSINGHAM** .
女士 的 沃尔辛厄姆 .

沃尔辛厄姆夫人。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [wʌt] [led] ([sez] ['brɪtən]) [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][oʊld]
" What led (says Britton) to the great celebrity which the town of Old
" 什么 引领 (说道 布里顿) 到 这 伟大的 名人 哪个 这 镇 的 老的
[wɔːlsɪŋəm] ,
Walsingham ,
沃尔辛厄姆 ,

布里顿说："是什么让老沃尔辛厄姆镇声名鹊起呢？"

['nɔːrfək] , [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪdoʊ]['leɪdi][ʌv; əv] - [fævɝ-tʃɪz]
Norfolk , obtained for centuries , was the widow lady of Ricoldie Faverches
诺福克 , 获得 为了 几个世纪 , 曾是 这 寡妇 女士 的 - 法弗奇斯
['faʊndɪŋ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
founding , about the year 1061 ,
创立 , 关于 这 年 - ,

诺福克郡，几个世纪以来一直被人们所拥有，大约在1061年，是里科尔迪·法弗奇斯的寡妇夫人建立的。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktə][kæsə]
a small chapel , in honour of the Virgin Mary , similar to the Sancta Casa
一个 小的 教堂 , 在 荣誉 的 这 处女 玛丽 , 相似的 到 这 圣徒 卡萨
[æt; ət] ['næzərəθ] .
at Nazareth .
在 拿撒勒 .

一座小教堂，供奉圣母玛利亚，类似于拿撒勒的圣家堂。

" [sɜːr] ['dʒefri] [diː] - , [ɔːr] [fævɝ-tʃɪz] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] ,
" Sir Geoffrey de Favenches , or Faverches , her son , confirmed the endowments ,
" 先生 杰弗里 德 - , 或者 法弗奇斯 , 她 儿子 , 确认的 这 捐赠基金 ,

"她的儿子杰弗里·德·法文奇爵士（或称法弗奇）确认了这些捐赠，

[meɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪəri][fɔːr; fər] ['ɔgəstin] ['kænənz] , [ænd; ənd]
made an additional foundation of a priory for Augustine canons , and
制成 一个 额外的 基础 的 一个 普赖尔 为了 奥古斯丁 教规 , 和
[i'rektid] [ə; eɪ][kən'ventjuəl] [tʃɜːrtʃ] .
erected a conventual church .
竖立 一个 会议 教会 .

为奥古斯丁教士增建了一座修道院，并建造了一座修道院教堂。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [gɪfts][ænd; ənd] [grænt] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
The numerous gifts and grants to this famous religious house form one of those
这 很多的 礼物 和 拨款 到 这 著名的 宗教 房子 形式 一 的 那些
[ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [dʌl] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
extensive and dull mazes of ecclesiastical record ,
广泛的 和 乏味的 迷宫 的 教会的 记录 ,

这座著名宗教场所收到的众多礼物和赠款构成了教会记录中那些庞大而枯燥的迷宫之一。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [tə'pɑːgrəfər] [ɪz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [weɪd] .
through **which** **the** **historic** **topographer** **is** **constrained** **to** **wade** **.**
通过 哪个 这 历史性 地形测量员 是 受限 到 涉水 .

历史地形学家被迫涉足其中。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ðə; ði]['ænjuəl] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɜːr; wər]['vælјuːd] ,
At **the** **Dissolution** **,** **the** **annual** **revenues** **of** **the** **monastery** **were** **valued** **,**
在 这 溶解 , 这 年度的 收入 的 这 修道院 是 有价值的 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [spiːd] , [æt; ət] 446l .
according **to** **Speed** **,** **at** **446l** **.**
根据 到 速度 , 在 446l .

据斯皮德称，在解散修道院时，该修道院的年收入估值为 446 升。

14s .
14s **.**
14s .

14秒。

4d .
4d **.**
4d .

4d.

[ðæt] [ɪts] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mensli] [greɪt] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,
That **its** **wealth** **should** **have** **been** **immensely** **great** **is** **not** **surprising** **,**
那 它是 财富 应该 有 到过 非常 伟大的 是 不是 奇怪 ,

它的财富极其巨大，这并不令人惊讶。

[wen] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] [ɪz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]
when **the** **fame** **of** **the** **image** **of** **the** **Lady** **of** **Walsingham** **is** **taken** **into** **the**
什么时候 这 名声 的 这 图像 的 这 女士 的 沃尔辛厄姆 是 已采取 进入 这
[ə'kaʊnt] ;
account **;**
帐户 ;

如果考虑到沃尔辛厄姆夫人画像的盛名；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
for **it** **was** **as** **much** **frequented** **,** **if** **not** **more** **than** **the** **shrine** **of** **St** **.**
为了 它 曾是 作为 很多 经常光顾 , 如果 不是 更多的 比 这 神社 的 英石 .
['tɔməs] - ['bekɪt] ,
Thomas **à** **Becket** **,**
托马斯 - 贝克特 ,

因为它的信徒络绎不绝，即便不是比圣托马斯·贝克特圣殿更多，也至少与之不相上下。

[æt; ət] ['kæntərˌberi] .
at **Canterbury** **.**
在 坎特伯雷 .

在坎特伯雷。

['fɔːrənərz] [ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] [keɪm] ['hɪðər] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
Foreigners **of** **all** **nations** **came** **hither** **on** **pilgrimage** **;**
外国人 的 全部 国家 来了 这里 在 朝圣 ;

来自世界各地的外国人来此朝圣；

['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['ɔːlsoʊ] [peɪd] [dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
many **kings** **and** **queens** **of** **England** **also** **paid** **devoirs** **to** **it** **:**
许多 国王 和 女王们 的 英格兰 还 有薪酬的 责任 到 它 :

英国的许多国王和王后也曾向它缴纳税款：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌdevə'ti:z] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['i:kwəl] [ðoʊz]

so	that	the	number	and	quality	of	her	devotees	appeared	to	equal	those
所以	那	这	数字	和	质量	的	她	信徒	出现	到	平等的	那些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɔ'rɛtoʊ] ,

of	the	Lady	Loretto	,
的	这	女士	洛雷托	,

因此，她的信徒数量和质量似乎与洛雷托夫人的信徒不相上下。

[ɪn] ['ɪtəli] .

in	Italy	.
在	意大利	.

在意大利。

['spɛlmən] [əb'zə:vz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]

Spelman	observes	,	that	it	is	said	King	Henry	the	Eighth	,	in	the	second	year	of
斯佩尔曼	观察	,	那	它	是	说	国王	亨利	这	第八	,	在	这	第二	年	的

[hɪz; ɪz] [reɪn] ,

his	reign	,
他的	在位	,

斯佩尔曼指出，据说亨利八世国王在其统治的第二年，

[wɔ:kt] ['ber'fʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bæʃəm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

walked	barefooted	from	the	village	of	Basham	to	this	place	,
步行	赤足	从	这	村庄	的	巴沙姆	到	这	地方	,

他赤脚从巴沙姆村走到这里，

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['nekləs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

and	then	presented	a	valuable	necklace	to	the	image	.
和	然后	呈现	一个	有价值的	项链	到	这	图像	.

然后向画像展示了一条贵重的项链。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:stli] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪləb(ə)l] [ə'pendidʒiz] , ['krɔmwel]

Of	this	costly	present	,	as	well	as	the	other	saleable	appendages	,	Cromwell
的	这	昂贵	展示	,	作为	出色地	作为	这	其他	可售	附属物	,	克伦威尔

['daʊtləs] [tʊk] [gʊd] [ker] ,

doubtless	took	good	care	,
毫无疑问	采取	好的	关心	,

克伦威尔无疑对这份贵重的礼物以及其他可出售的附属品都妥善保管了。

[wen] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔ:rdərz] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət]

when	,	by	his	master's	orders	,	he	seized	the	image	,	and	burnt	it	at
什么时候	,	经过	他的	硕士学位	订单	,	他	查获	这	图像	,	和	烧焦的	它	在

['tʃelsi] .

Chelsea	.
切尔西	.

奉主人之命，他夺取了圣像，并在切尔西将其焚毁。

" [i'ræzməs] , [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] , [sez] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ðen] [ˌri:'bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz]

"	Erasmus	,	who	visited	this	place	,	says	,	that	the	chapel	,	then	rebuilding	,	was
"	伊拉斯谟	,	WHO	到访	这	地方	,	说道	,	那	这	教堂	,	然后	重建	,	曾是

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

distinct	from	the	church	,
清楚的	从	这	教会	,

曾到访此地的伊拉斯谟说，当时正在重建的小教堂与主教堂是不同的。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	inside	of	it	was	a	small	chapel	of	wood	,
和	里面	的	它	曾是	一个	小的	教堂	的	木头	,

里面有一座木制小教堂。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nærəʊ]
on each side of which was a little , narrow
在 每个 边 的 哪个 曾是 一个 小的 , 狭窄的

两侧各有一个略窄的小缝隙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 387]
[页 -]

[第387页]

[dɔːr] , [wer] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd] [peɪd]
door , where those who were admitted came with their offerings , and paid
门 , 在哪里 那些 WHO 是 承认 来了 和 他们的 供品 , 和 有薪酬的
[ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] ;
their devotions ;
他们的 虔诚 ;

门，被允许进入的人带着供品来到这里，表达他们的虔诚；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][wæks] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][goʊld] ,
that it was lighted up with wax torches , and that the glitter of gold ,
那 它 曾是 照明 向上 和 蜡 火炬 , 和 那 这 闪光 的 金子 ,

它被蜡烛火炬照亮，闪耀着金光，

['sɪlvər] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːt]
silver , and jewels would lead you to suppose it to be the seat
银 , 和 珠宝 会 带领 你 到 认为 它 到 是 这 座位
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
of the gods .
的 这 神 .

白银和珠宝会让你觉得这里是众神的居所。

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔləkwiz] , [ɪn'taɪtld] , [ˌpɛrəˌgrɪ'neɪʃioʊ] ,
" In one of his colloquies , entitled , Peregrinatio ,
" 在 一 的 他的 研讨会 , 标题 , 游历 ,

“在他的一篇题为《Peregrinatio》的谈话中，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
is a very humorous description of the superstitions of this place .
是 一个 非常 幽默 描述 的 这 迷信 的 这 地方 .

这是对当地迷信习俗的一种非常幽默的描述。

[ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['meni] [ðæt] [ðə; ði]['gæləksi][ɪn][ðə; ði] ['hevəns]
The monks had contrived to persuade many that the galaxy in the heavens
这 僧侣 有 人为的 到 说服 许多 那 这 星系 在 这 天
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
was a miraculous indication of the way to this place .
曾是 一个 神奇 指示 的 这 方式 到 这 地方 .

僧侣们设法说服了许多人，天上的星系是通往此地的奇迹般的指示。

[hens] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wɔːlsɪŋəm] [wei] .
Hence that was called Walsingham Way .
因此 那 曾是 称为 沃尔辛厄姆 方式 .

因此，那条路就被称为沃尔辛厄姆路。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns]['noʊb(ə)l][mə'næstɪk][paɪl] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtl] , [ɔːr] [west]
" The present remains of this once noble monastic pile , is a portal , or west
" 这 展示 遗迹 的 这 一次 高贵 修道院 桩 , 是 一个 门户网站 , 或者 西方
['entrəns] ;
entrance ;
入口 ;

“这座曾经高贵的修道院建筑群如今只剩下一个门廊，或者说是西入口；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɔːnəmentid] [ˈlɔːfti] [ɑːrtʃ] , [ˈsɪksti] [fiːt] [haɪ] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

a	rich	ornamented	lofty	arch	,	sixty	feet	high	,	which	formed	the	east	end	of	the
一个	富有的	装饰	高远	拱	,	六十	脚	高的	,	哪个	形成	这	东方	结尾	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

教堂东端耸立着一座装饰华丽、高六十英尺的拱门。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [iˈrektid] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ; [ðə; ði]

supposed	to	have	been	erected	in	the	time	of	Henry	the	Seventh	;	the
据称	到	有	到过	竖立	在	这	时间	的	亨利	这	第七	;	这

[rɪˈfektəri] ,

refectory	,
食堂	,

据称建于亨利七世时期；餐厅，

['sev(ə)nti] - [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] ['twenti] - [sɪks]

seventy	-	eight	feet	long	and	twenty	-	seven	broad	,	and	the	walls	twenty	-	six
七十	-	八	脚	长的	和	二十	-	七	广阔	,	和	这	墙壁	二十	-	六

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ;

and	a	half	feet	in	height	;
和	一个	一半	脚	在	高度	;

长78英尺，宽27英尺，墙高26.5英尺；

[ə; eɪ]['sæksn] [ɑːrtʃ] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] ['moʊldɪŋ]

a	Saxon	arch	,	part	of	the	original	chapel	,	which	has	a	zig	-	zag	moulding
一个	撒克逊	拱	,	部分	的	这	原来的	教堂	,	哪个	有	一个	之字形	-	之字形	成型

;

;
;

撒克逊拱门，是原教堂的一部分，带有之字形装饰；

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['klɔɪstəz] , [ə; eɪ][stoʊn] [bæθ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌnˈkʌvərd] [welz] , [kɔːld] [ðə; ði]

part	of	the	old	cloisters	,	a	stone	bath	,	and	two	uncovered	wells	,	called	the
部分	的	这	老的	修道院	,	一个	石头	洗澡	,	和	二	裸露	水井	,	称为	这

['wɪʃɪŋ] [welz] .

Wishing	Wells	.
祝	威尔斯	.

旧修道院的一部分、一个石浴池和两口露天水井，被称为许愿井。

[ðə; ði] [ˌdevəˈtiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

The	devotees	to	the	Lady	of	Walsingham	were	taught	to	believe	,
这	信徒	到	这	女士	的	沃尔辛厄姆	是	教授	到	相信	,

沃尔辛厄姆圣母的信徒们被教导要相信：

[ðæt] [huːˈevər] [hæd; həd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][drɪŋk][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔːtərz][kʊd; kəd][əbˈteɪn] , ['ʌndər]

that	whoever	had	permission	to	drink	of	these	waters	could	obtain	,	under
那	谁	有	允许	到	喝	的	这些	水	可以	获得	,	在下面

['sɜːrt(ə)n] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] ,

certain	restrictions	,
肯定	限制	,

凡获准饮用这些水的人，在遵守某些限制条件的情况下，均可获得

[wətˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] . "

whatever	they	might	wish	for	.	"
任何	他们	可能	希望	为了	.	"

无论他们想要什么。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ru:ɪnz][ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] ['ga:dnz]

"	The	principal	part	of	the	venerable	ruins	are	included	in	the	pleasure	gardens
"	这	主要的	部分	的	这	可敬	废墟	是	包括	在	这	乐趣	花园

[ʌv; əv] ['henri] [li:] [wɔ:rnər] ,

of	Henry	Lee	Warner	,
的	亨利	李	华纳	,

“这些古老遗址的主要部分被纳入了亨利·李·华纳的游乐园中。”

[ɛs'kwaɪər] . , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [kə'moʊdiəs] [haʊs] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

Esq	.	,	who	has	a	large	,	commodious	house	,	which	occupies	the	site	of
先生	.	,	WHO	有	一个	大的	,	宽敞的	房子	,	哪个	占据	这	地点	的

[ðə; ði]['praɪəri] .

the	priory	.
这	普赖尔	.

先生，他拥有一座宽敞舒适的大房子，房子建在修道院的旧址上。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][hæz; həz] [prə'gresɪvli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ,

The	present	proprietor	has	progressively	,	for	some	years	past	,
这	展示	业主	有	逐步	,	为了	一些	年	过去的	,

现任业主在过去的几年里逐渐.....

[bɪn] ['meɪkɪŋ] ['veriəs] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði]

been	making	various	improvements	in	planting	and	laying	out	the	grounds	in	the
到过	制作	各种各样的	改进	在	种植	和	躺下	出去	这	理由	在	这

[ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

immediate	vicinity	of	the	mansion	.
即时	附近	的	这	大厦	.

一直在对宅邸附近的绿化和场地布局进行各种改进。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvjələt]

Among	the	recent	embellishments	of	the	place	is	a	new	bridge	across	the	rivulet
之中	这	最近的	装饰	的	这	地方	是	一个	新的	桥	穿过	这	溪流

,

,

,

近期该地区新增的景观美化工程之一是在小溪上修建了一座新桥。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

in	front	of	the	house	,	and	widening	the	course	of	the	stream	,
在	正面	的	这	房子	,	和	扩大	这	课程	的	这	溪流	,

在房子前面，拓宽溪流的河道，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

so	as	to	give	it	the	appearance	of	a	lake	.
所以	作为	到	给	它	这	外貌	的	一个	湖	.

使其看起来像个湖泊。

[kən'tɪgjuəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˌintə(:)'mikst] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [groʊv] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [tri:z] ,

Contiguous	to	this	water	,	and	intermixed	in	a	fine	grove	of	large	trees	,
相邻的	到	这	水	,	和	混合	在	一个	美好的	树林	的	大的	树木	,

与这片水域相邻，并混杂在一片茂密的大树林中，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veriəs] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪst] .

are	the	various	fragments	of	the	ruins	already	noticed	.
是	这	各种各样的	片段	的	这	废墟	已经	注意到	.

已经发现的各种废墟碎片。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [æn'tɪkwəti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

Some	of	these	are	interesting	relics	of	architectural	antiquity	;	and	though
一些	的	这些	是	有趣的	遗物	的	建筑	古代	;	和	尽管

['sevrəl] [dɪ'tætʃt] [pɑːrts] [rɪ'meɪn] ,

several	detached	parts	remain	,
一些	分离的	部分	保持	,

其中一些是有趣的古代建筑遗迹；虽然还有一些零散的部分留存了下来，

[jet] [wiː; wi]['kænɑːt] ([sez] ['brɪtən]) [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['weɪstfl] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən]

yet	we	cannot	(	says	Britton	)	but	regret	the	wasteful	destruction	that	has	taken
然而	我们	不能	(	说道	布里顿	)	但	后悔	这	浪费	破坏	那	有	已采取

[pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [ʌv; əv][mə'næstɪk] ['splendər] [ænd; ənd]['hjuːmən][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

place	at	this	once	celebrated	place	of	monastic	splendour	and	human	superstition
地方	在	这	一次	著名	地方	的	修道院	辉煌	和	人类	迷信

. " — ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] ,

.	"	—	Beauties	of	England	and	Wales	,
.	"	—	美女	的	英格兰	和	威尔士	,

然而，布里顿说，我们不禁为这处曾经以修道院的辉煌和人类迷信而闻名的地方所遭受的浪费性破坏感到惋惜。——《英格兰和威尔士之美》

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

卷

[ˌaɪ'ɛks] . — ['nɔːrfək] .

ix	.	—	Norfolk	.
九	.	—	诺福克	.

九、诺福克。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

It	has	been	supposed	that	Henry	the	Eighth	,
它	有	到过	据称	那	亨利	这	第八	,

人们一直认为亨利八世，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɔːlsɪŋəm] ,

tempted	by	the	riches	and	splendour	of	the	religious	houses	at	Walsingham	,
受诱惑	经过	这	财富	和	辉煌	的	这	宗教	房屋	在	沃尔辛厄姆	,

[pri'sipiteitid] [ðer; ðər][fɔːl] .

precipitated	their	fall	.
沉淀	他们的	落下	.

沃尔辛厄姆宗教场所的财富和奢华诱惑了他们，加速了他们的衰落。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['tæpəstri] [ɪn] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .

TAPESTRY	IN	WINDSOR	CASTLE	.
挂毯	在	温莎	城堡	.

温莎城堡里的挂毯。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

There	are	six	pieces	of	tapestry	in	the	Ball	-	room	adjoining	St	.	George's
那里	是	六	件	的	挂毯	在	这	球	-	房间	相邻的	英石	.	乔治的

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

与圣乔治大厅相邻的宴会厅里挂有六幅挂毯。

['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['dʒeɪsn][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .

Windsor	Castle	;	and	the	subject	is	Jason	and	the	Golden	Fleece	.
温莎	城堡	;	和	这	主题	是	杰森	和	这	金的	羊毛	.

温莎城堡；主题是伊阿宋和金羊毛。

[ɪn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ]['steɪtɪd] [fɔːr] .

In	your	account	you	stated	four	.
在	你的	帐户	你	声明	四	.

您在账户中填写了四个。

[ə; eɪ] [səb'skraɪbər] .

A	SUBSCRIBER	.
一个	订户	.

订阅用户。

['kaʊslɪp] . — [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

COWSLIPS	.	—	A	SONNET	.
报春花	.	—	一个	十四行诗	.

报春花——十四行诗。

[baɪ] ['henri] ['bræn,dreθ] , [dʒʌn] .

BY	HENRY	BRANDRETH	,	JUN	.
经过	亨利	布兰德雷斯	,	六月	.

作者：亨利·布兰德雷斯，JUN.

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] ['melədiz] , [ðə; ði]['gɑːrlənd] , & [siː] .

Author	of	Minstrel	Melodies	,	The	Garland	,	&	c	.
作者	的	吟游诗人	旋律	,	这	花环	,	&	c	.

《吟游诗人旋律》、《花环》等作品的作者

['kaʊslɪp] — [swiːt] ['kaʊslɪp] !

COWSLIPS	—	sweet	Cowslips	!
报春花	—	甜的	报春花	!

报春花——甜美的报春花!

[aɪ] [skers] [noʊ] [ə; eɪ] ['flaʊər]

I	scarce	know	a	flower
我	稀少	知道	一个	花

我几乎不认识任何一种花。

[mɔːr] [praɪzd] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['kaʊslɪp] .

More	prized	than	is	the	cowslip	.
更多的	珍贵的	比	是	这	报春花	.

比报春花更珍贵。

['tʃaɪld,hʊdz] [hænd]

Childhood's	hand
童年的	手

童年之手

[plʌks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] .

Plucks	it	as	if	by	instinct	.
摘取	它	作为	如果	经过	本能	.

仿佛出于本能般地拔了它。

['evri] [lænd]
Every land
每一个 土地

每片土地

[hæz; həz][sʌm; səm][pɪ'kju:liər] — [ðɪs] [ðə; ði] ['baʊər] ,
Has some peculiar flowret — this the bower ,
有 一些 奇特 流苏 一 这 这 凉亭 ,

有一些奇特的花朵——这是凉亭,

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ə'dɔrnɪŋ] .
The mountain that adorning .
这 山 那 装饰 .

装饰着的山。

['eɪprəlz] ['ʃaʊər]
April's shower
四月的 淋浴

四月的阵雨

[ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['prɪmrəʊz] [sifts] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [blænd] ,
The modest primrose sifts with beauty bland ,
这 谦虚的 报春花 筛子 和 美丽 平淡 ,

朴素的报春花散发着平淡的美丽,

[ɔ:r][ɔ:(r)][ðə; ði] [blu:] - [bel] [weɪvz] [hɜ:r; hər] ['feri] [wɑ:nd] ,
Or o'er the blue - bell waves her fairy wand ,
或者 超过 这 蓝色的 - 钟 波浪 她 仙女 魔杖 ,

或者，她挥动着仙女棒，掠过蓝铃花丛。

[ðə; ði] ['delɪgət] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] ['mædʒɪk] ['paʊər] .
The delegate of Flora's magic power .
这 代表 的 植物群 魔法 力量 .

芙罗拉魔法力量的代表。

[bʌt; bət][moʊst] [lʌv] [aɪ][ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fer]
But most love I the cowslip , with its fair
但 最多 爱 我 这 报春花 , 和 它是公平的

但我最爱的还是报春花，它那美丽的

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [petlz] , ['stʌdɪŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][goʊld] ,
And fragrant petals , studding , as with gold ,
和 香 花瓣 , 钉钉 , 作为 和 金子 ,

还有芬芳的花瓣，点缀着，如同金子一般。

[ðə; ði] ['emərəld] ['medoʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [hedʒ] - [roʊ] [gri:n] ;
The emerald meadow , or the hedge - row green ;
这 翠 草地 , 或者 这 对冲 - 排 绿色的 ;

翠绿的草地，或是绿篱旁的草坪;

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ɪz][ðer; ðər] ,
For , while the laugh of Infancy is there ,
为了 , 尽管 这 笑 的 婴儿期 是 那里 ,

因为，只要婴儿的笑声还在,

[ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] ['veri] ['mɑ:rb(ə)l][koʊld]
The heart must be as very marble cold
这 心 必须 是 作为 非常 大理石 寒冷的

心必须像大理石一样冰冷

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [fraunz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [si:n] .
Of him who frowns on such a joyous scene .
的 他 WHO 皱眉 在 这样的 一个 欢乐 场景 .

有人竟然对如此欢乐的景象皱起了眉头。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
The Naturalist ,
这 博物学家 ,

博物学家

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] , [ɔ:r] [bɔ:ld] ['i:g(ə)l] . [ˌtu:'tu:]
THE WHITE - HEADED , OR BALD EAGLE . 2
这 白色的 - 标题 , 或者 秃 鹰 . 2

白头海雕，又称秃鹰。2

([frʌm; frəm] ['wɪlsənz] [ə'merɪkən] [ˌɔ:rnɪ'θɑ:lədʒi] , [dʒu'dɪʃəsli] [ˌɑ:r 'i:] - ['prɪntɪd] [ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]
(From Wilson's American Ornithology , judiciously re - printed in two volumes of
(从 威尔逊的 美国人 鸟类学 , 谨慎地 关于 - 打印 在 二 卷 的
['kɑ:nstəbəlz] ['mɪsəleɪni] .)
Constable's Miscellany .)
警员的 杂项 .)

（摘自威尔逊的《美国鸟类学》，经康斯特布尔的《杂集》两卷本精心重印。）

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɜ:rd] ,
This distinguished bird ,
这 杰出的 鸟 ,

这只高贵的鸟儿，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
as he is the most beautiful of his tribe in this part of the world ,
作为 他 是 这 最多 美丽的 的 他的 部落 在 这 部分 的 这 世界 ,

因为他是这片土地上他所在部落中最英俊的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɑ:ptɪd] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] .
and the adopted emblem of our country , is entitled to particular notice .
和 这 已采用 徽 的 我们的 国家 , 是 标题 到 特别的 注意 .

我们国家的国徽理应受到特别关注。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kætərækt][ʌv; əv][naɪ'ægrə][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:ld]
The celebrated Cataract of Niagara is a noted place of resort for the bald
这 著名 白内障 的 尼亚加拉 是 一个 著名的 地方 的 采取 为了 这 秃
['i:g(ə)l] ,
eagle ,
鹰 ,

著名的尼亚加拉瀑布是白头鹰的著名栖息地。

[æz; əz] [wel] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [prəʊ'kjʊəd][ðer; ðər] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:mərəs]
as well on account of the fish procured there , as for the numerous
作为 出色地 在 帐户 的 这 鱼 采购 那里 , 作为 为了 这 很多的
['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv] ['skwɪrəlz] ,
carcasses of squirrels ,
尸体 的 松鼠 ,

此外，那里还盛产鱼类，并且有大量的松鼠尸体。

[dɪr] , [berz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]
deer , bears , and various other animals , that , in their attempts to cross the
鹿 , 熊 , 和 各种各样的 其他 动物 , 那 , 在 他们的 尝试 到 叉 这
['rɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔ:lz] ,
river above the Falls ,
河 多于 这 瀑布 ,

鹿、熊和其他各种动物，在试图越过瀑布上游的河流时，

[hæv; həv] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [daʊn] [ðæt] [trə'mendəs] [gʌlf] ,
have **been** **dragged** **into** **the** **current** **,** **and** **precipitated** **down** **that** **tremendous** **gulf** **,**
有 到过 拖拽 进入 这 当前的 , 和 沉淀 向下 那 巨大的 海湾 ,
[wer] ,
where **,**
在哪里 ,

被卷入洋流，顺着那巨大的海湾向下沉去，在那里，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'pæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
among **the** **rocks** **that** **bound** **the** **Rapids** **below** **,** **they** **furnish** **a** **rich** **repast** **for** **the**
之中 这 岩石 那 边界 这 急流 以下 , 他们 提供 一个 富有的 餐饮 为了 这
['vʌltʃər] ,
vulture **,**
秃鹫 ,

在下方湍急水流两侧的岩石间，它们为秃鹫提供了一顿丰盛的餐点。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld]['iːg(ə)l] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'kaʊnt] .
the **raven** **,** **and** **the** **bald** **eagle** **,** **the** **subject** **of** **the** **present** **account** **.**
这 乌鸦 , 和 这 秃 鹰 , 这 主题 的 这 展示 帐户 .

本文的主角是渡鸦和白头鹰。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə]['nætʃərələsts] , ['biːɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ]['kɑːntənənts] ,
He **has** **been** **long** **known** **to** **naturalists** **,** **being** **common** **to** **both** **continents** **,**
他 有 到过 长的 已知 到 自然学家 , 存在 常见的 到 两个都 各大洲 ,
[ænd; ənd] [ə'keɪʒn]
and **occasion**
和 场合

他长期以来为博物学家所熟知，因为他的足迹遍布两大洲，而且偶尔也会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **388** **]**
[页 -]

[第388页]

['ælaɪ][met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['nɔːrðərn] ['lætɪtuːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]
ally **met** **with** **from** **a** **very** **high** **northern** **latitude** **,** **to** **the** **borders** **of** **the**
盟友 遇见 和 从 一个 非常 高的 北方 纬度 , 到 这 边界 的 这
['tɔːrɪd] [zoʊn] ,
torrid **zone** **,**
热带 区 ,

从极北纬度地区到热带边缘地带，我们遇到了盟友。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
but **chiefly** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **sea** **,**
但 主要 在 这 附近 的 这 海 ,

但主要在沿海地区，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [klɪfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪks] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['rɪvəz] .
and **along** **the** **shores** **and** **cliffs** **of** **our** **lakes** **and** **large** **rivers** **.**
和 沿着 这 海岸 和 悬崖 的 我们的 湖泊 和 大的 河流 .

以及我们湖泊和大河的岸边和悬崖边。

[fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [koʊld] ; ['fiːdɪŋ] ['iːkwəli] [ɑːn][ðə; ði] [prə'duːs]
Formed **by** **nature** **for** **braving** **the** **severest** **cold** **;** **feeding** **equally** **on** **the** **produce**
形成 经过 自然 为了 勇敢 这 最严重 寒冷的 ; 喂养 同样地 在 这 生产
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of **the** **sea** **,**
的 这 海 ,

天生适合抵御严寒；以海洋生物为食。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ; [pə'zesɪŋ] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [flaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [aʊt'strɪpɪŋ] ['i:v(ə)n]

and	of	the	land	;	possessing	powers	of	flight	capable	of	outstripping	even
和	的	这	土地	;	拥有	权力	的	航班	有能力的	的	超越	甚至

[ðə; ði] ['tempɪsts] [ðəm'selvz] ;

the	tempests	themselves	;
这	暴风雨	他们自己	;

并且是陆地生物；拥有超越风暴本身的飞行能力；

[ˌʌn'ɔ:d] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][mæn] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [haɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ]

unawed	by	any	thing	but	man	;	and	,	from	the	ethereal	heights	to	which
不敬畏	经过	任何	事物	但	男人	;	和	,	从	这	空灵的	高度	到	哪个

[hi:; hi] [sɔ:z] ,

he	soars	,
他	翱翔	,

除了人类之外，他对任何事物都不敬畏；而且，从他翱翔的超凡脱俗的高度，

['lʊkɪŋ] [ə'brɔ:d] , [æt; ət][wʌn] [glæns] , [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['fɔrists] , [fi:ldz] ,

looking	abroad	,	at	one	glance	,	on	an	immeasurable	expanse	of	forests	,	fields	,
寻找	国外	,	在	一	瞥一眼	,	在	一个	无法估量的	广阔	的	森林	,	字段	,

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

向外望去，一眼望去，尽是无垠的森林、田野和湖泊。

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [di:p] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'pɪrz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ləu'kælitiz]

and	ocean	,	deep	below	him	,	he	appears	indifferent	to	the	little	localities
和	海洋	,	深的	以下	他	,	他	出现	冷漠	到	这	小的	地方

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['si:znz] ;

of	change	of	seasons	;
的	改变	的	季节	;

对于他脚下深邃的海洋，他似乎对季节更迭的细微之处漠不关心；

[æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi][kæn; kən] [pæs] [frʌm; frəm] ['sʌmər] [tu:; tə] ['wɪntər] ,

as	,	in	a	few	minutes	,	he	can	pass	from	summer	to	winter	,
作为	,	在	一个	很少	分钟	,	他	能	经过	从	夏天	到	冬天	,

因为，短短几分钟内，他就能从夏天过渡到冬天。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]

from	the	lower	to	the	higher	regions	of	the	atmosphere	,	the	abode	of
从	这	降低	到	这	更高	地区	的	这	气氛	,	这	住所	的

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][koʊld] ,

eternal	cold	,
永恒	寒冷的	,

从大气层的低层到高层，永恒寒冷的居所，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [dɪ'send] , [æt; ət] [wɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rɪd] , [ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['ri:dʒənz]

and	from	thence	descend	,	at	will	,	to	the	torrid	,	or	the	arctic	regions
和	从	因此	下降	,	在	将要	,	到	这	热带	,	或者	这	北极	地区

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

然后，可以从那里随意下降到地球的酷热地区或极地地区。

[hi:; hi][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [hi:; hi][in'hæbits] ;

He	is	,	therefore	,	found	at	all	seasons	,	in	the	countries	he	inhabits	;
他	是	,	所以	,	成立	在	全部	季节	,	在	这	国家	他	居住地	;

因此，无论哪个季节，无论他居住在哪个国家，都能见到他的身影；

[bʌt; bət] [pri'fə:z] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

but	prefers	such	places	as	have	been	mentioned	above	,	from	the	great
但	偏好	这样的	地方	作为	有	到过	提及	多于	,	从	这	伟大的

[ˌpɑ:rʃi'ælətɪ][hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər] [fɪʃ] .

partiality	he	has	for	fish	.
偏袒	他	有	为了	鱼	.

但他更喜欢上面提到的那些地方，因为他非常喜欢鱼。

[ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [ði:z] , [hi:; hi] [dɪ'spleɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd]

In	procuring	these	,	he	displays	,	in	a	very	singular	manner	,	the	genius	and
在	采购	这些	,	他	显示器	,	在	一个	非常	单数	方式	,	这	天才	和

['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

energy	of	his	character	,
活力	的	他的	特点	,

在获取这些物品的过程中，他以非常独特的方式展现了他性格中的天赋和活力。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪrs] , [kən'templətɪv] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd][tə'rænɪk(ə)l] ; [ə'trɪbju:ts] [nɑ:t][ig'zə:tid][bʌt; bət]

which	is	fierce	,	contemplative	,	daring	,	and	tyrannical	;	attributes	not	exerted	but
哪个	是	凶猛的	,	沉思的	,	大胆	,	和	强横	;	属性	不是	施加	但

[ɑ:n][pər'tɪkjələr] [ə'keiʒənz] ,

on	particular	occasions	,
在	特别的	场合	,

它既凶猛又深思熟虑，既大胆又专横；这些特质并非总是展现出来，而是在特定场合才会出现。

[bʌt; bət] , [wen] [pʊt] [fɔ:rθ] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɔ:l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

but	,	when	put	forth	,	overpowering	all	opposition	.
但	,	什么时候	放	前进	,	压倒性的	全部	反对	.

但是，一旦提出，便能压倒一切反对意见。

['elɪveɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ded] [lɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [tri:] [ðæt] [kə'mændz] [ə; eɪ][waɪd]

Elevated	on	the	high	dead	limb	of	some	gigantic	tree	that	commands	a	wide
升高	在	这	高的	死的	肢	的	一些	巨大	树	那	命令	一个	宽的

[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃɔ:r] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,

view	of	the	neighbouring	shore	and	ocean	,
看法	的	这	邻接	支撑	和	海洋	,

它高高地站在一棵参天大树枯死的树枝上，可以俯瞰邻近的海岸和海洋。

[hi:; hi] [si:mz] ['kɑ:mli] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['feðərd] [traɪbz] [ðæt]

he	seems	calmly	to	contemplate	the	motions	of	the	various	feathered	tribes	that
他	似乎	平静地	到	沉思	这	运动	的	这	各种各样的	羽毛	部落	那

[pər'su:] [ðer; ðər] ['bɪzi] [ˌævə'keɪʃənz] [bɪ'loʊ] ;

pursue	their	busy	avocations	below	;
追求	他们的	忙碌的	业余爱好	以下	;

他似乎平静地观察着下方各种鸟类忙碌的活动；

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [gʌlz] ['sloʊli] ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['bɪzi] ['frɪndʒɪz] ['kɔ:rsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

the	snow	-	white	gulls	slowly	winnowing	the	air	;	the	busy	fringes	coursing	along	the
这	雪	-	白色的	海鸥	缓慢地	扬场	这	空气	;	这	忙碌的	边缘	赛跑	沿着	这

[sændz] ;

sands	;
沙子	;

雪白的海鸥缓缓掠过空气；繁忙的潮汐沿着沙滩奔涌；

[treɪnz] [ʌv; əv] [dʌks] ['stri:mɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ; ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [kreinz] , [ɪn'tent]

trains	of	ducks	streaming	over	the	surface	;	silent	and	watchful	cranes	,	intent
火车	的	鸭子	流媒体	超过	这	表面	;	沉默的	和	警惕	起重机	,	意图

[ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] ; ['klæmərəs] [krəuz] ;

and	wading	;	clamorous	crows	;
和	涉水	;	喧闹的	乌鸦	;

成群的鸭子掠过水面；静默而警惕的鹤，专注地涉水而行；喧闹的乌鸦；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌltitjuːdz] [ðæt] [səb'sɪst][baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst]['lɪkwɪd]
and **all** **the** **winged** **multitudes** **that** **subsist** **by** **the** **bounty** **of** **this** **vast** **liquid**
和 全部 这 有翅膀的 众多 那 生存 经过 这 赏金 的 这 广阔的 液体
['mægəziːn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
magazine **of** **nature** **.**
杂志 的 自然 .

以及所有依靠这浩瀚自然界液体宝库的馈赠而生存的带翅膀的生物。

[haɪ] ['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] ['hɔvəz] [wʌn] , [huːz] ['ækʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [ə'rests] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
High **over** **all** **these** **hovers** **one** **,** **whose** **action** **instantly** **arrests** **his** **whole** **attention** **.**
高的 超过 全部 这些 悬停 一 , 谁 行动 即刻 逮捕 他的 所有的 注意力 .

在这一切之上，有一个人高高在上，他的一举瞬间吸引了所有人的注意力。

[baɪ][hɪz; ɪz][waɪd] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn] [er] ,
By **his** **wide** **curvature** **of** **wing** **,** **and** **sudden** **,** **suspension** **in** **air** **,**
经过 他的 宽的 曲率 的 翼 , 和 突然 , 暂停 在 空气 ,

凭借其宽阔的翼展和突然的空中悬停，

[hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɪʃ] [hɔːk] , ['setlɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][dɪ'voʊtɪd]['vɪktɪm][ʌv; əv]
he **knows** **him** **to** **be** **the** **fish** **hawk** **,** **settling** **over** **some** **devoted** **victim** **of**
他 知道 他 到 是 这 鱼 鹰 , 安顿 超过 一些 奉献 受害者 的
[ðə; ði] [diːp] .
the **deep** **.**
这 深的 .

他知道他是鱼鹰，盘旋在深海中某个忠诚的猎物上方。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndlz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['oʊpənd]
His **eye** **kindles** **at** **the** **sight** **,** **and** **,** **balancing** **himself** **,** **with** **half** **-** **opened**
他的 眼睛 Kindle 在 这 视线 , 和 , 平衡 他自己 , 和 一半 - 打开
[wɪŋz] , [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] ,
wings **,** **on** **the** **branch** **,**
翅膀 , 在 这 分支 ,

他的目光被眼前的景象所吸引，他张开半张的翅膀，在树枝上保持平衡，

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
he **watches** **the** **result** **.**
他 手表 这 结果 .

他关注着结果。

[daʊn] , ['ræpɪd][æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Down **,** **rapid** **as** **an** **arrow** **from** **heaven** **,** **descends** **the** **distant** **object** **of**
向下 , 迅速的 作为 一个 箭 从 天堂 , 下降 这 遥远 目的 的
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his **attention** **,**
他的 注意力 ,

他所关注的远处的事物，像天而降的箭一样迅疾而下。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,
the **roar** **of** **its** **wings** **reaching** **the** **ear** **as** **it** **disappears** **in** **the** **deep** **,**
这 吼 的 它是 翅膀 到达 这 耳朵 作为 它 消失 在 这 深的 ,

它翅膀拍打的轰鸣声传入耳中，然后它消失在深海之中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][foʊm] [ə'raʊnd] !
making **the** **surges** **foam** **around** **!**
制作 这 涌动 泡沫 大约 !

让涌浪四处泛起泡沫！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['iːgər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːrdər] ; [ænd; ənd] ,
At **this** **moment** **,** **the** **eager** **looks** **of** **the** **eagle** **are** **all** **ardour** **;** **and** **,**
在 这 片刻 , 这 渴望的 看起来 的 这 鹰 是 全部 热情 ; 和 ,

此刻，雄鹰眼中满是渴望和热情；

['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [fɪʃ] [hɔːk] [wʌns] [mɔːr] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

levelling	his	neck	for	flight	,	he	sees	the	fish	hawk	once	more	emerge	,
水平	他的	脖子	为了	航班	,	他	看到	这	鱼	鹰	一次	更多的	出现	,

他伸长脖子准备起飞，却再次看到鱼鹰出现。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv]

struggling	with	his	prey	,	and	mounting	in	the	air	with	screams	of
挣扎	和	他的	猎物	,	和	安装	在	这	空气	和	尖叫	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

exultation	.
大喜	.

它与猎物搏斗，然后跃上空中，发出欢呼雀跃的叫声。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['signəlz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [huː] , ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][er] , ['ɪnstəntli]

These	are	the	signals	for	our	hero	,	who	,	launching	into	the	air	,	instantly
这些	是	这	信号	为了	我们的	英雄	,	WHO	,	发射	进入	这	空气	,	即刻

['gɪvz] [tʃeɪs] ,

gives	chase	,
给予	追赶	,

这是给英雄的信号，他纵身跃起，立刻展开追击。

[ænd; ənd] [suːn] [geɪnz][ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] [hɔːk] ; [iːtʃ] [ig'zəːts][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [maʊnt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	soon	gains	on	the	fish	hawk	;	each	exerts	his	utmost	to	mount	above	the
和	很快	收益	在	这	鱼	鹰	;	每个	施压	他的	极致	到	山	多于	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

很快，它就追上了鱼鹰；它们都竭尽全力想要占据上风。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ren'kɑːntər] [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['eriəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

displaying	in	these	rencontres	the	most	elegant	and	sublime	aerial	evolutions	.
显示	在	这些	邂逅	这	最多	优雅的	和	升华	天线	进化	.

在这些相遇中，展现了最优雅、最精妙的空中表演。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ['iːg(ə)l]['ræpɪdli] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

The	unencumbered	eagle	rapidly	advances	,	and	is	just	on	the	point	of	reaching
这	不受阻碍的	鹰	快速	进展	,	和	是	只是	在	这	观点	的	到达

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

his	opponent	,
他的	对手	,

这只无拘无束的雄鹰迅速前进，眼看就要追上对手了。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] , ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌeksi'kreiʃən] ,

when	,	with	a	sudden	scream	,	probably	of	despair	and	honest	execration	,
什么时候	,	和	一个	突然	尖叫	,	大概	的	绝望	和	诚实的	念咒	,

[ðə; ði] ['lætər] [drɑːps][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ;

the	latter	drops	his	fish	;
这	后者	滴	他的	鱼	;

这时，后者突然发出一声尖叫，可能是绝望和真诚的咒骂，然后扔掉了手中的鱼；

[ðə; ði]['iːg(ə)l] , [pɔizɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n]

the	eagle	,	poising	himself	for	a	moment	,	as	if	to	take	a	more	certain
这	鹰	,	平衡	他自己	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	拿	一个	更多的	肯定

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

老鹰摆好姿势，似乎要瞄准得更准一些。

[dɪ'sendz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp]

descends	like	a	whirlwind	,	snatches	it	in	his	grasp
下降	喜欢	一个	旋风	,	抢夺	它	在	他的	抓牢

他像旋风般俯冲而下，一把夺走了它。

[er] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [berz] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] ['buːti] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [tuː; tə]

ere	it	reaches	the	water	,	and	bears	his	ill	-	gotten	booty	silently	away	to
埃雷	它	到达	这	水	,	和	熊	他的	患病的	-	获得	赃物	默默	离开	到

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

在它到达水边之前，它悄无声息地将不义之财带进了树林。

[ðiːz] ['predətɔːri] [ə'tæks] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ]

These	predatory	attacks	and	defensive	manoeuvres	of	the	eagle	and	the	fish
这些	掠食性	攻击	和	防守	机动	的	这	鹰	和	这	鱼

[hɔːk] ,

hawk	,
鹰	,

老鹰和鱼鹰的这些捕食性攻击和防御策略，

[ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['deɪli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [siː] [bɔːrd] , [frʌm; frəm]

are	matters	of	daily	observation	along	the	whole	of	our	sea	board	,	from
是	事情	的	日常的	观察	沿着	这	所有的	的	我们的	海	木板	,	从

['dʒɔːrdʒə][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

Georgia	to	New	England	,
乔治亚州	到	新的	英格兰	,

从佐治亚州到新英格兰，沿着我们整个海岸线，这些都是每天都能观察到的问题。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪk'saɪt] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][spek'teitəs] .

and	frequently	excite	great	interest	in	the	spectators	.
和	频繁地	激发	伟大的	兴趣	在	这	观众	.

经常引起观众的极大兴趣。

['sɪmpəθi] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ɑːn][moʊst] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] , ['dʒen(ə)rəli][saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sympathy	,	however	,	on	this	as	on	most	other	occasions	,	generally	sides	with	the
同情	,	然而	,	在	这	作为	在	最多	其他	场合	,	一般来说	侧面	和	这

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['sʌfərər] ,

honest	and	laborious	sufferer	,
诚实的	和	费力的	患者	,

然而，在这种情况以及大多数其他情况下，人们的同情心通常都倾向于诚实而辛勤的受害者。

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][rə'pæsəti] ,

in	opposition	to	the	attacks	of	power	,	injustice	,	and	rapacity	,
在	反对	到	这	攻击	的	力量	,	不公正	,	和	贪婪	,

为了对抗强权、不公正和贪婪的攻击，

['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli][noʊ'tɔːriəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

qualities	for	which	our	hero	is	so	generally	notorious	,	and	which	,	in	his
品质	为了	哪个	我们的	英雄	是	所以	一般来说	臭名昭著	,	和	哪个	,	在	他的

[suː'pɪriər] [mæn] ,

superior	man	,
优越的	男人	,

我们的主人公因其种种品质而臭名昭著，而这些品质，在他卓越的人格中，

[ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'testəbl] .

are	certainly	detestable	.
是	当然	可恨	.

确实令人厌恶。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fɪʃ] , [ðeɪ] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	the	feelings	of	the	poor	fish	,	they	seem	altogether	out	of	the
作为	为了	这	情怀	的	这	贫穷的	鱼	,	他们	似乎	共	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

至于那些可怜的鱼的感受，似乎完全不在考虑范围之内。

[wen] ['drɪvn] , [æz; əz][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ,
When driven , as he sometimes is ,
什么时候 驱动 , 作为 他 有时 是 ,

当他被驱使的时候，就像他有时那样，

[baɪ][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [hɔ:ks] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
by the combined courage and perseverance of the fish hawks from their
经过 这 合并 勇气 和 毅力 的 这 鱼 老鹰 从 他们的
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

凭借着附近鱼鹰们的勇气和毅力，

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [hi:; hi] [ri'taiəz] [mɔ:r] ['ɪnlənd] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ]
and forced to hunt for himself , he retires more inland , in search of young
和 强制 到 打猎 为了 他自己 , 他 退休 更多的 内陆 , 在 搜索 的 年轻的
[pɪgz] ,
pigs ,
猪 ,

被迫自谋生路后，他向内陆迁徙，寻找小猪。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'trɔiz] [greɪt] ['nʌmbərz] .
of which he destroys great numbers .
的 哪个 他 摧毁 伟大的 数字 .

他摧毁了其中大量的敌人。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rts][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] ,
In the lower parts of Virginia and North Carolina ,
在 这 降低 部分 的 弗吉尼亚州 和 北 卡罗莱纳 ,

在弗吉尼亚州和北卡罗来纳州的南部地区，

[wer] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [reɪz] [væst] [hə:dz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] ,
where the inhabitants raise vast herds of those animals ,
在哪里 这 居民 增加 广阔的 畜群 的 那些 动物 ,

当地居民饲养了大量这类动物，

[kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑ:r; ər] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
complaints of this kind are very general against him .
投诉 的 这 种类 是 非常 一般的 反对 他 .

针对他的这类投诉非常普遍。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [dis'trɔiz] [jʌŋ] [læmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
He also destroys young lambs in the early part of spring ;
他 还 摧毁 年轻的 羔羊 在 这 早期的 部分 的 春天 ;

他还在早春时节残杀幼羊；

[ænd; ənd] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'tæk] [oʊld] ['sɪkli] [ʃi:p] , ['eɪmɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [aɪz] .
and will sometimes attack old sickly sheep , aiming furiously at their eyes .
和 将要 有时 攻击 老的 病弱的 羊 , 瞄准 愤怒地 在 他们的 眼睛 .

有时会攻击年老体弱的绵羊，疯狂地瞄准它们的眼睛。

[ɪn] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ri'ma:ks][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In corroboration of the remarks I have myself made on the manners of the
在 证实 的 这 评论 我 有 我 制成 在 这 礼仪 的 这
[bɔ:ld]['i:g(ə)l] ,
bald eagle ,
秃 鹰 ,

为了佐证我本人对白头鹰习性的描述，

['meni] [ə'kaʊnts] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['veriəs] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , ['lɪvɪŋ]
many accounts have reached me from various persons of respectability , living
许多 账户 有 达到 我 从 各种各样的 人 的 体面 , 活的
[ɑːn][ɔːr] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [siː] [koʊst] .
on or near our sea coast .
在 或者 靠近 我们的 海 海岸 .

我从居住在我们沿海地区或附近的许多有声望的人士那里收到了许多报告。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]
The substance of all these I shall endeavour to incorporate with the present
这 物质 的 全部 这些 我 将 努力 到 包含 和 这 展示
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

我将尽力把所有这些内容都融入到目前的叙述中。

['mɪstər] . [dʒɑːn][el] . ['gɑːrdnɝ] , [huː] [ri'zaidz] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,
Mr . John L . Gardiner , who resides on an island of three thousand acres ,
先生 . 约翰 L . 加德纳 , WHO 居住地 在 一个 岛 的 三 千 英亩 ,

约翰·L·加德纳先生居住在一个占地三千英亩的岛屿上，

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,
about three miles from the eastern point of Long Island ,
关于 三 英里 从 这 东 观点 的 长的 岛 ,

距长岛东端约三英里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['gɑːrdənərz] [beɪ] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['kɑːnsɪkwentlɪ]
from which it is separated by Gardiner's Bay , and who has consequently
从 哪个 它 是 分开 经过 加德纳的 湾 , 和 WHO 有 最后
['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-]
many opportunities of observing
许多 机会 的 观察

它与加德纳湾隔海相望，因此有很多机会进行观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 389]
[页 -]

[第389页]

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] , [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
the habits of these birds , has favoured me with a number of interesting
这 习惯 的 这些 鸟类 , 有 受青睐 我 和 一个 数字 的 有趣的
[pə'tikuːləz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
particulars on this subject ;
细节 在 这 主题 ;

这些鸟类的习性让我对这个主题有了许多有趣的发现；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][beg] [liːv] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
for which I beg leave thus publicly to return my grateful acknowledgment .
为了 哪个 我 求 离开 因此 公开 到 返回 我的 感激的 致谢 .

为此，我谨公开表达我由衷的感谢。

" [ðə; ði][bɔːld] ['iːgəlz] , " [sez] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
" The bald eagles , " says this gentleman , " remain on this island during the whole
" 这 秃 老鹰 , " 说道 这 绅士 , " 保持 在 这 岛 期间 这 所有的
['wɪntər] .
winter .
冬天 .

这位先生说："白头鹰整个冬天都留在这个岛上。"

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][moʊst] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðer; ðər][laʊd] ['snɔːrɪŋ] [waɪl] [ə'sliːp]
They **can** **be** **most** **easily** **discovered** **on** **evenings** **by** **their** **loud** **snoring** **while** **asleep**
他们 能 是 最多 容易地 发现 在 晚上 经过 他们的 大声 打鼾 尽管 睡着了
[ɑːn] [haɪ] [oʊk] [triːz] ;
on **high** **oak** **trees** **;**
在 高的 橡木 树木 ;

它们在傍晚时分最容易被发现，因为它们睡在高高的橡树上时会发出响亮的鼾声；

[ænd; ənd] , [wen] [ə'weɪk] , [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðer; ðər]
and **,** **when** **awake** **,** **their** **hearing** **seems** **to** **be** **nearly** **as** **good** **as** **their**
和 , 什么时候 醒 , 他们的 听力 似乎 到 是 几乎 作为 好的 作为 他们的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

而且，当他们清醒时，他们的听力似乎几乎和视力一样好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I **think** **I** **mentioned** **to** **you** **,**
我 思考 我 提及 到 你 ,

我想我跟你提过，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [siːn] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [ten] [deɪz] [oʊld] ,
that **I** **had** **myself** **seen** **one** **flying** **with** **a** **lamb** **ten** **days** **old** **,**
那 我 有 我 已见 一 飞行 和 一个 羊肉 十 天 老的 ,

我曾亲眼见过一只鸟驮着一只十天大的小羊羔飞行，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt] [haɪ] .
and **which** **it** **dropped** **on** **the** **ground** **from** **about** **ten** **or** **twelve** **feet** **high** **.**
和 哪个 它 掉落 在 这 地面 从 关于 十 或者 十二 脚 高的 .

它从大约十到十二英尺高的地方掉到地上。

[ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] , [prɪ'ventɪd] [ɪts] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The **struggling** **of** **the** **lamb** **,** **more** **than** **its** **weight** **,** **prevented** **its** **carrying** **it**
这 挣扎 的 这 羊肉 , 更多的 比 它是 重量 , 阻止 它是 携带 它
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

阻止它叼走的，与其说是羔羊的重量，不如说是羔羊的挣扎。

[maɪ] ['rʌnɪŋ] , [hə'luːɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [nɪr] , [maɪt] [prɪ'vent] [ɪts] [kəm'pliːtɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪn] .
My **running** **,** **hallooing** **,** **and** **being** **very** **near** **,** **might** **prevent** **its** **completing** **its** **design** **.**
我的 跑步 , 哈喽 , 和 存在 非常 靠近 , 可能 防止 它是 完成 它是 设计 .

我的奔跑、呼喊以及离它很近，可能会阻止它完成设计。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [broʊk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
It **had** **broke** **the** **back** **in** **the** **act** **of** **seizing** **it** **;**
它 有 打破 这 后退 在 这 行为 的 抓住 它 ;

它在夺取的过程中弄断了脊梁骨；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtraɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['mɪzəri]
and **I** **was** **under** **the** **necessity** **of** **killing** **it** **outright** **to** **prevent** **its** **misery**
和 我 曾是 在下面 这 必要性 的 杀 它 直接 到 防止 它是 苦难
.
:
.

我不得不直接杀死它，以阻止它遭受痛苦。

[ðə; ði] ['læmz] [dæm] [si:md] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɔ:fsprɪŋ] [bɔ:rn] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [er]
The **lamb's** **dam** **seemed** **astonished** **to** **see** **its** **innocent** **offspring** **borne** **off** **in** **the** **air**
这 羊羔的 坝 似乎 惊讶 到 看 它是 清白的 后代 出生 离开 在 这 空气
[baɪ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .
by **a** **bird** **.**
经过 一个 鸟 .

小羊羔的妈妈似乎很惊讶地看到自己无辜的孩子被鸟儿叼着飞走了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [toʊld] , " [kən'tɪnju:z] ['mɪstər] . ['gɑ:rdnɚ] , " [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
" **I** **was** **lately** **told** **,** **"** **continues** **Mr** **.** **Gardiner** **,** **"** **by** **a** **man** **of** **truth** **,**
" 我 曾是 最近 讲述 , " 继续 先生 . 加德纳 , " 经过 一个 男人 的 真相 ,

"我最近从一位诚实的人那里得知,"加德纳先生继续说道,"

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] ['i:g(ə)l] [rɑ:b] [ə; eɪ] [hɔ:k] [ʌv; əv] [ɪts] [fɪʃ] ,
that **he** **saw** **an** **eagle** **rob** **a** **hawk** **of** **its** **fish** **,**
那 他 锯 一个 鹰 抢 一个 鹰 的 它是 鱼 ,

他看到一只老鹰抢走了一只鹰隼的鱼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:k] [si:md] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz] [tu:; tə] [flai] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] ,
and **the** **hawk** **seemed** **so** **enraged** **as** **to** **fly** **down** **at** **the** **eagle** **,**
和 这 鹰 似乎 所以 愤怒 作为 到 飞 向下 在 这 鹰 ,

鹰似乎非常愤怒，俯冲向雄鹰。

[waɪl] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ɪn] [ðə; ði] [er] , [θru:] [hɪm'self] ['pɑ:rtli] ['oʊvər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
while **the** **eagle** **very** **deliberately** **,** **in** **the** **air** **,** **threw** **himself** **partly** **over** **on** **his** **back** **,**
尽管 这 鹰 非常 故意地 , 在 这 空气 , 扔 他自己 部分 超过 在 他的 后退 ,

而那只鹰则非常刻意地在空中翻了个身，半仰着身子。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi] [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
and **,** **while** **he** **grasped** **with** **one** **foot** **the** **fish** **,**
和 , 尽管 他 抓住 和 一 脚 这 鱼 ,

他用一只脚抓住鱼，

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ɔ:r] [si:z] [ðə; ði] [hɔ:k] .
extended **the** **other** **to** **threaten** **or** **seize** **the** **hawk** **.**
扩展 这 其他 到 威胁 或者 抢占 这 鹰 .

伸出另一只手去威胁或抓住那只鹰。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['sevrəl] [hɔ:ks] [ju'naɪt] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] ;
I **have** **known** **several** **hawks** **unite** **to** **attack** **the** **eagle** **;**
我 有 已知 一些 老鹰 团结 到 攻击 这 鹰 ;

我曾见过几只鹰联合起来攻击雄鹰;

[bʌt; bət] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
but **never** **knew** **a** **single** **one** **to** **do** **it** **.**
但 绝不 知道 一个 单身的 一 到 做 它 .

但我从未见过有人这样做。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [hɔ:ks] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔ:ks] [du:] [ðə; ði] ['kɪŋˌbɜ:rd] ,
The **eagle** **seems** **to** **regard** **the** **hawks** **as** **the** **hawks** **do** **the** **kingbirds** **,**
这 鹰 似乎 到 看待 这 老鹰 作为 这 老鹰 做 这 王鸟 ,

老鹰似乎像老鹰看待王霸鹟一样看待隼。

['oʊnli] [æz; əz] ['ti:zɪŋ] , ['trʌb(ə)lsəm] ['fɛloʊz] .
only **as** **teasing** **,** **troublesome** **fellows** **.**
仅有的 作为 戏弄 , 麻烦的 伙伴们 .

只是些爱捉弄人、惹是生非的家伙。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] ,
" **From** **the** **same** **intelligent** **and** **obliging** **friend** **,**
" 从 这 相同的 聪明的 和 乐于助人 朋友 ,

来自同一位聪明又乐于助人的朋友，

[aɪ] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wel] [prɪ'zɜːrv] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔːld] ['iːg(ə)l] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts]

I	lately	received	a	well	preserved	skin	of	the	bald	eagle	,	which	,	from	its
我	最近	已收到	一个	出色地	保存完好	皮肤	的	这	秃	鹰	,	哪个	,	从	它是

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我最近收到了一张保存完好的白头鹰皮，从它的外观来看，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri]

and	the	note	that	accompanied	it	,	seems	to	have	belonged	to	a	very
和	这	笔记	那	伴随	它	,	似乎	到	有	属于	到	一个	非常

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

formidable	individual	.
强大	个人	.

而随信附上的那张纸条，似乎出自一位非常了不起的人之手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , " [sez] ['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] , " [læst] ['wɪntər] , [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]

"	It	was	shot	,	"	says	Mr	.	Gardiner	,	"	last	winter	,	on	this	island	,	and
"	它	曾是	射击	,	"	说道	先生	.	加德纳	,	"	最后的	冬天	,	在	这	岛	,	和

[weid] [ˌθɜːr'tiːn] [paʊndz] ,

weighed	thirteen	pounds	,
称重	十三	磅	,

“它是去年冬天在这个岛上被猎杀的，”加德纳先生说，“重十三磅。”

['meʒərd] [θriː] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [frʌm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

measured	three	feet	in	length	,	and	seven	from	tip	to	tip	of	the
测量	三	脚	在	长度	,	和	七	从	提示	到	提示	的	这

[ɪk'spændɪd] [wɪŋz] ;

expanded	wings	;
扩展	翅膀	;

长度为三英尺，展开的翅膀尖端到尖端为七英尺；

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɪrs] ['lʊkɪŋ] ; [ðoʊ] ['wuːndɪd] , [wʊd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ;

was	extremely	fierce	looking	;	though	wounded	,	would	turn	his	back	to	no	one	;
曾是	极其	凶猛的	寻找	;	尽管	受伤	,	会	转动	他的	后退	到	不	一	;

外表极其凶狠；即使受伤，也不会背对任何人；

['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

fastened	his	claws	into	the	head	of	a	dog	,	and	was	with	difficulty
系紧	他的	爪子	进入	这	头	的	一个	狗	,	和	曾是	和	困难

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

disengaged	.
脱离	.

他的爪子咬住了一只狗的头，费了好大劲才挣脱出来。

[aɪ] [hæv; həv] [roʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [rɑːdz] [ʌv; əv] [wʌn] , [huː] ,

I	have	rode	on	horseback	within	five	or	six	rods	of	one	,	who	,
我	有	骑	在	马背	之内	五	或者	六	杆	的	一	,	WHO	,

我骑马曾与一个人相距五六杆，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [boʊld] [dɪ'miːnər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , & [siː] . [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ðɪ]

by	his	bold	demeanour	,	raising	his	feathers	,	&	c	.	seemed	willing	to	dispute	the
经过	他的	大胆的	风度	,	提高	他的	羽毛	,	&	c	.	似乎	愿意的	到	争议	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['oʊnər] .

ground	with	its	owner	.
地面	和	它是	所有者	.

它昂首阔步，竖起羽毛等等，似乎准备与这片土地的主人争夺它。

[ðə; ði][krɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [frʌm; frəm][maɪ][pɑːrt] - [blʌd]
The crop of the present was full of mutton , from my part - blood
这 庄稼 的 这 展示 曾是 满的 的 羊肉 , 从 我的 部分 - 血
[mə'riːnoʊz] ;
Merinos ;
美利奴羊 ;

今年的庄稼全是羊肉，来自我的混血美利奴羊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'testɪnz] [kən'teɪnd] ['fɛðɚz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and his intestines contained feathers , which he probably devoured with a
和 他的 肠子 包含 羽毛 , 哪个 他 大概 吞噬 和 一个
[dʌk] , [ɔːr] ['wɪntər] [gʌl] ,
duck , or winter gull ,
鸭子 , 或者 冬天 鸥 ,

他的肠子里有羽毛，这些羽毛可能是他和鸭子或冬鸥一起吞食的。

[æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [fʊt] [ænd; ənd][leg][ʌv; əv][sʌm; səm]['wɔːtər] [faʊl] .
as I observed an entire foot and leg of some water fowl .
作为 我 观察到 一个 全部的 脚 和 腿 的 一些 水 鸡 .

我观察到了一些水禽的整只脚和一条腿。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [kɪld] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [weid] [ten] [paʊndz] [ˌævərdə'pɔɪz] [iːtʃ] .
I had two killed previous to this , which weighed ten pounds avoirdupois each .
我 有 二 被杀 以前的 到 这 , 哪个 称重 十 磅 常衡制 每个 .

在此之前，我曾猎杀过两条狗，每条重十磅（约4.6公斤）。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .)
" (To be concluded in our next .)
" (到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .
Notes of a Reader .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['kɑːlərə] ['mɔːbəs] .
CHOLERA MORBUS .
霍乱 疾病 .

霍乱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'θɔːrəti] ,
It appears , on the most satisfactory authority ,
它 出现 , 在 这 最多 令人满意的 权威 ,

据最权威的资料显示，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [də'mɪnjənz] ,
that the disease which has so long prevailed in the Russian dominions ,
那 这 疾病 哪个 有 所以 长的 最终获胜 在 这 俄语 领地 ,

这种长期肆虐俄罗斯领土的疾病，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] , [hæz; həz] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] , [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .
and within the last six months , has been advancing in Europe , is contagious .
和 之内 这 最后的 六 几个月 , 有 到过 前进 在 欧洲 , 是 传染性 .

在过去的六个月里，这种病毒在欧洲迅速蔓延，具有传染性。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] [viˈenə] [sez] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pleɪg]
Our correspondent in Vienna says , that it is evidently a combination of plague
我们的 通讯员 在 维也纳 说道 , 那 它 是 显然 一个 组合 的 瘟疫
[ænd; ənd] ['kɑːlərə] ['mɔːbəs] ;
and cholera morbus ;
和 霍乱 疾病 ;

我们的维也纳通讯员说，这显然是鼠疫和霍乱的混合感染；

[aɪ] . [iː] . [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] [pleɪg] ,

i	.	e	.	the	general	disturbance	of	the	system	is	of	the	nature	of	plague	,
我	.	e	.	这	一般的	干扰	的	这	系统	是	的	这	自然	的	瘟疫	,

也就是说，整个系统的紊乱具有瘟疫的性质。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk]

and	with	such	a	state	of	constitution	,	the	affection	of	the	chylopoietic
和	和	这样的	一个	状态	的	宪法	,	这	感情	的	这	乳糜生成

['vɪsərə] ,

viscera	,
内脏	,

在这种体质状态下，乳糜生成内脏器官会受到影响。

([ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ['mɔːbəs] [hæz; həz] [bɪn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

(	in	consequence	of	which	the	name	of	cholera	morbus	has	been	,	given	to
(	在	结果	的	哪个	这	姓名	的	霍乱	疾病	有	到过	,	给定	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

（因此，它被命名为霍乱病）

) ['ɔːf(ə)n] ['təːmineɪts] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] .

)	often	terminates	life	in	the	course	of	three	hours	.
)	经常	终止	生活	在	这	课程	的	三	小时	.

通常会在三个小时内结束生命。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [prə'fesər] ['lɪktənˌstiːn, 'lɪktənˌstaɪn] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

It	appears	,	from	the	report	of	Professor	Lichtenstein	,	of	St	.
它	出现	,	从	这	报告	的	教授	利希滕斯坦	,	的	英石	.

['piːtərzˌbɜːrg] ,

Petersburgh	,
圣彼得堡	,

根据圣彼得堡利希滕斯坦教授的报告，

[ðæt] [ðə; ðɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪz][wʌn][ɪn] [fɔːr] ,

that	the	proportion	of	deaths	is	one	in	four	,
那	这	部分	的	死亡人数	是	一	在	四	,

死亡比例为四分之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['mɑːskaʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ɪn] [θriː] .

and	that	in	Moscow	it	has	been	one	in	three	.
和	那	在	莫斯科	它	有	到过	一	在	三	.

而在莫斯科，这一比例高达三分之一。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ðə; ðɪ][mɔːr'tæləti][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['greɪtər]

During	the	summer	the	mortality	by	the	disease	was	certainly	much	greater
期间	这	夏天	这	死亡	经过	这	疾病	曾是	当然	很多	更大的

[ðæn; ðən][ɪn]['wɪntər] .

than	in	winter	.
比	在	冬天	.

夏季该疾病造成的死亡率肯定比冬季高得多。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ðɪs] [moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['mælədi] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd]

All	the	modes	of	combating	this	most	formidable	malady	that	have	been	suggested
全部	这	模式	的	对抗	这	最多	强大	弊病	那	有	到过	建议

[baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [helθ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] ,

by	the	different	boards	of	health	on	the	continent	,
经过	这	不同的	板	的	健康	在	这	大陆	,

非洲大陆各卫生委员会提出的所有对抗这种极其可怕疾病的方法，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [præk'tiʃənəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [hæv; həv]['toʊtəli] [feɪld] .

and	some	practitioners	of	this	country	,	have	totally	failed	.
和	一些	从业者	的	这	国家	,	有	完全	失败的	.

这个国家的一些从业者却彻底失败了。

[ðə; ði] ['remədiz] [ðæt] [hæv; həv] [pru:vd] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lərə] ['mɔ:bəs] [ʌv; əv]['ɪndiə]

The	remedies	that	have	proved	most	successful	in	the	cholera	morbus	of	India
这	补救措施	那	有	已证实	最多	成功的	在	这	霍乱	疾病	的	印度

[hæv; həv] ['evɪdəntli] [pru:vd] [ɪn'dʒʊriəs][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [soʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ɪn] ['rʌʃə] .

have	evidently	proved	injurious	in	the	disease	so	denominated	in	Russia	.
有	显然	已证实	有害的	在	这	疾病	所以	以……命名	在	俄罗斯	.

在印度霍乱疫情中被证明最有效的疗法，显然对俄罗斯的同种疾病有害。

[æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] , ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ˌrekə'mendz] ['brændi]

As	a	security	against	the	contagion	,	our	correspondent	recommends	brandy
作为	一个	安全	反对	这	传染	,	我们的	通讯员	建议	白兰地

[wɪð; wɪθ] ['lɔ:dənəm] ;

with	laudanum	;
和	鸦片酊	;

为了预防传染，我们的通讯员建议饮用加了鸦片酊的白兰地；

[ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dɑ:mɪn(ə)l] ['vɪsərə] ,

the	former	to	keep	up	the	vigour	of	the	abdominal	viscera	,
这	以前的	到	保持	向上	这	活力	的	这	腹部	内脏	,

前者是为了维持腹腔脏器的活力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['mɔ:rbɪd][ɪkˌsaɪtə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

and	the	latter	to	prevent	morbid	excitability	of	the	system	,
和	这	后者	到	防止	病态的	兴奋性	的	这	系统	,

后者是为了防止系统出现病态兴奋。

[wɪtʃ] [ˌpri:dɪ'spəʊziz][ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

which	predisposes	the	body	to	the	action	of	the	contagion	.
哪个	易感因素	这	身体	到	这	行动	的	这	传染	.

这会使身体更容易受到传染病的侵袭。

[ɪn] ['ɪndiə] ,

In	India	,
在	印度	,

在印度，

['brændi] [ænd; ənd] ['lɔ:dənəm] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sək'sesfəli] [əd'ministəd] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

brandy	and	laudanum	have	been	very	successfully	administered	in	cases	of	the
白兰地	和	鸦片酊	有	到过	非常	成功地	管理	在	案例	的	这

['kɑ:lərə] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

cholera	of	that	country	.
霍乱	的	那	国家	.

在该国的霍乱病例中，白兰地和鸦片酊的使用取得了非常显著的疗效。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]

As	the	recommendation	of	our	correspondent	appears	to	be	very
作为	这	推荐	的	我们的	通讯员	出现	到	是	非常

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

鉴于我们通讯员的建议似乎非常合理，

[wi:; wi][əd'vaɪz] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:pjələr] ['pri:tʃər] ,

we	advise	those	who	believe	in	the	predictions	of	a	certain	popular	preacher	,
我们	建议	那些	WHO	相信	在	这	预测	的	一个	肯定	受欢迎的	牧师	,

我们建议那些相信某位知名传教士预言的人：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪl] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [bɪ'fɔːr] ['ɔːtəm] ,
that **the** **disease** **will** **reach** **our** **shores** **before** **autumn** **,**
那 这 疾病 将要 抵达 我们的 海岸 前 秋天 ,

这种疾病将在秋季之前蔓延到我们这里。

[tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['brændi] [ænd; ənd] ['lɔːdənəm] .
to **lay** **in** **a** **good** **stock** **of** **genuine** **brandy** **and** **laudanum** **.**
到 躺 在 一个 好的 库存 的 真的 白兰地 和 鸦片酊 .

储备充足的正宗白兰地和鸦片酊。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['bliːdɪŋ] , ['kælə͵mel] [ɪn] [smɔːl] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['doʊsɪz] , ['oʊpiəm] , ['kædʒəpjt] [ɔɪl] ,
Notwithstanding **bleeding** **,** **calomel** **in** **small** **and** **large** **doses** **,** **opium** **,** **cajeput** **oil** **,**
虽然 出血 , 甘汞 在 小的 和 大的 剂量 , 鸦片 , 白千层 油 ,
[sʌb] - ['kɑːrbənət] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] ,
sub **-** **carbonate** **of** **ammonia** **,**
子 - 碳酸盐 的 氨 ,

尽管有出血症状，但甘汞（无论小剂量还是大剂量）、鸦片、白千层油、碳酸氢铵、

[ˌmjʊrɪ'ætɪk] ['æsɪd] , ['kæmfər] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] , [wɔːrm] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['frɪkʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn]
muriatic **acid** **,** **camphor** **fumigation** **,** **warm** **covering** **,** **and** **friction** **have** **been**
氯化物 酸 , 樟 熏蒸 , 温暖的 覆盖 , 和 摩擦 有 到过
[ɪm'plɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

人们曾采用过盐酸、樟脑熏蒸、热覆盖和摩擦等方法。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [rʌn] [ɪts] ['regjələr] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn] ['evri] [keɪs] ,
the **disease** **has** **run** **its** **regular** **course** **,** **and** **the** **result** **,** **in** **every** **case** **,**
这 疾病 有 跑步 它是 常规的 课程 , 和 这 结果 , 在 每一个 案件 ,

这种疾病已经按部就班地发展，而结果，在所有病例中，

[siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['stæmɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] .
seems **to** **have** **depended** **on** **the** **natural** **stamina** **of** **the** **patients** **.**
似乎 到 有 取决于 在 这 自然的 耐力 的 这 患者 .

似乎取决于患者自身的体力。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['friːli] [in'dʌldʒd]
To **those** **who** **had** **freely** **indulged**
到 那些 WHO 有 自由 沉溺其中

对于那些曾肆意放纵的人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **390** **]**
[页 -]

[第390页]

[ɪn] [waɪn] [ɔːr] ['spɪrɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['feɪtəli] .
in **wine** **or** **spirits** **,** **it** **has** **generally** **terminated** **fatally** **.**
在 葡萄酒 或者 烈酒 , 它 有 一般来说 终止 致命的 .

在葡萄酒或烈酒中，它通常会导致致命的后果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pruːvd] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [poʊlz] , [ɪn]
Among **the** **Russians** **it** **has** **proved** **more** **fatal** **than** **among** **the** **Poles** **,** **in**
之中 这 俄罗斯人 它 有 已证实 更多的 致命的 比 之中 这 波兰人 , 在
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence **,**
结果 ,

因此，在俄罗斯人中，它造成的致命后果比在波兰人中更为严重。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl][ðə; ði]['fɔːrmər] [teɪk]

as	it	is	supposed	,	of	the	great	quantity	of	fish	-	oil	the	former	take
作为	它	是	据称	,	的	这	伟大的	数量	的	鱼	-	油	这	以前的	拿

[æt; ət] ['evri] [miːl] .

at	every	meal	.
在	每一个	一顿饭	.

据推测，这是因为前者每餐都会摄入大量的鱼油。

[wiː; wi][kwoʊt][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [riːsiz] [gə'zet] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['medɪs(ə)n]

We	quote	the	preceding	from	Dr	.	Reece's	Gazette	of	Practical	Medicine
我们	引用	这	前	从	博士	.	里斯	公报	的	实际的	药品

.

:

.

以上内容引自里斯博士的《实用医学公报》。

[ɪn][ðə; ði]['ætləs][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : — [æn; ən]['emɪnənt]['sɜːrdʒən] , ['mɪstər] . [hoʊp] ,

In	the	Atlas	we	find	the	following	:	—	An	eminent	surgeon	,	Mr	.	Hope	,
在	这	阿特拉斯	我们	寻找	这	下列的	:	—	一个	杰出	外科医生	,	先生	.	希望	,

在《图谱》中我们发现以下内容：——一位杰出的外科医生，霍普先生，

[huː] [hæz; həz][hæd; həd]['θɜːrti] ['jɪrz] - ['præktɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] ['keɪsɪz][ʌv; əv]

who	has	had	thirty	years	'	practice	,	in	which	he	has	treated	cases	of
WHO	有	有	三十	年	-	实践	,	在	哪个	他	有	治疗	案例	的

['kɑːlərə] ['mɔːbəs] ['veri] [sək'sesfəli] ,

cholera	morbus	very	successfully	,
霍乱	疾病	非常	成功地	,

他行医三十年，成功治疗过许多霍乱病例。

[hæz; həz] [meɪd] ['pʌblɪk][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

has	made	public	the	means	which	he	used	for	the	general	good	.
有	制成	民众	这	方法	哪个	他	用过的	为了	这	一般的	好的	.

他公开了他为公众利益所采取的手段。

[hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] ['remədi] [aɪ] [geɪv] [wʌz; wəz][wʌn] [dræm] [ʌv; əv] ['naɪtrəs] ['æsɪd] ([nɑːt]['naɪtrɪk] ,

He	says	,	"	The	remedy	I	gave	was	one	drachm	of	nitrous	acid	(	not	nitric	,
他	说道	,	"	这	补救	我	给予	曾是	一	德拉克马	的	一氧化二氮	酸	(	不是	一氧化氮	,

他说："我给的药方是一德拉姆的亚硝酸（不是硝酸，

[ðæt] [hæz; həz] [fɔɪld] [ˌem 'iː]) , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] - ['wɔːtər][ɔːr] ['kæmfər] ['mɪkstʃər] ,

that	has	foiled	me	)	,	one	ounce	of	peppermint	-	water	or	camphor	mixture	,
那	有	挫败	我	)	,	一	盎司	的	薄荷	-	水	或者	樟	混合物	,

（这让我很沮丧），一盎司薄荷水或樟脑混合物，

[ænd; ənd] - [drɑːps][ʌv; əv] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

and	40	drops	of	tincture	of	opium	.
和	-	滴	的	酊剂	的	鸦片	.

以及 40 滴鸦片酊。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ]['kʌpfʊl][ʌv; əv] [θɪn] ['gruːəl] .

A	fourth	part	every	three	or	four	hours	in	a	cupful	of	thin	gruel	.
一个	第四	部分	每一个	三	或者	四	小时	在	一个	一杯	的	薄的	粥	.

每隔三四个小时，将四分之一份溶于一杯稀粥中服用。

[ðə; ði] ['beli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːt] [klɔːðz] [draɪ] ;

The	belly	should	be	covered	with	a	succession	of	hot	cloths	dry	;
这	腹部	应该	是	涵盖	和	一个	演替	的	热的	布料	干燥	;

腹部应依次用热毛巾擦干；

['bɔtlz] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] ;

bottles	of	hot	water	to	the	feet	,	if	they	can	be	obtained	;
瓶子	的	热的	水	到	这	脚	,	如果	他们	能	是	获得	;

如果能弄到热水，就用热水瓶泡脚；

['kɑ:nstənt][ænd; ənd][smɔ:l] [ʌv; əv]['faɪnli] [streɪnd] ['gru:əl] , [ɔ:r]['seɪgoʊ] , [ɔ:r][ˌtæpi'oʊkə] ; [noʊ]

constant	and	small	sippings	of	finely	strained	gruel	,	or	sago	,	or	tapioca	;	no
持续的	和	小的	啜饮	的	精细地	紧张	粥	，或者	西米	，或者	木薯	；	不		

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	，

少量多次地啜饮过滤得非常细腻的粥、西米露或木薯粉；不加烈酒。

[noʊ][waɪn] , [noʊ] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] , [tɪl] [kwaɪt] [rɪ'stɔ:rd] .

no	wine	,	no	fermented	liquors	,	till	quite	restored	.
不	葡萄酒	，	不	发酵	酒	，直到	相当	恢复	.	

完全康复之前，不许喝葡萄酒，不许喝发酵酒。

" [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['sɜ:dʒənz] [naʊ] [ju:z] ['lɔ:dənəm] [ænd; ənd][əb'steɪn][frʌm; frəm] [ˌvenə'sekʃn] .

"	The	French	surgeons	now	use	laudanum	and	abstain	from	venesection	.
"	这	法语	外科医生	现在	使用	鸦片酊	和	弃权	从	放血	.

“法国外科医生现在使用鸦片酊，并且不再进行放血疗法。”

[ə'nʌðər] ['resəpi][ɪz]['sɪmpli] [rɪ'pi:tɪd] [dræfts] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][ɪn][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntətiz] .

Another	recipe	is	simply	repeated	draughts	of	hot	water	in	large	quantities	.
其他	食谱	是	简单地	重复	起草	的	热的	水	在	大的	数量	.

另一种方法是反复大量地灌入热水。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [gə'zet] [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

A	subsequent	communication	to	the	Medical	Gazette	is	as	follows	:	—
一个	随后的	沟通	到	这	医疗的	公报	是	作为	跟随	:	—

随后向《医学公报》提交的函件如下：—

[wi:; wi][hæv; həv] [lɜ:rnt] [baɪ][ðə; ðɪ][læst] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['pi:tərzˌbɜ:rg] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

We	have	learnt	by	the	last	arrivals	from	St	.	Petersburgh	that	one	of	the
我们	有	学会了	经过	这	最后的	到达	从	英石	.	圣彼得堡	那	一	的	这

[moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz]

most	celebrated	and	intelligent	of	the	physicians	in	the	Russian	service	has
最多	著名	和	聪明的	的	这	医生	在	这	俄语	服务	有

[bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:lərə] ,

been	employed	in	tracing	the	progress	of	the	cholera	,
到过	受雇	在	追踪	这	进步	的	这	霍乱	,

我们从最后一批从圣彼得堡抵达的人那里得知，俄军中最著名、最聪明的医生之一已被委派追踪霍乱疫情的蔓延情况。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfərəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪz] , [ðæt][ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [ɪz]

and	the	inference	at	which	he	has	arrived	is	,	that	the	disease	is
和	这	推理	在	哪个	他	有	到达的	是	,	那	这	疾病	是

['prɔpəgeitid] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ][kən'teɪdʒən] ,

propagated	exclusively	by	contagion	,
传播	只	经过	传染	,

他由此得出的推论是，这种疾病完全是通过传染传播的。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [baɪ][ˌætməs'ferɪkəl; ˌætməs'fɪrɪkəl] ['ɪnfluəns] .

and	not	in	any	degree	by	atmospherical	influence	.
和	不是	在	任何	程度	经过	大气	影响	.

而且丝毫不受大气影响。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æt; ət] - , [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə'bɑ:s] ['mə:zə] ,

In	the	spring	of	1830	it	appeared	at	Corason	,	the	residence	of	Abbas	Mirza	,
在	这	春天	的	-	它	出现	在	-	,	这	住宅	的	阿巴斯	米尔扎	,

1830年春天，它出现在阿巴斯·米尔扎的住所科拉松。

[ɪn] [ˈpəːʃə] , [wer] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmɪʃ(ə)n] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [prɪns]
in **Persia** **,** **where** **several** **of** **the** **Russian** **mission** **died** **of** **it** **,** **and** **Prince**
在 波斯 , 在哪里 一些 的 这 俄语 使命 死亡 的 它 , 和 王子
-
,
Dolgonrowky **,**
-
,

在波斯，俄罗斯使团的几名成员死于这种疾病，还有多尔贡罗夫斯基王子。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] .
the **minister** **,** **narrowly** **escaped** **after** **a** **severe** **attack** **.**
这 部长 , 勉强 逃脱 后 一个 严重 攻击 .

这位部长在遭遇严重袭击后侥幸逃脱。

[ɪn] [dʒʊˈlaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈbeɪkən] ;
In **July** **it** **broke** **out** **in** **the** **Russian** **province** **of** **Schirvan** **and** **Bacon** **;**
在 七月 它 打破 出去 在 这 俄语 省 的 - 和 熏肉 ;

7月，疫情在俄罗斯希尔万和培根省爆发;

[wens] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [baɪ] [lænd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [baɪ] [siː] ,
whence **it** **found** **its** **way** **by** **land** **to** **Tifflis** **,** **and** **by** **sea** **,**
何处 它 成立 它是 方式 经过 土地 到 - , 和 经过 海 ,

然后它经陆路到达蒂夫利斯，经海路到达蒂夫利斯。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbeɪkən] [tuː; tə] - .
from **the** **port** **of** **Bacon** **to** **Astracan** **.**
从 这 港口 的 熏肉 到 - .

从培根港到阿斯特拉坎。

[ɪn] [ðiːz] [taʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ˈnɪrli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [vɪz] .
In **these** **towns** **it** **made** **its** **appearance** **nearly** **at** **the** **same** **time** **,** **viz** **.**
在 这些 城镇 它 制成 它是 外貌 几乎 在 这 相同的 时间 , 即 .

在这些城镇中，它几乎同时出现，即:

[əˈbaʊt] [dʒʊˈlaɪ] 20th .
about **July** **20th** **.**
关于 七月 20th .

大约在7月20日。

[noʊ] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [ˈræpɪdli] [θruːˈaʊt] [ˈdʒɔːrdʒə] ,
No **precautions** **were** **taken** **,** **and** **it** **extended** **rapidly** **throughout** **Georgia** **,**
不 防范措施 是 已采取 , 和 它 扩展 快速 自始至终 乔治亚州 ,

没有采取任何预防措施，疫情迅速蔓延至整个佐治亚州。

[ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [roʊdz] ;
always **following** **the** **course** **of** **the** **principal** **roads** **;**
总是 下列的 这 课程 的 这 主要的 道路 ;

始终沿着主要道路行驶;

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [ˈɪnstəns] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈeni] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːr] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] ,
and **in** **no** **instance** **did** **it** **appear** **in** **any** **village** **,** **or** **in** **houses** **,**
和 在 不 实例 做过 它 出现 在 任何 村庄 , 或者 在 房屋 ,

而且在任何村庄或房屋中都没有出现过它。

[ənˈles] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfektɪd] [taʊnz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .
unless **individuals** **from** **the** **infected** **towns** **visited** **them** **.**
除非 个人 从 这 已感染 城镇 到访 他们 .

除非来自疫区的居民到访过他们。

[ə; eɪ] [məˈreviən] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [laɪn] [ʌv; əv] [roʊd] , [ðʌs] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈskeɪpt] ,
A **Moravian** **village** **almost** **in** **the** **immediate** **line** **of** **road** **,** **thus** **entirely** **escaped** **,**
一个 摩拉维亚 村庄 几乎 在 这 即时 线 的 路 , 因此 完全 逃脱 ,

一个几乎就在公路沿线的摩拉维亚村庄，因此完全幸免于难。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	disease	raged	around	it	.
尽管	这	疾病	愤怒	大约	它	.

当时疫情正在它周围肆虐。

[ə'lɑːrm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['beɪkən] , ['meni] ['pɝːsənz] [fled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɔlgə] ,

Alarm	having	been	excited	at	Bacon	,	many	persons	fled	along	the	Volga	,
警报	拥有	到过	兴奋的	在	熏肉	,	许多	人	逃亡	沿着	这	伏尔加河	,

培根一带引发了恐慌，许多人沿着伏尔加河逃亡。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æt; ət] - [ɑːn] [ðə; ði]

and	carried	the	disease	with	them	,	which	appeared	at	Jondayersk	on	the
和	携带	这	疾病	和	他们	,	哪个	出现	在	-	在	这

22nd [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ;

22nd	of	July	;
22nd	的	七月	;

他们携带了这种疾病，该疾病于 7 月 22 日在琼达耶尔斯克出现；

[æt; ət] - [ɑːn] [ðə; ði] 25th ; [æt; ət] - [ɑːn] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ;

at	Krasnoyar	on	the	25th	;	at	Tzarilzin	on	the	6th	of	August	;
在	-	在	这	25th	;	在	-	在	这	6th	的	八月	;

8月25日在克拉斯诺亚尔；8月6日在察里津；

- [ænd; ənd] - [ɑːn] [ðə; ði] 7th ; [æt; ət] - [ɑːn] [ðə; ði] 19th ; - [ɑːn]

Donbooka	and	Saratoff	on	the	7th	;	at	Khvalnisk	on	the	19th	;	Novogorod	on
-	和	-	在	这	7th	;	在	-	在	这	19th	;	-	在

[ðə; ði] 27th ;

the	27th	;
这	27th	;

7日在顿布卡和萨拉托夫；19日在赫瓦尔尼斯克；27日在诺沃戈罗德；

- [ɑːn] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [sep'tembər] ; - 6th ; [ænd; ənd] [æt; ət] [rɪ'bɪnsk] [ɑːn] [ðə; ði] 10th

Koshoma	on	the	3rd	of	September	;	Yaroslaff	6th	;	and	at	Rybinsk	on	the	10th
-	在	这	3rd	的	九月	;	-	6th	;	和	在	雷宾斯克	在	这	10th

.

:

.

9月3日在小岛；9月6日在雅罗斯拉夫；9月10日在雷宾斯克。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] ['nævəˌgeɪtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔlgə] ,

In	all	these	places	,	the	first	victims	were	navigators	of	the	Volga	,
在	全部	这些	地方	,	这	第一的	受害者	是	导航员	的	这	伏尔加河	,

在所有这些地方，最早的受害者都是伏尔加河的航海者。

[ɔːr] ['ʌðər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [reɪdʒd] .

or	others	arrived	from	places	where	it	already	raged	.
或者	其他的	到达的	从	地方	在哪里	它	已经	愤怒	.

或者其他人是从火势已经肆虐的地方赶来的。

[ə; eɪ] ['kɑːsæk] , [sent] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [æt; ət] - , [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔlgə] , [daɪd] [ɑːn] 7th ,

A	Cossack	,	sent	to	buy	food	at	Doubooka	,	on	the	Volga	,	died	on	7th	,
一个	哥萨克	,	发送	到	买	食物	在	-	,	在	这	伏尔加河	,	死亡	在	7th	,

一名哥萨克被派往伏尔加河畔的杜布卡购买食物，于7日去世。

['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːn] ;

after	his	return	to	Katchalinskaia	,	on	the	Don	;
后	他的	返回	到	-	,	在	这	大学教师	;

回到顿河畔的卡恰林斯卡娅之后；

[ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ræpɪdli] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːsæk] ['vɪlɪdʒəz] .

and	thence	the	disease	rapidly	spread	through	the	Cossack	villages	.
和	因此	这	疾病	快速	传播	通过	这	哥萨克	村庄	.

于是，这种疾病迅速在哥萨克村庄蔓延开来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dɛθs] [æt; ət] - , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] ,

The	first	deaths	at	Novitcherkask	,	the	principal	town	of	the	Cossacks	,
这	第一的	死亡人数	在	-	,	这	主要的	镇	的	这	哥萨克	,

诺维切尔卡斯克是哥萨克的主要城镇，那里出现了第一批死亡事件。

[tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ; [ænd; ənd][æt; ət] - , [sep'tembər] 9th .

took	place	on	the	18th	of	August	;	and	at	Tagonrog	,	September	9th	.
采取	地方	在	这	18th	的	八月	;	和	在	-	,	九月	9th	.

8 月 18 日举行；9 月 9 日在塔贡罗格举行。

[frʌm; frəm] - ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] ['ɪntuː] ['pəːʃə] , [bʌt; bət][ðə; ði]

From	Saratoff	multitudes	of	the	inhabitants	escaped	again	into	Persia	,	but	the
从	-	众多	的	这	居民	逃脱	再次	进入	波斯	,	但	这

[dɪ'ziːz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

disease	followed	them	,
疾病	随后	他们	,

萨拉托夫的许多居民再次逃往波斯，但疾病也随之而来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['mɑːskaʊ][baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][frʌm; frəm] - ,

and	it	was	carried	to	Moscow	by	a	student	from	Saratoff	,
和	它	曾是	携带	到	莫斯科	经过	一个	学生	从	-	,

它被一名来自萨拉托夫的学生带到了莫斯科。

[huːz] ['sɜːrvənt][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

whose	servant	had	died	on	the	road	,
谁	仆人	有	死亡	在	这	路	,

他的仆人死在了路上，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .

and	who	was	himself	the	first	victim	in	the	Russian	capital	.
和	WHO	曾是	他自己	这	第一的	受害者	在	这	俄语	首都	.

他本人是俄罗斯首都的第一个遇难者。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɪlətəri] [skuːl] [æt; ət]['mɑːskaʊ]

All	communication	was	instantly	cut	off	between	the	military	school	at	Moscow
全部	沟通	曾是	即刻	切	离开	之间	这	军队	学校	在	莫斯科

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

and	the	rest	of	the	town	;
和	这	休息	的	这	镇	;

莫斯科军校与镇上其他地方之间的所有通讯立即被切断；

[nɑːt][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

not	one	case	of	cholera	occurred	in	the	establishment	.
不是	一	案件	的	霍乱	发生	在	这	建立	.

该机构未发生一例霍乱病例。

[ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['treɪsəb(ə)l][tuː; tə] [gʊdz] ;

In	no	instance	was	the	propagation	of	the	disease	traceable	to	goods	;
在	不	实例	曾是	这	传播	的	这	疾病	可追溯的	到	商品	;

在任何情况下，疾病的传播都与商品无关；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	dependent	on	the	actual	presence	of	individuals	labouring	under	it	.
它	曾是	依赖	在	这	实际的	在场	的	个人	劳动	在下面	它	.

这取决于实际是否有人在那里从事劳动。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [broʊk] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

It	never	broke	out	after	a	quarantine	of	twenty	-	one	days	;	and	,	in	the
它	绝不	打破	出去	后	一个	隔离	的	二十	-	一	天	;	和	,	在	这

[greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

great	majority	of	cases	,
伟大的	多数	的	案例	,

经过21天的隔离，疫情从未爆发；而且，在绝大多数情况下，

[ðə; ði] [ə'tæk] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

the	attack	took	place	within	a	week	after	exposure	to	the	contagion	.
这	攻击	采取	地方	之内	一个	星期	后	接触	到	这	传染	.

袭击发生在接触传染病后一周内。

[fru:ts] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

FRUITS	OF	INDUSTRY	.
水果	的	行业	.

工业的果实。

[læst] [wi:k] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['tʃærəti] [sku:lz] [daind]

Last	week	the	friends	and	supporters	of	the	Metropolitan	Charity	Schools	dined
最后的	星期	这	朋友们	和	支持者	的	这	大都会	慈善	学校	用餐

[tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

together	at	a	tavern	in	the	city	.
一起	在	一个	酒馆	在	这	城市	.

上周，大都会慈善学校的朋友和支持者们在城里的一家小酒馆共进晚餐。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [toʊst] [wɜ:r; wər] " [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] , " [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

Among	the	toasts	were	"	the	Sheriffs	of	London	and	Middlesex	,	"	upon	which
之中	这	祝酒	是	"	这	警长	的	伦敦	和	米德尔塞克斯	,	"	之上	哪个

([wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,)

(	one	of	them	,	)
(	一	的	他们	,	)

祝酒词中包括"伦敦和米德尔塞克斯郡的郡长们"，其中（其中一位）

[sɜ:r] ['tʃæpmən] ['mɑ:rʃl] , [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pleɪn] , ['sensəb(ə)l][wɜ:rdz] :

Sir	Chapman	Marshall	,	returned	thanks	in	the	following	plain	,	sensible	words	:
先生	查普曼	马歇尔	,	返回	谢谢	在	这	下列的	清楚的	,	明智的	字	:

查普曼·马歇尔爵士用以下朴实无华、合情合理的话语表达了谢意：

" [maɪ][lɔ:rd] ['meɪər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wɑ:nt][wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv]

"	My	Lord	Mayor	and	gentlemen	,	I	want	words	to	express	the	emotions	of
"	我的	主	市长	和	先生们	,	我	想	字	到	表达	这	情绪	的

[maɪ] [hɑ:rt] .

my	heart	.
我的	心	.

尊敬的市长阁下，各位先生，我想用言语表达我内心的感受。

[ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

You	now	see	before	you	an	humble	individual	who	has	been	educated	in	a
你	现在	看	前	你	一个	谦逊的	个人	WHO	有	到过	受过教育	在	一个

[pə'roʊkiəl] [sku:l] .

parochial	school	.
教区	学校	.

您现在看到的是一位在教会学校接受教育的谦逊之人。

([laʊd] [tʃɪrz] .)

(	Loud	cheers	.	)
(	大声	干杯	.	)

（热烈欢呼）

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] - , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .

I	came	to	London	in	1803	,	without	a	shilling	—	without	a	friend	.
我	来了	到	伦敦	在	-	,	没有	一个	先令	—	没有	一个	朋友	.

1803年，我身无分文地来到伦敦，也没有一个朋友。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

I	have	not	had	the	advantage	of	a	classical	education	,
我	有	不是	有	这	优势	的	一个	古典	教育	,

我没有接受过正规的古典教育。

['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][maɪ]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
therefore you will excuse my defects of language .
所以 你 将要 原谅 我的 缺陷 的 语言 .

因此，请您谅解我语言上的不足。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] ['meɪər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
But this I will say , my Lord Mayor and gentlemen ,
但 这 我 将要 说 , 我的 主 市长 和 先生们 ,

但是，市长阁下、各位先生，我要说的是.....

[ðæt] [ju:; jʊ] ['wɪtnəs] [ɪn][ˌem 'i:] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi]
that you witness in me what may be
那 你 证人 在 我 什么 可能 是

愿你们在我身上见证可能发生的事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 391]
[页 -]

[第391页]

[dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['ɪndəstri] ;
done by the earnest application of honest industry ;
完毕 经过 这 认真 应用 的 诚实的 行业 ;

通过勤奋努力而取得的成就；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [ɪn'du:s] ['ʌðər] [tu:; tə][ə'spaɪər] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz]
and I trust that my example may induce others to aspire , by the same means
和 我 相信 那 我的 例子 可能 诱导 其他的 到 渴望 , 经过 这 相同的 方法
,
,
,

我相信我的例子能够激励其他人也以同样的方式去追求卓越。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [fɪl] .
to the distinguished situation which I have now the honour to fill .
到 这 杰出的 情况 哪个 我 有 现在 这 荣誉 到 充满 .

我很荣幸能够担任这一崇高的职位。

([rɪ'pi:tɪd] ['plɔ:dɪts] .)
(Repeated plaudits .)
(重复 赞誉 .)

（掌声雷动。）

" [ɪn][ɪts] [wei] , [ðɪs] [bri:f] [ə'dres] [ɪz][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz]['hoʊˌgɑ:rθs][prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]
" In its way , this brief address is as valuable as Hogarth's print of the
" 在 它是 方式 , 这 简短的 地址 是 作为 有价值的 作为 霍加斯的 打印 的 这
[ə'prentisiz] .
Apprentices .
学徒 .

“从某种意义上说，这篇简短的演讲与霍加斯的版画《学徒》一样有价值。”

[frentʃ] ['poʊətri] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
FRENCH POETRY FOR CHILDREN .
法语 诗 为了 孩子们 .

法语儿童诗歌。

[em] . - , ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['klæsɪks] ,

M	.	Ventouillac	,	editor	of	a	popular	Selection	from	the	French	Classics	,
M	.	-	,	编辑	的	一个	受欢迎的	选择	从	这	法语	经典	,

文图亚克先生，《法国经典选集》的编辑，该选集广受欢迎。

[hæz; həz] [prə'feʃənəli] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] ['poʊətri][fɔ:r; fər]

has	professionally	experienced	the	want	of	a	book	of	French	Poetry	for
有	专业地	经验丰富的	这	想	的	一个	书	的	法语	诗	为了

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

从专业角度体验过对儿童法语诗歌集的需求，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] , [hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	to	supply	this	desideratum	,	has	produced	a	little	volume	with	the
和	到	供应	这	理想	,	有	生产	一个	小的	体积	和	这

[ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] .

above	title	.
多于	标题	.

为了满足这一需求，出版了一本名为上述标题的小册子。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [bri:f] [iks'trækts] , [ɪn] [tu:] [pɑ:rts] — [wʌn] .

It	consists	of	brief	extracts	,	in	two	parts	—	1	.
它	由	的	简短的	提取物	,	在	二	部分	—	1	.

它由两部分组成，内容为简短摘录——1.

[frʌm; frəm] [mə'rɛlz] ['mɔ:rəl][di:] [lɛnfæns] ; [ˌtu:'tu:] . [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['poʊəmz] , ['feɪblz] , & [si:] . , [baɪ]

From	Morel's	Moral	de	l'enfance	;	2	.	Miscellaneous	Poems	,	Fables	,	&	c	.	,	by
从	羊肚菌	道德	德	童年	;	2	.	各种各样的	诗歌	,	寓言	,	&	c	.	,	经过

[ə'pru:vd] ['raɪtɚz] ;

approved	writers	;
得到正式认可的	作家	;

选自莫雷尔的《童年道德》；2. 经认可的作家创作的杂诗、寓言等；

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [frentʃ] [dʒʌst] [wʌt] [mɪs] - ['prɪti] [poʊ'etɪkl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	is	in	French	just	what	Miss	Aikin's	pretty	poetical	selection	is	in	English	.
和	是	在	法语	只是	什么	错过	-	漂亮的	诗意的	选择	是	在	英语	.

法语版的《艾金小姐优美的诗意选段》与英语版的《艾金小姐优美的诗意选段》如出一辙。

[wi:; wi] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['pɑ:pjələr][ɪn] [sku:lz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [tu'ɪʃ(ə)n] ;

We	hope	it	may	become	as	popular	in	schools	and	private	tuition	;
我们	希望	它	可能	变得	作为	受欢迎的	在	学校	和	私人的	学费	;

我们希望它能在学校和私人辅导机构中流行起来；

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [em] . - [gʊd] [teɪst] [æz; əz][æn; ən] ['edɪtər] [wɪl] [du:]

and	we	feel	confident	that	M	.	Ventouillac's	good	taste	as	an	editor	will	do
和	我们	感觉	自信的	那	M	.	-	好的	品尝	作为	一个	编辑	将要	做

[mʌtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]

much	by	way	of	recommending	his	work	to	the	notice	of	all	engaged	in	the
很多	经过	方式	的	推荐	他的	工作	到	这	注意	的	全部	已订婚的	在	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] .

instruction	of	youth	.
操作说明	的	青年	.

我们相信，文图亚克先生作为编辑的良好品味，将极大地促进他的作品被所有从事青少年教育的人士所关注。

[blu:] [bɪrd] .

BLUE	BEARD	.
蓝色的	胡须	.

蓝胡子。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blu:] [bɪrd] [hu:] [hæz; həz] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	original	Blue	Beard	who	has	,	during	our	childhood	,
这	原来的	蓝色的	胡须	WHO	有	,	期间	我们的	童年	,

最初的蓝胡子，在我们童年时代，

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər] ['betər]

so	often	served	to	interest	and	alarm	our	imaginations	,	though	for	better
所以	经常	服务	到	兴趣	和	警报	我们的	想象力	,	尽管	为了	更好的

[drə'mætɪk] [ɪ'fekt] , [pər'hæps] ,

dramatic	effect	,	perhaps	,
戏剧性	影响	,	也许	,

常常能激发和惊吓我们的想象力，尽管或许是为了更好的戏剧效果，

['mɪstər] . ['kəulmən][hæz; həz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tɜ:rk] — [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['mɜ:rdərər][ʌv; əv]['sev(ə)n]

Mr	.	Colman	has	turned	into	a	Turk	—	for	surely	the	murderer	of	seven
先生	.	科尔曼	有	转向	进入	一个	土耳其人	—	为了	一定	这	凶手	的	七

[waɪvz] [kʊd; kəd][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [els] — [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ʒi:l] ,

wives	could	be	little	else	—	was	no	other	than	Gilles	,
妻子们	可以	是	小的	别的	—	曾是	不	其他	比	吉尔斯	,

科尔曼先生变成了一个土耳其人——因为杀害七位妻子的凶手肯定不是别的，正是吉尔斯。

['mɑ:rkwɪs] [di:][lə'vɑ:l] , [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l][ʌv; əv] [fræns] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [hu:]

Marquess	de	Laval	,	a	marshal	of	France	,	a	general	of	great	intrepidity	,	who
侯爵	德	拉瓦尔	,	一个	元帅	的	法国	,	一个	一般的	的	伟大的	勇敢	,	WHO

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

distinguished	himself	,
杰出的	他自己	,

拉瓦尔侯爵，法国元帅，一位英勇无畏、功勋卓著的将军，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɪ'speʃəli]

in	the	reigns	of	Charles	the	Sixth	and	Seventh	,	by	his	courage	,	especially
在	这	统治	的	查尔斯	这	第六	和	第七	,	经过	他的	勇气	,	尤其

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

against	the	English	,
反对	这	英语	,

在查理六世和查理七世统治时期，他凭借勇气，尤其是在对抗英国人时，

[wen] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] [fræns] .

when	they	invaded	France	.
什么时候	他们	入侵	法国	.

当他们入侵法国的时候。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	services	that	he	rendered	his	country	might	have	immortalized	his	name	,
这	服务	那	他	渲染	他的	国家	可能	有	永垂不朽	他的	姓名	,

他为国家做出的贡献或许足以让他名垂青史。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər] [blɔtid] [hɪz; ɪz]['glɔ:ri][baɪ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['mə:dəz] ,

had	he	not	for	ever	blotted	his	glory	by	the	most	terrible	murders	,
有	他	不是	为了	曾经	印迹	他的	荣耀	经过	这	最多	糟糕的	谋杀案	,

[im'paiətiz] , [ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃ(ə)rɪ] .

impieties	,	and	debaucheries	.
不敬神	,	和	放荡行为	.

如果他没有因为犯下最可怕的谋杀、亵渎神明和放荡行为而永远玷污了自己的荣耀的话。

[hɪz; ɪz] ['revənju:z] [wɜ:r; wər] ['prɪnsli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌprɑ:dɪ'gælətiz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]

His	revenues	were	princely	;	but	his	prodigalities	might	have	made	an
他的	收入	是	王子	;	但	他的	挥霍无度	可能	有	制成	一个

['empərər] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .

emperor	a	bankrupt	.
皇帝	一个	破产	.

他的收入非常丰厚；但他的挥霍无度足以让一位皇帝破产。

[wer'evər] [hi:; hi] [went] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swi:t] [ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər]

Wherever	**he**	**went**	**,**	**he**	**had**	**in**	**his**	**suite**	**a**	**seraglio**	**,**	**a**	**company**	**of**	**actors**
无论	他	去	,	他	有	在	他的	套房	一个	闺房	,	一个	公司	的	演员

,

,

,

无论他走到哪里，他的套房里都像个后宫，住着一群演员。

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] , [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['sɔ:sərəz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kʊks] ,

a	**band**	**of**	**musicians**	**,**	**a**	**society**	**of**	**sorcerers**	**,**	**a**	**great**	**number**	**of**	**cooks**	**,**
一个	乐队	的	音乐家	,	一个	社会	的	巫师	,	一个	伟大的	数字	的	厨师	,

一支乐队、一个巫师社团、一大群厨师

[pæks] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [led] ['hɔ:rsɪz] .

packs	**of**	**dogs**	**of**	**various**	**kinds**	**,**	**and**	**above**	**200**	**led**	**horses**	**.**
包装	的	狗	的	各种各样的	种类	,	和	多于	-	引领	马匹	.

成群的各种犬只，以及 200 多匹被牵引的马匹。

- [sez] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ['sɔ:sərəz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['hɪd(ə)n]

Mezeray	**says**	**that**	**he**	**encouraged**	**and**	**maintained**	**sorcerers**	**to**	**discover**	**hidden**
-	说道	那	他	鼓励	和	维持	巫师	到	发现	隐

['treʒərz] ,

treasures	**,**
宝藏	,

梅泽雷说，他鼓励并留用巫师去发现隐藏的宝藏。

[ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm]

and	**corrupted**	**young**	**persons**	**of**	**both**	**sexes**	**,**	**that**	**he**	**might**	**attach**	**them**
和	腐败的	年轻的	人	的	两个都	性别	,	那	他	可能	附	他们

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

to	**him**	**;**
到	他	;

并引诱男女青年堕落，以便将他们拉拢到自己身边；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kɪld] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blʌd] ,

and	**afterwards**	**killed**	**them**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**their**	**blood**	**,**
和	然后	被杀	他们	为了	这	清酒	的	他们的	血	,

之后为了他们的血，将他们杀害了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [fɔ:rm] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

which	**was**	**necessary**	**to**	**form**	**his**	**charms**	**and**	**incantations**	**.**
哪个	曾是	必要的	到	形式	他的	魅力	和	咒语	.

这是他创造符咒和咒语所必需的。

[sʌtʃ] ['hɔ:rɪd] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ɑ:r; ər] ['kredəb(ə)l] [wen] [wi:; wi] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns]

Such	**horrid**	**excesses**	**are**	**credible**	**when**	**we**	**recollect**	**the**	**age**	**of**	**ignorance**
这样的	可怕的	过剩	是	可信的	什么时候	我们	追忆	这	年龄	的	无知

[ænd; ənd] [bɑ:r'bærəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪst] .

and	**barbarity**	**in**	**which**	**they**	**were**	**practised**	**.**
和	野蛮	在	哪个	他们	是	已实践	.

当我们回想起那些骇人听闻的暴行发生的无知和野蛮时代时，就会觉得这些暴行是可信的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ([fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [steɪt] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['brɪtəni]

He	**was**	**at**	**length**	**(**	**for**	**some**	**state**	**crime**	**against**	**the**	**Duke**	**of**	**Brittany**
他	曾是	在	长度	(	为了	一些	状态	犯罪	反对	这	公爵	的	布列塔尼

) ['sentənst] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɜ:rnt] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [æt; ət] [nænts] ,

)	**sentenced**	**to**	**be**	**burnt**	**alive**	**in**	**a**	**field**	**at**	**Nantes**	**,**
)	判刑	到	是	烧焦的	活	在	一个	场地	在	南特	,

他最终（因犯下针对布列塔尼公爵的某些国家罪行）被判处在南特的一片田野里活活烧死。

[ɪn] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] , [huː] ['witnist] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

in	1440	;	but	the	Duke	,	who	witnessed	the	execution	,	so	far	mitigated	the
在	-	;	但	这	公爵	,	WHO	目击者	这	执行	,	所以	远的	缓解	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

1440年；但目睹行刑的公爵在一定程度上减轻了刑罚，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['stræŋgld] , [ðen] [bɜːrnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [ɪn'tɜːd] .

that	he	was	first	strangled	,	then	burnt	,	and	his	ashes	interred	.
那	他	曾是	第一的	被勒死	,	然后	烧焦的	,	和	他的	灰烬	埋葬	.

他先是被勒死，然后被焚烧，最后骨灰被埋葬。

[hiː; hi] [kən'fest] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , " [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd]

He	confessed	,	before	his	death	,	"	that	all	his	excesses	were	derived
他	坦白	,	前	他的	死亡	,	"	那	全部	他的	过剩	是	衍生的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

from	his	wretched	education	,
从	他的	可怜	教育	,

他在临终前坦白说，“他所有的过激行为都源于他糟糕的教育经历”。

" [ðoʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	though	descended	from	one	of	the	most	illustrious	families	in	the	kingdom	.
"	尽管	下降	从	一	的	这	最多	杰出	家庭	在	这	王国	.

尽管出身于王国中最显赫的家族之一。

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [stiːm] - ['koʊtʃɪz] .

EFFECT	OF	STEAM	-	COACHES	.
影响	的	蒸汽	-	教练	.

蒸汽客车的影响。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][noʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , ([ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

In	a	recent	No	.	of	the	Voice	of	Humanity	,	(	already	noticed	in	the	Mirror	,
在	一个	最近的	不	.	的	这	嗓音	的	人类	,	(	已经	注意到	在	这	镜子	,

在最近一期的《人类之声》杂志中（《镜报》已经报道过），

) [ə'kɜːrz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

)	occurs	the	following	:
)	发生	这	下列的	:

出现以下情况：

[wiː; wi] [daʊt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs]

We	doubt	whether	our	labours	to	accomplish	either	of	the	objects	of	this
我们	怀疑	无论	我们的	劳动	到	完成	任何一个	的	这	对象	的	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

我们怀疑我们为实现本出版物的两个目标所做的努力是否有效。

[ɪf] ['evər][soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

if	ever	so	successful	,
如果	曾经	所以	成功的	,

如果真的如此成功的话，

[kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] (['rædər] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n]) [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]

could	produce	such	complete	mitigation	(	rather	abolition	)	of	animal	suffering	as
可以	生产	这样的	完全的	减轻	(	相当	废除	)	的	动物	痛苦	作为

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊtɪv] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ,

the	substitution	of	locomotive	machinery	for	the	inhuman	,
这	替代	的	机车	机械	为了	这	不人道	,

用机车机械代替不人道的交通工具，可以完全减轻（甚至消除）动物的痛苦。

['mɜːrsɪləs] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] .

merciless	treatment	of	horses	in	our	stage	-	coaches	.
无情	治疗	的	马匹	在	我们的	阶段	-	教练	.

我们的驿马车对马匹的虐待。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][fɜːrst] [stiːm] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfæktər] [tuː; tə]

The	man	who	started	the	first	steam	-	carriage	was	the	greatest	benefactor	to
这	男人	WHO	开始	这	第一的	蒸汽	-	运输	曾是	这	最	恩人	到

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ðə; ði][wɜːrld]['evər][hæd; həd] .

the	cause	of	humanity	the	world	ever	had	.
这	原因	的	人类	这	世界	曾经	有	.

发明第一辆蒸汽马车的人是人类历史上最伟大的恩人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	in	a	political	view	the	subject	is	very	important	.
但	在	一个	政治的	看法	这	主题	是	非常	重要的	.

但从政治角度来看，这个问题非常重要。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['terətɔːri] ,

We	have	a	superabundant	population	with	a	very	limited	territory	,
我们	有	一个	超级丰富的	人口	和	一个	非常	有限的	领土	,

我们人口众多，但领土却非常有限。

[waɪl] [iːtʃ] [hɔːrs] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][lænd][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

while	each	horse	requires	a	greater	quantity	of	land	than	would	be	sufficient
尽管	每个	马	需要	一个	更大的	数量	的	土地	比	会	是	充足的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][mæn] .

to	support	a	man	.
到	支持	一个	男人	.

每匹马所需的土地面积比养活一个成年人所需的土地面积要大得多。

[haʊ] [ɪk'stensɪv] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]

How	extensive	then	would	be	the	beneficial	effect	of	withdrawing	two	-	thirds	of
如何	广泛的	然后	会	是	这	有利	影响	的	撤退	二	-	三分之一	的

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði][lænd][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrɪŋ]

the	horses	and	appropriating	the	land	required	for	them	to	the	rearing
这	马匹	和	挪用	这	土地	必需的	为了	他们	到	这	饲养

[ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'duːs] ?

of	cattle	and	to	agricultural	produce	?
的	牛	和	到	农业	生产	?

那么，如果将三分之二的马匹撤回，并将马匹所需的土地用于养牛和生产农产品，其益处会有多大呢?

[ðə; ði] ['livəpuːl] [ænd; ənd] ['mæntʃestər] [stiːm] - ['koʊtʃɪz] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌfɔːr'tiːn] [hɔːrs] - ['koʊtʃɪz]

The	Liverpool	and	Manchester	steam	-	coaches	have	driven	fourteen	horse	-	coaches
这	利物浦	和	曼彻斯特	蒸汽	-	教练	有	驱动	十四	马	-	教练

[ɔːf][ðə; ði][roʊd] .

off	the	road	.
离开	这	路	.

利物浦和曼彻斯特的蒸汽马车已经将十四辆马车挤出了公路。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['koʊtʃɪz] [ɪm'plɔɪd] [twelv] ['hɔːrsɪz] — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [θriː] ['steɪdʒɪz] ,

Each	of	the	horse	-	coaches	employed	twelve	horses	—	there	being	three	stages	,
每个	的	这	马	-	教练	受雇	十二	马匹	—	那里	存在	三	阶段	,

每辆马车都用了十二匹马——共有三个阶段，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [iːtʃ] [steɪdʒ] .

and	a	change	of	four	horses	each	stage	.
和	一个	改变	的	四	马匹	每个	阶段	.

每阶段更换四匹马。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l]['hɔːrsɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðiːz] ['koʊtʃɪz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] - .

The	total	horses	employed	by	these	coaches	was	therefore	168	.
这	全部的	马匹	受雇	经过	这些	教练	曾是	所以	-	.

因此，这些马车夫总共使用了 168 匹马。

[naʊ] [iːtʃ] [hɔːrs] [kən'sjuːmz] , [ɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] , [ɪn]['pæstʃər] , [heɪ] , [ænd; ənd][kɔːrn] , ['ænjuəli] ,

Now	each	horse	consumes	,	on	an	average	,	in	pasture	,	hay	,	and	corn	,	annually	,
现在	每个	马	消耗	,	在	一个	平均的	,	在	牧场	,	干草	,	和	玉米	,	每年	,

现在，平均每匹马每年消耗的牧草、干草和玉米为：

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['eɪkər] .

the	produce	of	one	and	a	half	acre	.
这	生产	的	一	和	一个	一半	英亩	.

一英亩半的产量。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [ðʌs] [kən'suːm] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] - ['eikəs] .

The	whole	would	thus	consume	the	produce	of	252	acres	.
这	所有的	会	因此	消耗	这	生产	的	-	英亩	.

因此，整个系统将消耗掉 252 英亩的产量。

[sə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , " ['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['eɪkər] " [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪr] [hɪz; ɪz]['fæməli]

Suppose	,	therefore	,	"	every	man	had	his	acre	"	upon	which	to	rear	his	family
认为	,	所以	,	"	每一个	男人	有	他的	英亩	"	之上	哪个	到	后部	他的	家庭

,

,

,

因此，假设"每个人都拥有一英亩土地"来养家糊口，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæv; həv] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

which	some	politicians	have	deemed	sufficient	,
哪个	一些	政治家	有	被认为	充足的	,

一些政治家认为这已经足够了。

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] - ['fæməliz] [ɪz] [geɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðiːz] [stiːm] - ['koʊtʃɪz]

the	maintenance	of	252	families	is	gained	to	the	country	by	these	steam	-	coaches
这	维护	的	-	家庭	是	获得	到	这	国家	经过	这些	蒸汽	-	教练

.

:

.

这些蒸汽客车为国家带来了 252 个家庭的生活保障。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn] ['fæməliz] [ɪz][sɪks] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,

The	average	number	in	families	is	six	,	that	is	,	four	children	,
这	平均的	数字	在	家庭	是	六	,	那	是	,	四	孩子们	,

家庭平均人口为六人，即四个孩子。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] . — [ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] , - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪz] [ðʌs]

besides	the	father	and	mother	.	—	The	subsistence	of	1	,	512	individuals	is	thus
除了	这	父亲	和	母亲	.	—	这	生存	的	1	,	-	个人	是	因此

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

除了父母之外，这样就养活了 1,512 个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	392	]
[	页	-	]

[第392页]

['daɪəlɪŋ] .

DIALLING	.
拨号	.

正在拨号。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəl] ,
The following method of constructing a dial ,
这 下列的 方法 的 建造 一个 拨号 ,

以下是制作拨号盘的方法：

[meɪ] [biː; bi]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [huː]
may be novel and interesting to many of those readers of the Mirror who
可能 是 小说 和 有趣的 到 许多 的 那些 读者 的 这 镜子 WHO
[ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] ;
are fond of that ancient art ;
是 喜爱 的 那 古老的 艺术 ;

对于《镜报》上许多喜爱这门古老艺术的读者来说，这或许会是新奇有趣的；

[waɪlst] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] ,
whilst its simplicity and the great ease with which it may be constructed ,
而 它是 简单 和 这 伟大的 舒适 和 哪个 它 可能 是 建造 ,

虽然它结构简单，而且建造起来非常容易，

[wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .
will render it acceptable to all .
将要 使成为 它 可接受 到 全部 .

这将使它为所有人所接受。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] ['daɪəl] . — [ə; eɪ] [krɔːs] ['daɪəl][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
To make a Cross Dial . — A cross dial is one which shows the time of the
到 制作 一个 叉 拨号 . — 一个 叉 拨号 是 一 哪个 演出 这 时间 的 这
[deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊmɑːn] ,
day without a gnomon ,
天 没有 一个 日晷 ,

制作十字形表盘——十字形表盘是指没有晷针就能显示时间的表盘。

[baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][ɪt'self] , [ə'piəriŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv]
by a shadow of one part of the dial itself , appearing upon another part thereof
经过 一个 阴影 的 一 部分 的 这 拨号 本身 , 出现 之上 其他 部分 其中
.
:
.

表盘的一部分投射出的阴影，落在了表盘的另一部分上。

[əb'zɜːrv] . — [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['daɪəl][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv]
Observe . — In making this dial you need have no regard to the latitude of
观察 . — 在 制作 这 拨号 你 需要 有 不 看待 到 这 纬度 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

注意——在制作这个刻度盘时，你无需考虑实际情况的纬度。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
for that is to be considered in the placing , and not in the making of
为了 那 是 到 是 经过考虑的 在 这 放置 , 和 不是 在 这 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为这是放置时需要考虑的，而不是制作时需要考虑的。

1st .
1st .
1st .

第一。

[prɪ'per] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [saɪz] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Prepare a piece of wood or stone of what size you please ,
准备 一个 片 的 木头 或者 石头 的 什么 尺寸 你 请 ,

准备一块大小合适的木头或石头，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] ([siː] [fɪg] .
and fashion it in the form of a cross (see fig .
和 时尚 它 在 这 形式 的 一个 叉 (看 如图 .

并将其塑造成十字形（见图）。

[wʌn]) [soʊ] [ðæt] ['eˌbi] , [ˌbiː 'siː] , [ˌsiː 'diː] , [diː] , [eɪ] , [haɪ] , [ɪk] , ['keɪ 'el] , ['luː.mən] , [ænd; ənd] [mɑː] ,
1) so that ab , bc , cd , de , eh , hi , ik , kl , lm , and ma ,
1) 所以 那 ab , 公元前 , 光盘 , 德 , 嗯 , 你好 , ik , 千 , lm , 和 玛 ,

1) 这样 ab、bc、cd、de、eh、hi、ik、kl、lm 和 ma，

[meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['iːkwəl] : [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌiː'ɛf] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] ,
may be all equal : the length of ef is immaterial ,
可能 是 全部 平等的 : 这 长度 的 ef 是 无关紧要 ,

可能所有条件都相同：ef 的长度无关紧要，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [iː] . 2ndly .
it may be more than double to a e . 2ndly .
它 可能 是 更多的 比 双倍的 到 一个 e . 2ndly .

可能是两倍以上。其次。

[set] [wʌn] [fʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəsis] [ɪn] [iː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [ɑːrk] [eɪtʃ] [en] ,
Set one foot of your compasses in e and describe the arc h n ,
放 一 脚 的 你的 指南针 在 e 和 描述 这 弧 h n ,

将圆规的一英尺设为 e，并描述弧 hn。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪd] ['ɪntuː] [sɪks] ['iːkwəl] [pɑːrts] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]
which divide into six equal parts for six hours , because it is a quarter of
哪个 划分 进入 六 平等的 部分 为了 六 小时 , 因为 它 是 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ;
a circle ;
一个 圆圈 ;

因为它是圆的四分之一，所以它在六个小时内被分成六个相等的部分；

[leɪ] [ə; eɪ] ['ruːlər] [frʌm; frəm] [iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θriː] [fɜːrst] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [iː] [oʊ] ,
lay a ruler from e to the three first divisions , and draw the lines e o ,
躺 一个 统治者 从 e 到 这 三 第一的 部门 , 和 画 这 线条 e o ,

将尺子从 e 点到前三个分界点，画出线 eo，

[iː] [piː] , [iː] [kjuː] . 3rdly .
e p , e q . 3rdly .
e p , e q . 3rdly .

ep，e q. 第三。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəl] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪts] [end] [ə; eɪ] [em] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ðɪ]
Now the position of this dial being such that its end a m must face the
现在 这 位置 的 这 拨号 存在 这样的 那 它是 结尾 一个 米 必须 脸 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

现在，由于这个表盘的位置使得它的末端必须朝向南方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ][ef]['laɪɪŋ] ['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	upper	part	of	it	or	the	line	a	f	lying	parallel	to	the
和	这	上	部分	的	它	或者	这	线	一个	f	说谎	平行线	到	这

[ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl] ,

equinoctial	,
春分	,

以及它的上部或与春分线平行的线，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][sʌn][æt; ət] [nu:n] [wɪl] [ʃaɪn] [dʒʌst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ə; eɪ][bi:] ,

it	is	evident	that	the	sun	at	noon	will	shine	just	along	the	line	a	b	,
它	是	明显	那	这	太阳	在	中午	将要	闪耀	只是	沿着	这	线	一个	b	,

很明显，正午时分太阳的光芒只会沿着ab线照射。

[ænd; ənd][em][el] ; ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] - [æt; ət][bi:][ænd; ənd][el] ,

and	m	l	;	therefore	you	must	place	12	at	b	and	l	,
和	米	我	;	所以	你	必须	地方	-	在	b	和	我	,

和毫升；因此，你必须在 b 和 l 处放置 12，

[ðen] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][θri:][pi:] . [em] . [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ə; eɪ] [wɪl] [pæs] [ə'lɔ:ŋ]

then	from	12	to	3	P	.	M	.	the	shadow	of	the	corner	a	will	pass	along
然后	从	-	到	3	P	.	M	.	这	阴影	的	这	角落	一个	将要	经过	沿着

[ðə; ði][laɪn][bi:][si:] ,

the	line	b	c	,
这	线	b	c	,

然后从中午 12 点到下午 3 点，角 a 的阴影将沿着线 bc 移动，

['ðerfɔ:r] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑ:drənt][eɪtʃ][en] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [eɪtʃ][oʊ] ,

therefore	take	from	the	quadrant	h	n	,	the	distance	h	o	,
所以	拿	从	这	象限	h	n	,	这	距离	h	o	,

因此，从象限hn中取距离ho，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] - [tu:; tə][wʌn] .

and	set	it	from	12	to	1	.
和	放	它	从	-	到	1	.

并将其值从 12 设置为 1。

[teɪk] ['ɔ:lsoʊ][eɪtʃ][pi:][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] - [tu:; tə][ˌtu:'tu:] ,

Take	also	h	p	and	set	it	from	12	to	2	,
拿	还	h	p	和	放	它	从	-	到	2	,

同时将hp值从12改为2，

[eɪtʃ][kju:] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][bi:][si:] ;

h	q	being	equal	to	b	c	;
h	q	存在	平等的	到	b	c	;

hq 等于 bc；

[æt; ət][si:][ju:; jʊ] [meɪ] [pleɪs] [θri:] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ə; eɪ][goʊz] [kwaɪt] [ɔ:f] [ðə; ði]

at	c	you	may	place	3	where	the	shadow	of	the	corner	a	goes	quite	off	the
在	c	你	可能	地方	3	在哪里	这	阴影	的	这	角落	一个	去	相当	离开	这

['daɪəl][æt; ət][si:] ,

dial	at	c	,
拨号	在	c	,

在 c 点，您可以将 3 放置在角 a 的阴影完全超出 c 点刻度盘的位置，

[ɔ:r][θri:][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;

or	3	o'clock	in	the	afternoon	;
或者	3	点钟	在	这	下午	;

或下午3点；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [eɪtʃ] [dʒiː] [æt; ət]

at	this	time	the	shadow	of	the	corner	i	will	appear	on	the	side	h	g	at
在	这	时间	这	阴影	的	这	角落	我	将要	出现	在	这	边	h	克	在

[kjuː][ɔːr][θriː][ə'klɔk, əu-] ,

q	or	3	o'clock	,
q	或者	3	点钟	,

此时，角点 i 的阴影将出现在侧面 hg 的 q 点或 3 点钟位置。

[wer] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [θriː] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪl] [ðen] [ə'send] [tuː; tə] [piː] [æt; ət] [fɔːr] ,

where	place	the	figure	3	;	the	shadow	will	then	ascend	to	p	at	4	,
在哪里	地方	这	数字	3	;	这	阴影	将要	然后	上升	到	p	在	4	,

将数字 3 放置在何处；阴影将上升到 4 处的 p 点，

[tuː; tə] [oʊ] [æt; ət] [faɪv] ; [æt; ət] [sɪks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['ʃædoʊ] ,

to	o	at	5	;	at	6	there	will	be	no	shadow	,
到	o	在	5	;	在	6	那里	将要	是	不	阴影	,

5点钟到o点；6点钟的时候将没有影子。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [aɪ] [eɪtʃ] ; [pleɪs] [ə; eɪ] ['vaɪ, 'viː] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [el] ,

the	sun	shining	right	along	the	line	i	h	;	place	a	VI	also	at	the	corner	l	,
这	太阳	灼灼	正确的	沿着	这	线	我	h	;	地方	一个	六年级	还	在	这	角落	我	,

太阳沿着线 ih 照射；在角 l 处也放置一个 VI，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ʃaɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [el] [keɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sɪks] [tɪl] [naɪn] ,

because	it	also	shines	along	the	line	l	k	,	and	from	6	till	9	,
因为	它	还	闪耀	沿着	这	线	我	k	,	和	从	6	直到	9	,

因为它沿着lk线发光，从6到9，

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lætɪtuːd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnjuːz] [ʌp] [soʊ] [leɪt]) [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

(	if	it	be	in	a	latitude	where	the	sun	continues	up	so	late	)	the	shadow	of
(	如果	它	是	在	一个	纬度	在哪里	这	太阳	继续	向上	所以	晚的	)	这	阴影	的

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [æt; ət] [keɪ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [el] [em] :

the	corner	at	k	is	passing	along	the	line	l	m	:
这	角落	在	k	是	通过	沿着	这	线	我	米	:

（如果是在太阳升起很晚的纬度地区）k 点的阴影沿着线 lm 移动：

['ðerfɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [eɪtʃ] [oʊ] , & [siː] . ,

therefore	take	the	distances	h	o	,	&	c	.	,
所以	拿	这	距离	h	o	,	&	c	.	,

因此，取距离 ho 等。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] ['sɛvən] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] [eɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

and	set	off	from	6	to	7	and	from	6	to	8	,	as	before
和	放	离开	从	6	到	7	和	从	6	到	8	,	作为	前

[æt; ət] - ,

at	12	,
在	-	,

并于6点至7点和6点至8点出发，与之前12点出发相同。

[wʌn] , [ænd; ənd] [ˌtuː 'tuː] .

1	,	and	2	.
1	,	和	2	.

1，和 2。

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ,

Then	for	the	morning	hours	,
然后	为了	这	早晨	小时	,

然后是上午的几个小时，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [siː] [wɪl] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] [biː] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ,

the	shadow	of	the	corner	c	will	enter	upon	the	line	a	b	at	the	point	a	,
这	阴影	的	这	角落	c	将要	进入	之上	这	线	一个	b	在	这	观点	一个	,

角点 c 的阴影将与直线 ab 相交于点 a，

[dʒʌst][æt; ət][θriː][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

just	**at**	**3**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
只是	在	3	点钟	在	这	早晨	,

凌晨三点整，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [laɪnz][frʌm; frəm]['sɛvən][ænd; ənd][eɪt]['pærəlel][tuː; tə][ə; eɪ][em] ,

and	**if**	**you**	**draw**	**lines**	**from**	**7**	**and**	**8**	**parallel**	**to**	**a**	**m**	**,**
和	如果	你	画	线条	从	7	和	8	平行线	到	一个	米	,

如果你从7和8画平行于am的直线，

[ðer; ðər] [tɜːmɪˈneɪʃnz] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt][fɔːr][ænd; ənd][faɪv] .

their	**terminations**	**will**	**point**	**out**	**4**	**and**	**5**	**.**
他们的	终止	将要	观点	出去	4	和	5	.

他们的终止将指出 4 和 5。

[sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Six	**o'clock**	**is**	**in**	**the**	**very**	**corner**	**opposite**	**to**	**6**	**in**	**the**	**evening**	**.**
六	点钟	是	在	这	非常	角落	对面的	到	6	在	这	晚上	.

六点钟正好位于晚上六点的对面角落。

['pærəlel] [laɪnz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['trænzvɜːrs] [piːs] [drɔːn] [frʌm; frəm][faɪv] , [fɔːr] , [θriː] ,

Parallel	**lines**	**below**	**the**	**transverse**	**piece**	**drawn**	**from**	**5**	**,**	**4**	**,**	**3**	**,**
平行线	线条	以下	这	横	片	绘制	从	5	,	4	,	3	,

从 5、4、3 画出的横截线下方的平行线

[wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['prɑːpər]['pleɪsɪz][fɔːr; fər]['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] .

will	**indicate**	**the**	**proper**	**places**	**for**	**7**	**,**	**8**	**,**	**9**	**.**
将要	表明	这	恰当的	地方	为了	7	,	8	,	9	.

将会标明7、8、9的正确位置。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [dɪs]

It	**then**	**remains**	**to**	**set**	**off**	**the**	**same**	**dis**
它	然后	遗迹	到	放	离开	这	相同的	迪斯

然后，它仍然会引发同样的灾难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**393**	**]**
[	页	-	]

[第393页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[tænsəz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][laɪn][el][keɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][em] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] - ,

tances	as	before	on	line	l	k	on	which	the	shadow	of	m	will	point	out	11	,
舞蹈	作为	前	在	线	我	k	在	哪个	这	阴影	的	米	将要	观点	出去	-	,

像之前一样，在 lk 线上，m 的阴影将指向 11，

- , [ænd; ənd][naɪn][ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði]['daɪəl] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .

10	,	and	9	o'clock	;	the	dial	will	then	be	finished	.
-	,	和	9	点钟	;	这	拨号	将要	然后	是	完成的	.

10 点和 9 点钟位置；表盘到此就完成了。

[əb'zɜ:rv] .

Observe	.
观察	.

观察。

[ði:z] ['daiəlz][rɪ'kwaɪər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['θɪknəs] ([let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ][em] ,

These	dials	require	considerable	thickness	(	let	it	be	equal	to	a	m	,
这些	拨号盘	要求	大量	厚度	(	让	它	是	平等的	到	一个	米	,

这些表盘需要相当大的厚度（假设它等于am，

) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,

)	because	being	placed	parallel	to	the	equator	,
)	因为	存在	放置	平行线	到	这	赤道	,

因为位于与赤道平行的位置，

[ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [feɪs] [tɪl][ðə; ði] ['sʌmər] ,

the	sun	shines	upon	the	upper	face	till	the	summer	,
这	太阳	闪耀	之上	这	上	脸	直到	这	夏天	,

直到夏季，阳光都会照射在山坡上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] 23° - - [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] ,

and	on	the	longest	day	is	elevated	23°	29	'	above	the	plane	of	the	dial	,
和	在	这	最长	天	是	升高	23°	-	-	多于	这	飞机	的	这	拨号	,

在日照时间最长的一天，它比日晷平面高出 23° 29'。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [fɔ:l][æt; ət] [nu:n] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ][bi:] ,

and	consequently	the	shadow	of	a	will	fall	at	noon	in	the	line	a	b	,
和	最后	这	阴影	的	一个	将要	落下	在	中午	在	这	线	一个	b	,

因此，a 的影子将在正午落在 ab 线上，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [bi:] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] 23° - - [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

not	in	the	point	b	,	but	at	an	angle	of	23°	29	'	therewith	,
不是	在	这	观点	b	,	但	在	一个	角度	的	23°	-	-	由此	,

不在点 b，而是与点 b 成 23° 29' 角处，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [deɪ] [ðə; ði][laɪk]['æŋg(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rmd] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	on	the	shortest	day	the	like	angle	will	be	formed	,	but	in	an	opposite	direction	.
和	在	这	最短	天	这	喜欢	角度	将要	是	形成	,	但	在	一个	对面的	方向	.

在日照时间最短的一天，也会形成类似的角度，但方向相反。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɜːrðər] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['prɑːpər] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]
It **must** **further** **be** **observed** **that** **after** **the** **proper** **points** **are** **determined** **on**
它 必须 更远 是 观察到 那 后 这 恰当的 积分 是 决定 在
[ðə; ði] [pleɪn] ,
the **plane** **,**
这 飞机 ,

还必须指出的是，在确定了平面上的适当点之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn]
they **had** **better** **be** **transferred** **to** **the** **sides** **of** **the** **cross** **,** **as** **is** **shown** **in**
他们 有 更好的 是 转移 到 这 侧面 的 这 叉 , 作为 是 所示 在
[fɪg] .
fig **.**
如图 .

最好将它们转移到十字架的两侧，如图所示。

[ˌtuː'tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [pæs] .
2 **,** **for** **there** **it** **is** **the** **shadow** **will** **be** **seen** **to** **pass** **.**
2 , 为了 那里 它 是 这 阴影 将要 是 已见 到 经过 .

2，因为在那里可以看到影子经过。

[ə; eɪ]['daɪəl] [ðʌs] [fɔːrmd] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ;
A **dial** **thus** **formed** **is** **universal** **;**
一个 拨号 因此 形成 是 普遍的 ;

这样形成的表盘是通用的;

[wen] [meɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
when **made** **according** **to** **the** **foregoing** **directions** **there** **is** **nothing** **more** **to** **do**
什么时候 制成 根据 到 这 前文 方向 那里 是 没有什么 更多的 到 做
[bʌt; bət][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːdrənt][tuː; tə][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
but **to** **fix** **it** **by** **the** **help** **of** **your** **quadrant** **to** **the** **elevation** **of** **the**
但 到 使固定 它 经过 这 帮助 的 你的 象限 到 这 海拔 的 这
[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][ɔːr] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
equinoctial **or** **complement** **of** **the** **latitude** **of** **your** **habitation** **,**
春分 或者 补充 的 这 纬度 的 你的 居住地 ,

按照上述说明制作完成后，只需借助象限仪将其固定到你居住地的赤道或纬度的补足高度即可。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][saɪd][ə; eɪ][em] [meɪ] [ɪg'zæktli] [feɪs] [ðə; ði] [saʊθ] .
and **so** **that** **the** **side** **a** **m** **may** **exactly** **face** **the** **south** **.**
和 所以 那 这 边 一个 米 可能 确切地 脸 这 南 .

这样，侧面 am 就可以正好朝南。

[ə; eɪ]['daɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] , [mɔːr] [ðæn; ðən] - [mʌnθs] ,
A **dial** **of** **this** **sort** **has** **been** **standing** **in** **my** **garden** **,** **more** **than** **12** **months** **,**
一个 拨号 的 这 种类 有 到过 常设 在 我的 花园 , 更多的 比 - 几个月 ,

我家花园里已经摆放着这样一个拨号盘超过12个月了。

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wel] , ['biːɪŋ] [bəuθ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
and **is** **found** **to** **answer** **the** **purpose** **well** **,** **being** **both** **useful** **and** **ornamental** **.**
和 是 成立 到 回答 这 目的 出色地 , 存在 两个都 有用 和 装饰 .

事实证明，它很好地达到了目的，既实用又美观。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪknəs] [æz; əz][ɪn][fɪg] .
When **the** **figures** **are** **painted** **on** **the** **thickness** **as** **in** **fig** **.**
什么时候 这 数据 是 绘 在 这 厚度 作为 在 如图 .

如图所示，将数字涂在厚度上。

[ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] , [æn; ən][ˌiːkwɪˈnɑːkʃl; ˌekwɪˈnɑːkʃl][ˈdaɪəl] [meɪ] [biː; bi]

2	**,**	**the**	**upper**	**surface**	**being**	**unoccupied**	**,**	**an**	**equinoctial**	**dial**	**may**	**be**
2	,	这	上	表面	存在	空置	,	一个	春分	拨号	可能	是

[dɪˈskraɪbd] [ˌðerˈɑːn] ,

described	**thereon**	**,**
描述	其上	,

2、由于上表面未占用空间，因此可以在其上描述一个春分/秋分日晷，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæf] [jɪr] ,

which	**will**	**be**	**useful**	**the**	**summer**	**half**	**year**	**,**
哪个	将要	是	有用	这	夏天	一半	年	,

这在夏季半年会很有用。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsɜːrfɪs] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪntər] [hæf] ;

while	**on**	**the**	**lower**	**surface**	**a**	**similar**	**one**	**may**	**be**	**placed**	**for**	**the**	**winter**	**half**	**;**
尽管	在	这	降低	表面	一个	相似的	一	可能	是	放置	为了	这	冬天	一半	;

而在下表面，可以放置类似的装置用于冬季使用；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)l][ˈles(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

or	**it**	**may**	**be**	**made**	**the**	**bearer**	**of**	**some**	**useful**	**lesson**	**,**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**
或者	它	可能	是	制成	这	持有人	的	一些	有用	课	,	在	这	形式	的	一个

[ˈmɑːtoʊ] ,

motto	**,**
座右铭	,

或者，它可以以格言的形式承载一些有益的教训。

[iː] . [dʒiː] . " - [daɪz] - [tuːz] .

e	**.**	**g**	**.**	**"**	**Disce**	**dies**	**numerare**	**tuos**	**.**
e	.	克	.	"	-	死亡	-	tuos	.

例如"Disce dies numerare tuos.

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] .

"	**But**	**this**	**is**	**only**	**a**	**hint**	**to**	**the**	**curious**	**.**
"	但	这	是	仅有的	一个	暗示	到	这	好奇的	.

但这只是给好奇者的一点提示。

[ˈkoʊlbɔːrn] .

COLBOURNE	**.**
科尔伯恩	.

科尔伯恩。

[ˈstɜːrmɪnstər] [ˈnuːtən] , [ˈdɔːsit] .

Sturminster	**Newton**	**,**	**Dorset**	**.**
斯特明斯特	牛顿	,	多塞特郡	.

多塞特郡斯特明斯特牛顿。

[ðə; ði] [sɪˈlektər]

The	**Selector**
这	选择器

选择者

[ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [ˈnoʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

AND	**LITERARY**	**NOTICES**	**OF**	**NEW**	**WORKS**	**.**
和	文学	通知	的	新的	作品	.

以及新作品的文学评论。

[ˈæθətən] ,

ATHERTON	**,**
阿瑟顿	,

阿瑟顿，

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['tælənt] .

By	the	author	of	Rank	and	Talent	.
经过	这	作者	的	秩	和	天赋	.

本书作者是《等级与才能》的作者。

[ðɪs] [teɪl] [bɪdz] [fer] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz]

This	tale	bids	fair	to	enjoy	more	lasting	popularity	than	either	of	the	author's
这	故事	出价	公平的	到	享受	更多的	持久	人气	比	任何一个	的	这	作者的

['priːviəs] [wɜːrks] .

previous	works	.
以前的	作品	.

这部作品很有可能比作者之前的两部作品更受欢迎，经久不衰。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] ['stɔːri][ænd; ənd]['ɪnsɪdənt] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

It	has	more	story	and	incident	,	though	not	enough	for	the	novel	.
它	有	更多的	故事	和	事件	,	尽管	不是	足够的	为了	这	小说	.

它有更多的故事情节和事件，但还不足以构成一部小说。

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɪf] [nɑːt] [nuː] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [drɔːn] — [ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] [ɪz]['faɪnər] —

The	characters	,	if	not	new	,	are	more	strongly	drawn	—	their	colouring	is	finer	—
这	人物	,	如果	不是	新的	,	是	更多的	强烈	绘制	—	他们的	染色	是	更精细	—

[ðer; ðər] ['hjuːmər] [ɪz] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] ,

their	humour	is	richer	and	broader	,
他们的	幽默	是	更富有	和	更广泛	,

人物形象虽然不是全新的，但刻画得更加鲜明——色彩运用更加细腻——幽默感更加丰富和广泛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

and	as	they	are	from	the	last	century	,
和	作为	他们	是	从	这	最后的	世纪	,

而且它们都来自上个世纪，

[soʊ][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] [ri'maindz][juː 'es]['fɔːrsəbli][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .

so	their	drawing	reminds	us	forcibly	of	the	writers	of	the	same	period	.
所以	他们的	绘画	提醒	我们	强制	的	这	作家	的	这	相同的	时期	.

因此，他们的画作让我们不由自主地联想到同一时期的作家。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

There	is	none	of	the	mawkish	affectation	of	the	writing	of	the	present	day	,
那里	是	没有任何	的	这	矫情	做作	的	这	写作	的	这	展示	天	,

它丝毫没有当今写作中那种矫揉造作的感伤主义。

[æz; əz] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi]

as	coinage	of	words	and	fantasies	of	phrases	which	will	scarcely	be
作为	铸币	的	字	和	幻想	的	短语	哪个	将要	几乎	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

作为创造的词语和虚构的短语，这些词语和短语几乎不可能被理解，

[mʌtʃ] [les] ['reliʃt] , ['twenti] ['jɪrz] [hens] .

much	less	relished	,	twenty	years	hence	.
很多	较少的	津津有味	,	二十	年	因此	.

二十年后，人们就没那么喜欢它了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [θruː'aʊt] [ɪz][pleɪn] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [friː] [frʌm; frəm]

But	the	style	throughout	is	plain	,	sensible	,	and	natural	,	free	from
但	这	风格	自始至终	是	清楚的	,	明智的	,	和	自然的	,	自由的	从

['kærɪkətʃər] ,

caricature	,
漫画	,

但整体风格朴实、理智、自然，没有丝毫夸张或讽刺。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	more	that	of	the	world	than	of	the	book	.
和	更多的	那	的	这	世界	比	的	这	书	.

而且更多地体现了现实世界的气息，而非书中的气息。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɔːr] [əd'ventʃər] [dɪ'skrɪpʃn] ; ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [nuː] ,

The	plot	is	of	the	tale	or	adventure	description	;	certainly	not	new	,
这	阴谋	是	的	这	故事	或者	冒险	描述	;	当然	不是	新的	,

情节属于故事或冒险描述；当然并不新颖。

[bʌt; bət][ɪts] ['ɪntrəst] [tɜːrnz][ə'pɑːn] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['riːdər] .

but	its	interest	turns	upon	points	which	will	never	cease	to	attract	a	reader	.
但	它是	兴趣	转弯	之上	积分	哪个	将要	绝不	停止	到	吸引	一个	读者	.

但它的趣味性在于那些永远不会停止吸引读者的点。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

We	do	not	enter	into	it	,
我们	做	不是	进入	进入	它	,

我们不参与其中。

[bʌt; bət][prɪ'fɜːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][æz; əz]

but	prefer	taking	a	few	of	the	characters	to	show	the	rank	of	life	as
但	更喜欢	采取	一个	很少	的	这	人物	到	展示	这	秩	的	生活	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] .

well	as	the	style	of	the	materials	.
出色地	作为	这	风格	的	这	材料	.

但更喜欢选取几个字符来展现生活等级以及材料的风格。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sɪtɪzn] ['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] : —

The	first	is	a	portrait	of	a	London	citizen	sixty	years	since	:	—
这	第一的	是	一个	肖像	的	一个	伦敦	公民	六十	年	自从	:	—

第一幅是六十年前一位伦敦市民的肖像：——

[æt; ət][ðə; ði] ['pjuːtər] ['plætər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɑːrm] [tʃerz] ,

At	the	Pewter	Platter	there	were	two	arm	chairs	,
在	这	锡	拼盘	那里	是	二	手臂	椅子	,

锡盘旁摆放着两把扶手椅，

[wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][bəuθ][kloʊz][baɪ][ðə; ði]

one	near	the	door	and	the	other	near	the	window	,	and	both	close	by	the
一	靠近	这	门	和	这	其他	靠近	这	窗户	,	和	两个都	关闭	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

一个靠近门，另一个靠近窗，两个都离火炉很近。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] .

which	were	invariably	occupied	by	the	same	gentlemen	.
哪个	是	总是	占领	经过	这	相同的	先生们	.

这些房间总是由同一批先生占据。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['braɪənt] , ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['steɪʃənər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['bʊkselər] ,

One	of	these	was	Mr	.	Bryant	,	citizen	and	stationer	,	but	not	bookseller	,
一	的	这些	曾是	先生	.	布莱恩特	,	公民	和	文具店	,	但	不是	书商	,

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][soʊld]['baɪbəlz] ,

save	that	he	sold	bibles	,
节省	那	他	卖	圣经	,

其中一位是布莱恩特先生，他是市民兼文具商，但不是书商，只是卖圣经而已。

[prer] - [bʊks] [ænd; ənd] ;

prayer	-	books	and	almanacks	;
祷告	-	图书	和	年鉴	;

祈祷书和年鉴；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənəz] -

for	he	seriously	considered	that	the	armorial	bearings	of	the	Stationers	'
为了	他	严重地	经过考虑的	那	这	纹章	轴承	的	这	文具店	-

['kʌmpəni] [dɪ'spleɪɪŋ] [θriː] [bʊks] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['ʃevrən,ˌʃevrɑːn] ,

Company	displaying	three	books	between	a	chevron	,
公司	显示	三	图书	之间	一个	人字形	,

因为他认真考虑过文具商公会的纹章，该纹章上在人字形图案之间绘有三本书，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dæb][æt; ət] ['herəldri] ,

or	something	of	that	kind	,	for	he	was	not	a	dab	at	heraldry	,
或者	某物	的	那	种类	,	为了	他	曾是	不是	一个	轻拍	在	纹章学	,

或者诸如此类的事情，因为他对纹章学一窍不通。

['mɪstɪkli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [noʊ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [mɔːr]

mystically	and	gravely	set	forth	that	no	good	citizen	had	occasion	for	more
神秘地	和	严重地	放	前进	那	不	好的	公民	有	场合	为了	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] [bʊks] , [vɪz] .

than	three	books	,	viz	.
比	三	图书	,	即	.

神秘而严肃地阐述道，任何一位好公民都不需要拥有超过三本书，即：

['baɪb(ə)l] , [prer] - [bʊk] [ænd; ənd]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

bible	,	prayer	-	book	and	almanack	.
圣经	,	祷告	-	书	和	年鉴	.

圣经、祈祷书和年鉴。

['mɪstər] . ['braɪənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

Mr	.	Bryant	was	a	bachelor	of	some	sixty	years	old	or	thereabouts	.
先生	.	布莱恩特	曾是	一个	学士	的	一些	六十	年	老的	或者	大约	.

布莱恩特先生是一位六十岁左右的单身汉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

He	had	a	snug	little	business	though	but	a	small	establishment	;
他	有	一个	舒适	小的	商业	尽管	但	一个	小的	建立	;

他的生意虽然小，但很温馨；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæksɪm][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [mɔːr] [kæts][ðæn; ðən] [wʊd] [kætʃ] [maɪs] .

for	it	was	his	maxim	not	to	keep	more	cats	than	would	catch	mice	.
为了	它	曾是	他的	格言	不是	到	保持	更多的	猫	比	会	抓住	小鼠	.

因为他的原则是，养的猫的数量不要超过能抓老鼠的数量。

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][æn; ən]

His	establishment	consisted	of	only	two	individuals	;	a	housekeeper	and	an
他的	建立	由……组成	的	仅有的	二	个人	;	一个	管家	和	一个

[ə'prentɪs] .

apprentice	.
学徒	.

他的作坊只有两个人：一个管家和一个学徒。

[hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz][wʌn]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnsən] , [ə; eɪ] [steɪd] , ['soʊbər] , ['meɪtrənli] ['lʊkɪŋ]

His	housekeeper	was	one	Mrs	.	Dickinson	,	a	staid	,	sober	,	matronly	looking
他的	管家	曾是	一	太太	.	迪金森	,	一个	稳重	,	清醒	,	女家长	寻找

['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] ,

personage	,	who	tried	very	hard	,
人士	,	WHO	尝试	非常	难的	,

他的管家是迪金森太太，一位沉稳、严肃、略带老气的妇人，她非常努力。

[bʌt; bət][nɑ:t]['veri] [sək'sesfəli] , [tu:; tə][pæs][fɔ:r; fər][ə'baʊt]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðə; ði] [gʊd]

but	not	very	successfully	,	to	pass	for	about	forty	years	of	age	;	the	good
但	不是	非常	成功地	,	到	经过	为了	关于	四十	年	的	年龄	;	这	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但伪装得不太成功，看起来大约四十岁；这位善良的妇人，

[ðoʊ] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['dɪkɪnsən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪnstər] ,

though	called	Mrs	.	Dickinson	,	was	a	spinster	,
尽管	称为	太太	.	迪金森	,	曾是	一个	单身女子	,

虽然被称为迪金森夫人，但她是一位老处女。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

and	according	to	her	own	account	was	of	a	good	family	,
和	根据	到	她	自己的	帐户	曾是	的	一个	好的	家庭	,

据她自己所说，她出身于一个良好的家庭。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] .

for	her	great	uncle	was	a	clergyman	.
为了	她	伟大的	叔叔	曾是	一个	牧师	.

因为她的叔祖父是一位牧师。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ni:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪnnəs]

She	was	remarkable	for	the	neatness	of	her	dress	,	for	the	fineness
她	曾是	卓越	为了	这	整洁	的	她	裙子	,	为了	这	精细度

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mʌzlɪn]['eiprənz] ,

of	her	muslin	aprons	,
的	她	细棉布	围裙	,

她衣着整洁，薄纱围裙精致，令人印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərət] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd][kæps] .

and	the	accurate	arrangement	of	her	plaited	caps	.
和	这	准确的	安排	的	她	编织	帽子	.

还有她那顶编织帽的精准排列。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ['mɪstər] . ['braɪənt] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [tu:] [fɑ:r] ,

In	one	respect	Mr	.	Bryant	thought	that	she	carried	her	love	of	dress	too	far	,
在	一	尊重	先生	.	布莱恩特	想法	那	她	携带	她	爱	的	裙子	也	远的	,

布莱恩特先生认为，在某种程度上，她对穿着的热爱有些过头了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [wer] [ə; eɪ] [hu:p] [wen] [hɜ:r; hər] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .

for	she	would	always	wear	a	hoop	when	her	day's	work	was	done	.
为了	她	会	总是	穿	一个	箍	什么时候	她	天	工作	曾是	完毕	.

因为她每天工作结束后都会戴上耳环。

['mɪstər] . ['braɪənts] [ə'prentɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ]

Mr	.	Bryant's	apprentice	,	who	was	at	the	period	of	which	we	are	writing
先生	.	布莱恩特的	学徒	,	WHO	曾是	在	这	时期	的	哪个	我们	是	写作

,

,
,

布莱恩特先生的学徒，也就是在我们撰写本文的这段时期，

['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

nearly	out	of	his	time	,	was	a	high	spirited	young	man	,
几乎	出去	的	他的	时间	,	曾是	一个	高的	精神抖擞	年轻的	男人	,

他几乎与时代脱节，却是一位精神矍铄的年轻人。

[hu:m] ['ni:ðər] ['mɪstər] . ['braɪənt][nɔ:r]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnsən] [kʊd; kəd] [ki:p] [ɪn]['eni]['tɑ:lərəb(ə)l]['ɔ:rdər] .

whom	neither	Mr	.	Bryant	nor	Mrs	.	Dickinson	could	keep	in	any	tolerable	order	.
谁	两者都不	先生	.	布莱恩特	也不	太太	.	迪金森	可以	保持	在	任何	可容忍的	命令	.

布莱恩特先生和迪金森太太都无法让它们保持任何可以接受的秩序。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['baɪbəlz] , [prer] - [bʊks] , [ænd; ənd]

So	far	from	confining	his	reading	to	bibles	,	prayer	-	books	,	and	almanacks
所以	远的	从	限制	他的	阅读	到	圣经	,	祷告	-	图书	,	和	年鉴

,

,

,

他的阅读范围远不止圣经、祈祷书和年鉴，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] , [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]

he	would	devour	with	the	utmost	eagerness	,	whenever	he	could	lay	his
他	会	吞食	和	这	极致	渴望	,	每当	他	可以	躺	他的

只要有机会，他就会以无比的渴望吞食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	394	]
[	页	-	]

[第394页]

[hændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['nɑːvəlz] , [pleɪz] , ['poʊəmz] , [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] ;

hands	upon	them	,	novels	,	plays	,	poems	,	romances	,	and	political	pamphlets	;
双手	之上	他们	,	小说	,	演出	,	诗歌	,	浪漫故事	,	和	政治的	小册子	;

它们上面放着小说、戏剧、诗歌、爱情故事和政治小册子；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [liːv]

he	was	a	constant	frequenter	of	the	theatres	,	sometimes	with	leave
他	曾是	一个	持续的	常客	的	这	剧院	,	有时	和	离开

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ,

and	sometimes	without	,
和	有时	没有	,

他经常出入剧院，有时获准前往，有时未经许可。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['braɪənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

for	Mr	.	Bryant	was	almost	afraid	of	him	;
为了	先生	.	布莱恩特	曾是	几乎	害怕的	的	他	;

因为布莱恩特先生几乎害怕他；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [wɪlkaɪt] .

and	to	crown	the	matter	he	was	a	most	outrageous	Wilkite	.
和	到	王冠	这	事情	他	曾是	一个	最多	令人愤慨	威尔基特	.

更糟糕的是，他还是个极其恶劣的威尔基特教徒。

['mɪstər] . ['braɪənt][hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] , ['kwaɪət] , ['ɔːrdərli][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['regjələr]

Mr	.	Bryant	himself	was	a	neat	,	quiet	,	orderly	sort	of	a	man	,	regular
先生	.	布莱恩特	他自己	曾是	一个	整洁的	,	安静的	,	秩序	种类	的	一个	男人	,	常规的

[æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] ,

as	clockwork	,
作为	发条装置	,

布莱恩特先生本人是一位整洁、安静、有条理的人，做事非常有规律。

[ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][taɪm] , [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'æləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

and	steady	as	time	,	the	very	pink	of	punctuality	and	the	essence	of
和	稳定的	作为	时间	,	这	非常	粉色的	的	准时	和	这	本质	的

[ɪg'zæktnəs] .

exactness	.
精确	.

稳如磐石，是守时的典范，是精准的化身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] ,

He	had	been	in	business	nearly	forty	years	,	in	the	same	shop	,
他	有	到过	在	商业	几乎	四十	年	,	在	这	相同的	店铺	,

他在同一家店里经营生意近四十年了。

[kən'dʌktɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ;

conducted	precisely	in	the	same	style	as	in	the	days	of	his	predecessors	;
实施	恰恰	在	这	相同的	风格	作为	在	这	天	的	他的	前任	;

完全按照其前任的风格进行;

[hi:; hi] [lækt] [nɑ:t] [stɔ:r] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪgz] ,

he	lacked	not	store	of	clothes	or	change	of	wigs	,
他	缺乏	不是	店铺	的	衣服	或者	改变	的	假发	,

他衣着充足，假发也多得用不完。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪgz][ænd; ənd] [θri:] ['kɔ:rnərd] [hæts][wɜ:r; wər][soʊ][laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər]

but	his	clothes	and	wigs	and	three	cornered	hats	were	so	like	each	other
但	他的	衣服	和	假发	和	三	被逼到绝境	帽子	是	所以	喜欢	每个	其他

,

,

,

但他的衣服、假发和三角帽都太相似了。

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm'self] .

that	they	seemed	,	as	it	were	,	part	of	himself	.
那	他们	似乎	,	作为	它	是	,	部分	的	他自己	.

他们似乎成了他的一部分。

[hɪz; ɪz][wɪg][wʌz; wəz] [braʊn] , [soʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

His	wig	was	brown	,	so	were	his	coat	and	waistcoat	,	which	were
他的	假发	曾是	棕色的	,	所以	是	他的	外套	和	马甲	,	哪个	是

['nɪrli] [ʌv; əv]['i:kwəl][leŋkθ; leŋθ] .

nearly	of	equal	length	.
几乎	的	平等的	长度	.

他的假发是棕色的，外套和背心也是棕色的，而且长度几乎一样。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ʃɔ:rt] [blæk] ['brɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [peɪst] ['bʌklz] ,

He	wore	short	black	breeches	with	paste	buckles	,
他	穿着	短的	黑色的	马裤	和	粘贴	扣环	,

他穿着黑色短马裤，裤带是仿皮扣环。

['spekld] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][hoʊz][ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑ:rdʒ]['sɪlvər] ['bʌklz] .

speckled	worsted	hose	and	very	large	shoes	with	very	large	silver	buckles	.
斑驳的	最差	软管	和	非常	大的	鞋	和	非常	大的	银	扣环	.

斑点羊毛长袜和带有超大银色搭扣的大号鞋子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'tensli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

He	was	most	intensely	and	entirely	a	citizen	.
他	曾是	最多	强烈地	和	完全	一个	公民	.

他是一位极其投入、完全融入公民社会的人。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tætʃmənt] .

He	loved	the	city	with	an	undivided	attachment	.
他	喜爱	这	城市	和	一个	未分割的	依恋	.

他对这座城市有着无比深厚的感情。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts][kɑ:rts][ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ;

He	loved	the	sound	of	its	bells	,	and	the	noise	of	its	carts	and	coaches	;
他	喜爱	这	声音	的	它是	铃铛	,	和	这	噪音	的	它是	购物车	和	教练	;

他喜欢那里的钟声，以及马车和驿马车的喧闹声;

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kænəpi][ʌv; əv][ɪts] [smoʊk] ;

he	loved	the	colour	of	its	mud	and	the	canopy	of	its	smoke	;
他	喜爱	这	颜色	的	它是	泥	和	这	树冠	的	它是	抽烟	;

他喜欢泥土的颜色和烟雾的穹顶;

[hiː; hi] [lʌvd] [ɪts][noʊ'vembər][fɔgz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] [striːt] [mju'zɪʃənz]

he	loved	its	November	fogs	,	and	enjoyed	the	music	of	its	street	musicians
他	喜爱	它是	十一月	雾	,	和	享受	这	音乐	的	它是	街道	音乐家

[ænd; ənd][ɪts][aɪ'tɪnərənt] ['mɜːtʃənts] ;

and	its	itinerant	merchants	;
和	它是	流动	商人	;

他喜欢十一月的雾气，也喜欢街头艺人和流动商贩的音乐；

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ;

he	loved	all	its	institutions	civil	and	religious	;
他	喜爱	全部	它是	机构	民用	和	宗教	;

他热爱它所有的世俗和宗教机构；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɪzdəm][ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɪzdəm][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els]

he	thought	there	was	wisdom	in	them	if	there	was	wisdom	in	nothing	else
他	想法	那里	曾是	智慧	在	他们	如果	那里	曾是	智慧	在	没有什么	别的

;
;
;

他认为，即使其他事物中没有智慧，它们也蕴含着智慧；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['stiːpl] ,

he	loved	the	church	and	he	loved	the	steeple	,
他	喜爱	这	教会	和	他	喜爱	这	尖顶	,

他热爱这座教堂，也热爱教堂的尖顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [huː] [dɪd][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [huː] [dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði]['duːti] ;

and	the	parson	who	did	the	duty	and	the	parson	who	did	not	do	the	duty	;
和	这	牧师	WHO	做过	这	责任	和	这	牧师	WHO	做过	不是	做	这	责任	;

还有履行职责的牧师和没有履行职责的牧师；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['biːdl] [wɪð; wɪθ]

and	he	loved	the	clerk	and	the	sexton	and	the	parish	beadle	with
和	他	喜爱	这	职员	和	这	教堂司事	和	这	教区	珠串	和

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [goʊld] - [leɪst] [hæt] ,

his	broad	gold	-	laced	hat	,
他的	广阔	金子	-	系带	帽子	,

他喜欢教堂书记员、教堂司事和戴着宽边金边帽的教区执事。

[ænd; ənd] [keɪn] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'θɔːrəti] ;

and	cane	of	striking	authority	;
和	甘蔗	的	引人注目	权威	;

以及具有威慑力的手杖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['draʊzi] [drɔːl] [ʌv; əv] " [pæst] [əmf] [ə; eɪ] -

and	he	loved	the	watchmen	and	their	drowsy	drawl	of	"	past	umph	a	'
和	他	喜爱	这	守望者	和	他们的	昏昏欲睡	拖长音	的	"	过去的	嗯	一个	-

[klɑːk] ;

clock	;
钟	;

他喜欢守夜人，喜欢他们昏昏欲睡的"过了点钟"的慢吞吞的声音；

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃærəti] [skuːlz] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [brɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv]['fidiæs] ,

"	he	loved	the	charity	schools	and	admired	beyond	all	the	sculpture	of	Phidias	,
"	他	喜爱	这	慈善机构	学校	和	钦佩	超过	全部	这	雕塑	的	菲迪亚斯	,

他热爱慈善学校，尤其钦佩菲狄亚斯的雕塑作品。

[ɔːr][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ,

or	the	marble	miracles	of	the	Parthenon	,
或者	这	大理石	奇迹	的	这	帕特农神庙	,

或者帕特农神庙的大理石奇迹，

[ðə; ði] [tuː] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['stætʃuːz][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [iːtʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [sɪks]
the **two** **full** **-** **length** **statues** **about** **three** **feet** **each** **in** **length** **and** **two** **feet** **six**
这 二 满的 - 长度 雕像 关于 三 脚 每个 在 长度 和 二 脚 六
[ɪntʃɪz] [iːtʃ] [ɪn] [bredθ] ,
inches **each** **in** **breadth** **,**
英寸 每个 在 宽度 ,

这两尊全身雕像，每尊长约三英尺，宽约两英尺六英寸。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃærəti] [gɜːrl] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
representing **a** **charity** **boy** **and** **a** **charity** **girl** **,** **standing** **over** **the** **door** **of**
代表 一个 慈善机构 男生 和 一个 慈善机构 女孩 , 常设 超过 这 门 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] ;
the **parish** **school** **;**
这 教区 学校 ;

代表一名慈善男孩和一名慈善女孩，站在教区学校的门口；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['sɪti] ['kʌmpəniz] , [ðer; ðər] [hɔːlz] , [ðer; ðər] [bɔːlz] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [dɑːnst]
he **loved** **the** **city** **companies** **,** **their** **halls** **,** **their** **balls** **,** **though** **he** **never** **danced**
他 喜爱 这 城市 公司 , 他们的 大厅 , 他们的 球 , 尽管 他 绝不 跳舞
[æt; ət][ðem; ðəm] ,
at **them** **,**
在 他们 ,

他热爱城市里的那些公司、它们的礼堂和舞会，尽管他从未在那里跳过舞。

[ðer; ðər] ['dinəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [mɪst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['kʌmpəniz]
their **dinners** **,** **for** **he** **never** **missed** **them** **;** **and** **above** **all** **other** **companies**
他们的 晚餐 , 为了 他 绝不 错过 他们 ; 和 多于 全部 其他 公司
[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ,
he **loved** **the** **stationers** **'** **,**
他 喜爱 这 文具店 - ,

他从不错过他们的晚餐；而且他最喜欢的聚会是文具商的聚会。

[ænd; ənd][ɪts] ['hænsəm] [bɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ;
and **its** **handsome** **barge** **,** **and** **its** **glorious** **monopoly** **of** **almanacks** **;**
和 它是 英俊的 驳船 , 和 它是 辉煌 垄断 的 年鉴 ;

还有它那艘漂亮的驳船，以及它对年鉴的辉煌垄断；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]
he **loved** **the** **Lord** **Mayor** **and** **the** **Mansion** **-** **house** **,** **—** **it** **was** **not** **quite** **so**
他 喜爱 这 主 市长 和 这 大厦 - 房子 , — 它 曾是 不是 相当 所以
[blæk] [ðen] ,
black **then** **,**
黑色的 然后 ,

他很喜欢市长和市长官邸——那时候它还没有现在这么黑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
as **it** **is** **now** **,**
作为 它 是 现在 ,

就像现在这样，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [steɪt] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒərbred]
— **and** **he** **loved** **the** **great** **lumbering** **state** **coach** **and** **the** **little** **gingerbread**
— 和 他 喜爱 这 伟大的 伐木 状态 教练 和 这 小的 姜饼
['ʃɛrəfs] - ['koʊtʃɪz] ,
sheriffs **'** **coaches** **,**
警长 - 教练 ,

——他喜欢笨重的大型州际马车和小巧的姜饼警长马车，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd] ['depjutiz] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] - ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-]

and	loved	the	aldermen	,	and	deputies	and	common	-	councilmen
和	喜爱	这	市议员	,	和	副手们	和	常见的	-	市议员

[ænd; ənd]['livərimən] .

and	liverymen	.
和	制服商	.

他热爱市议员、副市议员、普通议员和制服党员。

[aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ; — [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði]

Out	of	London	he	knew	nothing	;	—	he	believed	that	the	Thames	ran	into	the
出去	的	伦敦	他	知道	没有什么	;	—	他	相信	那	这	泰晤士河	跑	进入	这

[si:] ,

sea	,
海	,

他对伦敦以外的地方一无所知；——他以为泰晤士河最终流入大海。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [æt; ət] [sku:l] , [ðæt] [ɔ:l] ['rɪvəz] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

because	he	had	read	at	school	,	that	all	rivers	run	into	the	sea	,
因为	他	有	读	在	学校	,	那	全部	河流	跑步	进入	这	海	,

因为他在学校里读到过，所有的河流都流入大海。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] ;

but	what	the	sea	was	he	did	not	know	and	did	not	care	;
但	什么	这	海	曾是	他	做过	不是	知道	和	做过	不是	关心	;

但他不知道大海是什么，也不关心；

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ri:dʒənz] [bɪ'jɑ:nd] ['hai^it] ,

he	believed	that	there	were	regions	beyond	Highgate	,
他	相信	那	那里	是	地区	超过	海格特	,

他认为海格特以外还有其他地区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['hæbɪtəb(ə)l] ['fɑ:rðər] ['westwərd] [ðæn; ðən] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ;

and	that	the	earth	was	habitable	farther	westward	than	Hyde	Park	corner	;
和	那	这	地球	曾是	适宜居住	更远	向西	比	海德	公园	角落	;

而且地球上比海德公园角更西的地方也适宜居住；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [iks'plɔ:d] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['distrikts] .

but	he	had	never	explored	those	remote	districts	.
但	他	有	绝不	探索	那些	偏僻的	地区	.

但他从未探索过那些偏远地区。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæmərˌsmɪθ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][hi:; hi][tu:; tə] ['hæmərˌsmɪθ] ?

What	was	Hammersmith	to	him	or	he	to	Hammersmith	?
什么	曾是	哈默史密斯	到	他	或者	他	到	哈默史密斯	?

哈默史密斯对他来说是什么？或者说，他对哈默史密斯来说又是什么？

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

He	knew	of	nothing	,	thought	of	nothing	,	and	could	conceive	of	nothing
他	知道	的	没有什么	,	想法	的	没有什么	,	和	可以	构想	的	没有什么

[mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,

more	honourable	,
更多的	光荣的	,

他一无所知，一无所思，也无法想象出任何更崇高的事物。

[mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] , [ɔ:r] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['prɑ:pərli] [ə'tendid] [tu:; tə] .

more	dignified	,	or	more	desirable	than	a	good	business	properly	attended	to	.
更多的	凝重	,	或者	更多的	理想	比	一个	好的	商业	适当地	参加	到	.

比经营得当的良好生意更有尊严，或者更令人向往。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [tu:; tə]

He	was	proud	of	the	close	and	personal	attention	that	he	paid	to
他	曾是	自豪的	的	这	关闭	和	个人的	注意力	那	他	有薪酬的	到

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,

his	shop	,
他的	店铺	,

他为自己对店铺的悉心照料和细致关怀感到自豪。

— ['sʌmwʌt] [sen´sɒ:riəsli] [praʊd] ; [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['mɜ:rkənti:l] [pru:d] ; [ɔ:r]

—	somewhat	censoriously	proud	;	he	might	be	called	a	mercantile	prude	;	or
—	有些	审查地	自豪的	;	他	可能	是	称为	一个	商业	伪善	;	或者

['ʃɔp,ki:piŋ] ['ped(ə)nt] ;

shopkeeping	pedant	;
店铺经营	学究	;

—有点自负，甚至有点吹毛求疵；他或许可以被称为商业上的伪君子；或者商店里的迂腐之人；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] ['kentɪʃ] - [taʊn] ,

and	when	a	near	neighbour	who	had	a	country	house	at	Kentish	-	town	,
和	什么时候	一个	靠近	邻居	WHO	有	一个	国家	房子	在	肯特郡	-	镇	,

而当一位在肯特镇拥有乡间别墅的邻居……

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [daʊn] ['evri] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['evri]

to	which	he	went	down	every	Saturday	,	and	from	which	he	returned	every
到	哪个	他	去	向下	每一个	周六	,	和	从	哪个	他	返回	每一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔ:r] ['tu:zdeɪ] ,

Monday	or	Tuesday	,
周一	或者	周二	,

他每周六都去那里，每周一或周二从那里返回。

[keɪm] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ɔ:r] [ˌʌnə'vɔɪdɪd] [mis'fɔ:tʃənz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

came	by	a	variety	of	unavoidable	,	or	unavoided	misfortunes	to	make	his
来了	经过	一个	种类	的	不可避免的	,	或者	无法避免的	不幸	到	制作	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ,

appearance	in	the	Gazette	,
外貌	在	这	公报	,

他遭遇了各种无法避免或无法避免的不幸，才得以在《公报》上露面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˌwer'æz] " ['pri:fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mɪstər] . ['braɪənt] ['ræðər] [ˌʌn'kændɪdli]

with	a	"	Whereas	"	prefixed	to	his	name	,	Mr	.	Bryant	rather	uncandidly
和	一个	"	然而	"	前缀	到	他的	姓名	,	先生	.	布莱恩特	相当	坦率地说

['tʃʌkld] [ænd; ənd] [sed] ,

chuckled	and	said	,
轻笑	和	说	,

布莱恩特先生的名字前面加上了"鉴于"二字，他略带不经意地轻笑了一声，说道：

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	wonder	at	it	.
"	我	不	想知道	在	它	.

我对此并不感到惊讶。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end][ɪn] [ðæt] .

I	thought	it	would	end	in	that	.
我	想法	它	会	结尾	在	那	.

我以为会是那样的结局。

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [bɔɪz] .

That	comes	from	leaving	things	to	boys	.
那	来	从	离开	事物	到	男孩们	.

这是因为把事情都交给男孩子做出来的。

" [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['braɪənt]['venəˌreɪtɪd] [ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

"	Much	as	Mr	.	Bryant	venerated	the	city	,	and	all	the	city	institutions	,
"	很多	作为	先生	.	布莱恩特	受人尊敬	这	城市	,	和	全部	这	城市	机构	,

“尽管布莱恩特先生非常敬重这座城市以及所有城市机构，

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:nərz] .

yet	he	was	by	no	means	ambitious	of	its	honours	.
然而	他	曾是	经过	不	方法	雄心勃勃	的	它是	荣誉	.

但他对获得的荣誉却丝毫没有野心。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['neɪtʃər] .

His	motives	of	abstinence	were	of	a	mixed	nature	.
他的	动机	的	节制	是	的	一个	混合	自然	.

他禁欲的动机是复杂的。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - ['kaʊnslmən] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

He	had	fears	that	the	dignity	of	common	-	councilman	,	which	he	had
他	有	恐惧	那	这	尊严	的	常见的	-	市议员	,	哪个	他	有

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə] ,

occasionally	been	invited	to	aspire	to	,
偶尔	到过	受邀	到	渴望	到	,

他担心，他偶尔被邀请去争取的市议员的尊严，

[maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][də'mestɪk] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][pʊt]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnsən] [aʊt][ʌv; əv]

might	interfere	with	his	domestic	comforts	and	put	Mrs	.	Dickinson	out	of
可能	干扰	和	他的	国内的	舒适	和	放	太太	.	迪金森	出去	的

[hɜ:r; hər] [wei] ;

her	way	;
她	方式	;

可能会影响他的家庭生活，并让狄金森太太离开；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪf]

and	he	had	some	slight	apprehensions	that	he	might	not	be	successful	if
和	他	有	一些	轻微	担忧	那	他	可能	不是	是	成功的	如果

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ;

he	should	make	the	attempt	;
他	应该	制作	这	试图	;

他略感担忧，如果尝试的话，可能不会成功；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['meni] [prə'moʊtɪd][tu:; tə]

and	then	as	in	the	course	of	his	life	he	had	seen	many	promoted	to
和	然后	作为	在	这	课程	的	他的	生活	他	有	已见	许多	推广	到

[ðæt] ['ɑ:nər] ,

that	honour	,
那	荣誉	,

然后，正如他一生中看到许多人晋升到这一荣誉一样，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi]

whom	he	had	once	known	as	children	and	apprentices	,	and	whom	he
谁	他	有	一次	已知	作为	孩子们	和	学徒	,	和	谁	他

[stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [bɔɪz] ,

still	regarded	as	boys	,
仍然	认为	作为	男孩们	,

他曾经认识他们，那时他们还是孩子和学徒，而他现在仍然把他们视为男孩。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] ,

though	some	of	them	were	upwards	of	thirty	years	old	,
尽管	一些	的	他们	是	向上	的	三十	年	老的	,

虽然他们中有些人已经超过三十岁了，

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [tʃiːp] .

he	affected	to	make	light	of	a	dignity	that	had	become	so	cheap	.
他	做作的	到	制作	光	的	一个	尊严	那	有	变得	所以	便宜的	.

他故意轻视已经变得如此廉价的尊严。

['mɪstər] . ['braɪənt][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːtər] ['plætər] [æz; əz][ə; eɪ] [mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,

Mr	.	Bryant	was	considered	by	the	frequenters	of	the	Pewter	Platter	as	a	man	of	substance	,
先生	.	布莱恩特	曾是	经过考虑的	经过	这	常客	的	这	锡	拼盘	作为	一个	男人	的	物质	,

布莱恩特先生被锡盘酒馆的常客们认为是一位有分量的人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] ,

and	being	some	years	older	than	most	of	the	visitors	at	that	house	,
和	存在	一些	年	老	比	最多	的	这	访客	在	那	房子	,

而且他比那栋房子里的大多数访客年长几岁，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

and	having	been	accustomed	to	the	house	for	more	years	than	any	other	of	the	party	,
和	拥有	到过	习惯	到	这	房子	为了	更多的	年	比	任何	其他	的	这	派对	,

而且，他比党内其他任何人都更习惯住在这所房子里，

[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	arm	-	chair	,	at	what	was	called	the	upper	side	of	the	fire	-	place	,	was	invariably	reserved	for	him	,
这	手臂	-	椅子	,	在	什么	曾是	称为	这	上	边	的	这	火	-	地方	,	曾是	总是	预订的	为了	他	,

壁炉上方那张扶手椅总是专门留给他的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [tʃer] [wʌz; wəz][moʊst] ['friːkwəntli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [rev] . ['saɪmən] [plʌʃ] .

and	the	other	arm	chair	was	most	frequently	occupied	by	the	Rev	.	Simon	Plush	.
和	这	其他	手臂	椅子	曾是	最多	频繁地	占领	经过	这	牧师	.	西蒙	豪华的	.

另一把扶手椅则经常被西蒙·普拉什牧师占据。

[ðɪs] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən]

This	reverend	gentleman	was	a	specimen
这	牧师	绅士	曾是	一个	标本

这位德高望重的绅士堪称典范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	395	]
[	页	-	]

[第395页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] [naʊ] ['hæpɪli] [ɪk'stɪŋkt] ,

of	a	class	of	clergy	now	happily	extinct	,
的	一个	班级	的	牧师	现在	快乐地	灭绝	,

一个如今已然绝迹的神职人员阶层

[ænd; ənd]['nevər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['laɪkli] [tuː; tə]
and 和 **never** 绝不 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **hoped** 希望 **for** 为了 **the** 这 **honour** 荣誉 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **,** , **likely** 可能 **to** 到
[biː; bi][ri'vaivd] .
be 是 **revived** 复活 **.** .

教会的荣耀永远不可能得到恢复。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['mʌskjələr] , ['ɔːkwərd] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **tall** 高的 **,** , **muscular** 肌肉发达的 **,** , **awkward** 尴尬的 **man** 男人 **,** , **about** 关于 **fifty** 五十 **years** 年 **of** 的 **age** 年龄 **;** ;

他身材高大，肌肉发达，举止笨拙，大约五十岁左右；

['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [greɪ] [koʊt] , [wɪð; wɪθ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['griːsi]
habited 居住地 **in** 在 **a** 一个 **rusty** 生锈的 **grey** 灰色的 **coat** 外套 **,** , **with** 和 **waistcoat** 马甲 **and** 和 **breeches** 马裤 **of** 的 **greasy** 腻
[blæk] ,
black 黑色的 **,** ,

他身穿锈灰色外套，内搭油腻的黑色背心和马裤。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪzld] [wɪg] [ðæt] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
wearing 穿着 **a** 一个 **grizzled** 斑白 **wig** 假发 **that** 那 **had** 有 **shrunk** 缩小 **from** 从 **his** 他的 **forehead** 前额 **,** ,

他戴着一顶已经缩水、灰白的假发，从他的额头上滑落下来。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] ,
which 哪个 **in** 在 **its** 它是 **broad** 广阔 **expanse** 广阔 **of** 的 **shining** 灼灼 **whiteness** 白人 **,** ,

在其广阔无垠的闪亮白色之中，

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [hʊkt] [noʊz][wɪð; wɪθ][ˌɔːldər'mænɪk][dekə'reiʃəns] .
formed 形成 **a** 一个 **contrast** 对比 **with** 和 **a** 一个 **fiery** 火热 **hooked** 钩子 **nose** 鼻子 **with** 和 **aldermanic** 市议员 **decorations** 装饰 **.** .

与带有市议员装饰的火红色的鹰钩鼻形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,
His 他的 **gait** 步态 **was** 曾是 **shuffling** 洗牌 **and** 和 **awkward** 尴尬的 **,** ,

他走路步履蹒跚，姿势笨拙。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] [ɪn]
and 和 **all** 全部 **his** 他的 **carriage** 运输 **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **was** 曾是 **a** 一个 **sloven** 斯洛文尼亚语 **in** 在
['evriθɪŋ] ;
everything 一切 **;** ;

他一举一动都像个邋遢鬼；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['slʌv(ə)nli][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , ['slʌv(ə)nli][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , ['slʌv(ə)nli][ɪn][maɪnd] .
he 他 **was** 曾是 **slovenly** 邋遢的 **in** 在 **his** 他的 **dress** 裙子 **,** , **slovenly** 邋遢的 **in** 在 **his** 他的 **behaviour** 行为 **,** , **slovenly** 邋遢的 **in** 在 **mind** 头脑 **.** .

他衣着邋遢，举止邋遢，思想邋遢。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvɪtər][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
He 他 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **servitor** 仆人 **at** 在 **Oxford** 牛津 **,** ,

他曾在牛津当过仆人，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
where 在哪里 **it** 它 **can** 能 **hardly** 几乎 **be** 是 **said** 说 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **received** 已收到 **his** 他的 **education** 教育 **,** ,

很难说他在那里接受过教育。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəuθ][æt; ət] [skuːl]

for	though	an	education	had	been	offered	to	him	both	at	school
为了	尽管	一个	教育	有	到过	提供	到	他	两个都	在	学校

[ænd; ənd][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

and	at	Oxford	,
和	在	牛津	,

虽然他在学校和牛津都接受过教育，

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['ɔːfər] , ['gesɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]

he	had	,	in	both	instances	,	declined	the	offer	,	guessing	,	perhaps	,	that	with
他	有	,	在	两个都	实例	,	拒绝	这	提供	,	猜测	,	也许	,	那	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ,

such	a	mind	as	his	,
这样的	一个	头脑	作为	他的	,

他两次都拒绝了提议，或许是猜测以他的心智，

[ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['leɪbər] [lɔːst] .

the	acquisition	of	mental	furniture	would	be	but	labour	lost	.
这	获得	的	精神的	家具	会	是	但	劳动	丢失的	.

购置精神家具只不过是徒劳无功。

[baɪ][ðə; ði]['tendər] ['mɜːrsi] [haʊ'evər] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['dɪgnɪˌteriːz]

By	the	tender	mercy	however	,	or	by	the	culpable	negligence	of	college	dignitaries
经过	这	投标	怜悯	然而	,	或者	经过	这	有罪的	疏忽	的	大学	达官显贵

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [t'ʃæplɪnz] ,

and	examining	chaplains	,
和	检查	随军牧师	,

然而，或许是出于仁慈，或许是出于大学高层和考官的疏忽大意，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]

he	had	found	his	way	into	the	clerical	profession	,	and	had	undergone
他	有	成立	他的	方式	进入	这	文员	职业	,	和	有	经历

[ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] [hændz] ,

the	imposition	of	episcopal	hands	,
这	征收	的	主教	双手	,

他找到了进入神职人员行列的方法，并接受了主教的授职仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən][ɑːn][hɪm; ɪm] .

which	was	rather	an	imposition	on	the	public	than	on	him	.
哪个	曾是	相当	一个	征收	在	这	民众	比	在	他	.

这与其说是对他个人的冒犯，不如说是对公众的冒犯。

[jet] [hiː; hi] [lækt] [nɑːt]['tælənt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [wɪst] ,

Yet	he	lacked	not	talent	of	some	kind	;	he	was	a	good	hand	at	whist	,
然而	他	缺乏	不是	天赋	的	一些	种类	;	他	曾是	一个	好的	手	在	惠斯特	,

但他并非缺乏某种天赋；他很擅长打惠斯特牌。

['eksələnt] [æt; ət] ['kʌdʒl] ['pleɪɪŋ] , ['dekst(ə)rəs][ɑːn][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] , ['kæpɪt(ə)l][æt; ət] ['kɔɪts] ,

excellent	at	cudgel	playing	,	dexterous	on	the	bowling	-	green	,	capital	at	quoits	,
出色的	在	棍棒	玩耍	,	轻巧	在	这	保龄球	-	绿色的	,	首都	在	掷环	,

[ʌn'pærələld] [æt; ət] ['roʊɪŋ] [ə; eɪ] [skɪf] ,

unparalleled	at	rowing	a	skiff	,
无与伦比	在	划船	一个	小艇	,

擅长棍棒击打，保龄球技艺精湛，掷环游戏一流，划小艇无人能及。

[kʊd; kəd] [pleɪ] [wel] [æt; ət][naɪn] - [pɪnz] , [kʊd; kəd] [rʌn] , [hɑːp] , [skɪp] ,

could	play	well	at	nine	-	pins	,	could	run	,	hop	,	skip	,
可以	玩	出色地	在	九	-	别针	,	可以	跑步	,	跳	,	跳过	,

九柱戏打得很好，会跑、会跳、会蹦，

[dʒʌmp][ɔ:r] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ]['eni][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [nɑ:t]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

jump	or	whistle	with	any	man	of	his	years	,	not	ignorant	of	the	science	of
跳	或者	哨	和	任何	男人	的	他的	年	,	不是	无知	的	这	科学	的

[self] - [dɪ'fens] ,

self	-	defence	,
自己	-	防御	,

像他这个年纪、懂一些自卫技巧的男人那样跳跃或吹口哨，

[ænd; ənd] [wen] ['ru:dli] [ɔ:r] ['rʌfɪənli] [in'sʌltid] , [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

and	when	rudely	or	ruffianly	insulted	,	could	repay	the	indignity	,	with	interest	,
和	什么时候	粗鲁地	或者	粗暴地	受辱	,	可以	偿还	这	侮辱	,	和	兴趣	,

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] ;

at	a	moment's	notice	;
在	一个	瞬间	注意	;

如果受到粗鲁或恶棍般的侮辱，可以立即加倍报复这种侮辱；

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] ['vɪgərəs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [bloʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rn][wɪð; wɪθ][moʊst][poʊ'etɪk]

his	lungs	were	vigorous	,	he	could	blow	the	French	horn	with	most	poetic
他的	肺	是	蓬勃	,	他	可以	吹	这	法语	喇叭	和	最多	诗意的

[ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] [blæst] ,

and	potential	blast	,
和	潜在的	爆炸	,

他的肺活量很大，能吹奏出极富诗意和潜力的法国号声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mi:n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['pri:tʃɪŋ] [hi:; hi] [meɪd]

and	with	no	mean	degree	of	skill	,	and	as	for	preaching	he	made
和	和	不	意思是	程度	的	技能	,	和	作为	为了	布道	他	制成

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

nothing	of	it	;
没有什么	的	它	;

他的技巧也相当不错，但至于布道，他却一事无成；

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] ,

it	used	to	be	said	that	,	with	the	assistance	of	a	dexterous	parish	clerk	,
它	用过的	到	是	说	那	,	和	这	协助	的	一个	轻巧	教区	职员	,

过去人们常说，在一位灵巧的教区书记员的协助下，

[hi:; hi][kʊd; kəd][get] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , ['sɜ:rmən][ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪn][faɪv]

he	could	get	through	the	whole	morning	service	,	sermon	and	all	,	in	five
他	可以	得到	通过	这	所有的	早晨	服务	,	讲道	和	全部	,	在	五

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ;

and	thirty	minutes	;
和	三十	分钟	;

他可以在五分半钟内完成整个上午的礼拜仪式，包括布道；

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][spɔɪl] - ['pʊdɪŋ] [ɪk'sept] [wer] [hi:; hi][daind] .

he	was	no	spoil	-	pudding	except	where	he	dined	.
他	曾是	不	剧透	-	布丁	除了	在哪里	他	用餐	.

除了吃饭的地方，他一点也不讨人厌。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['tælənts] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [prɪ'fɜ:rmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [nɔ:r]

With	all	these	talents	,	however	,	he	had	no	preferment	in	the	church	,	nor
和	全部	这些	天赋	,	然而	,	他	有	不	升迁	在	这	教会	,	也不

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kjʊrəsi] ;

even	a	curacy	;
甚至	一个	神学	;

尽管他拥有这些才能，但在教会中却没有得到晋升，甚至连一个助理牧师的职位都没有；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][du:][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

but	he	had	plenty	of	duty	to	do	of	one	kind	or	another	,
但	他	有	很多	的	责任	到	做	的	一	种类	或者	其他	,

但他有很多各种各样的职责要做。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [piːs] - [wɜːrk] , [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz]

and	as	all	his	work	was	piece	-	work	,	he	got	through	it	with	as
和	作为	全部	他的	工作	曾是	片	-	工作	,	他	得到	通过	它	和	作为

[mʌtʃ] [rə'pɪdəti][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

much	rapidity	as	possible	.
很多	快速	作为	可能的	.

由于他的所有工作都是计件工作，所以他尽可能快地完成工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['eni] ['mɔːrnɪŋ]

He	was	in	almost	constant	requisition	,	and	could	be	found	any	morning
他	曾是	在	几乎	持续的	征用	,	和	可以	是	成立	任何	早晨

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] ['kɔːfi] [haʊs] ,

at	the	Chapter	Coffee	House	,
在	这	章	咖啡	房子	,

他几乎一直处于征召状态，每天早上都能在分会咖啡馆看到他。

[ɔːr] ['eni] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pjuːtər] ['plætər] , [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] ,

or	any	evening	at	the	Pewter	Platter	,	except	Sunday	,
或者	任何	晚上	在	这	锡	拼盘	,	除了	星期日	,

或除周日以外的任何晚上在锡盘餐厅用餐，

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət]['mɪstər] . ['braɪənts] .

and	he	usually	spent	his	Sunday	evenings	at	Mr	.	Bryant's	.
和	他	通常	花费	他的	星期日	晚上	在	先生	.	布莱恩特的	.

他通常会在星期天晚上去布莱恩特先生家。

['mɪstər] . [plʌʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['pruːdntli] [ə'vɔɪdɪd] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , " [fɔːr; fər] [huː]

Mr	.	Plush	was	one	who	prudently	avoided	meddling	with	politics	,	"	For	who
先生	.	豪华的	曾是	一	WHO	谨慎地	避免	干预	和	政治	,	"	为了	WHO

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

普拉什先生谨慎地避免涉足政治，“因为谁知道呢，

" [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] ?

"	said	he	,	"	but	that	it	may	some	day	or	other	cost	me	a	dinner	?
"	说	他	,	"	但	那	它	可能	一些	天	或者	其他	成本	我	一个	晚餐	?

“但是，”他说，“这或许有一天会让我吃顿饭？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ['tɑːlərəbli] ['lɔɪəl] , [bʌt; bət][ˌdemə'krætɪk] [biːf] [wʊd] [nɑːt]

"	He	was	for	the	most	part	tolerably	loyal	,	but	democratic	beef	would	not
"	他	曾是	为了	这	最多	部分	勉强可以接受	忠诚	,	但	民主	牛肉	会	不是

[tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

choke	him	.
呛	他	.

“他总体上还算忠诚，但民主斗争不会让他屈服。”

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

To	crown	the	whole	,	he	was	imperturbably	good	-	natured	.
到	王冠	这	所有的	,	他	曾是	沉着冷静	好的	-	自然	.

更令人称奇的是，他性情温和，处事沉着冷静。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['vɑːljəm][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [wɪlks] [ænd; ənd]['dɑːktər]['dʒɑːnsən] :

Early	in	the	first	volume	we	are	introduced	to	Wilkes	and	Doctor	Johnson	:
早期的	在	这	第一的	体积	我们	是	介绍	到	威尔克斯	和	医生	约翰逊	:

在第一卷的开头，我们就认识了威尔克斯和约翰逊博士：

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [bʌt; bət] [ɪz] ['eksɪkjuːtɪd] [wɪð; wɪθ]

this	is	rather	a	hazardous	experiment	of	the	author	,	but	is	executed	with
这	是	相当	一个	危险	实验	的	这	作者	,	但	是	执行	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

这是作者一次相当冒险的实验，但实验成功了。

['æθətən] , [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [ɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'prentɪs] .

Atherton	,	the	hero	,	is	then	a	city	apprentice	.
阿瑟顿	,	这	英雄	,	是	然后	一个	城市	学徒	.

主人公阿瑟顿当时是一名城市学徒。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪlks] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['æθətən] , [θruː] [hɪz; ɪz]

These	were	the	days	of	Wilkes	and	Liberty	,	and	Atherton	,	through	his
这些	是	这	天	的	威尔克斯	和	自由	,	和	阿瑟顿	,	通过	他的

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] ,

protracted	attachment	to	the	cause	,
拖延	依恋	到	这	原因	,

这是威尔克斯和自由的时代，也是阿瑟顿长期投身于这项事业的时代。

[ɪz] [lɔkt] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [dʒɑːn] ['braɪənt] .

is	locked	out	by	his	master	,	John	Bryant	.
是	已锁定	出去	经过	他的	掌握	,	约翰	布莱恩特	.

被他的主人约翰·布莱恩特锁在门外。

[æz; əz] ['æθətən] [stʊd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] [bɑːr] ,

As	Atherton	stood	absorbed	in	thought	at	the	eastern	side	of	Temple	Bar	,
作为	阿瑟顿	站立	吸收	在	想法	在	这	东	边	的	寺庙	酒吧	,

当阿瑟顿站在圣殿酒吧东侧陷入沉思时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weikənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

he	was	wakened	from	his	reverie	by	two	gentlemen	coming	through	the
他	曾是	醒来	从	他的	遐想	经过	二	先生们	未来	通过	这

[geɪt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] .

gate	and	talking	somewhat	loudly	.
门	和	说	有些	高声	.

他正沉浸在沉思中，却被两位绅士推门而入、大声交谈的声音吵醒了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] , ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt]

One	of	them	was	a	ponderous	,	burly	figure	of	rolling	and	shuffling	gait
一	的	他们	曾是	一个	沉重的	,	魁梧的	数字	的	滚动	和	洗牌	步态

['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] ,

puffing	like	a	grampus	,
抽气	喜欢	一个	革兰氏染色剂	,

其中一个身形笨重，步履蹒跚，像只老翁一样喘着粗气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['stægərd] [ɔːr] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] , ['slɛndərər] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	at	his	side	staggered	or	skipped	along	a	younger	,	slenderer	person	,
和	在	他的	边	交错	或者	跳过	沿着	一个	年轻	,	更苗条	人	,

在他身旁，一个更年轻、更苗条的人踉跄或蹦蹦跳跳地走着。

[huː] [hʌŋ] ['swɪŋɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldərli] [kəm'pænjən] .

who	hung	swingingly	and	uncertainly	on	the	arm	of	his	elderly	companion	.
WHO	悬挂	摇摆地	和	不确定性	在	这	手臂	的	他的	老年	伴侣	.

他摇摇晃晃、摇摇晃晃地挂在年长同伴的胳膊上。

[ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The older of the two was growling out something of a reproof to his
这 老 的 这 二 曾是 咆哮 出去 某物 的 一个 责备 到 他的
[ʌn'stedi] [kəm'pænjən] ,
unsteady companion ,
不稳定 伴侣 ,

年长的那个低声斥责着他摇摇晃晃的同伴。

[huː] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər][ænd; ənd] ['hɪkəpt]
who flourished his arm as with the action of an orator and hiccupped
WHO 繁荣 他的 手臂 作为 和 这 行动 的 一个 演说者 和 打嗝
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðen] [ə'bɪlәti] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə'pɑːlədʒi][ɔːr][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
according to the best of his then ability something like apology or vindication .
根据 到 这 最好的 的 他的 然后 能力 某物 喜欢 道歉 或者 平反 .

他像演说家一样挥舞着手臂，尽其所能地打着嗝，仿佛在道歉或辩解。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
The effect of this action was to throw him off his balance ,
这 影响 的 这 行动 曾是 到 扔 他 离开 他的 平衡 ,

这一举动使他失去了平衡。

[tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['stedi] [sə'pɔːrtər] [ænd; ənd][tuː; tə][send] [hɪm'self]
to unlock his arm from his more steady supporter and to send himself
到 开锁 他的 手臂 从 他的 更多的 稳定的 支持者 和 到 发送 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːpɪŋ] [riːl] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
with a hopping reel off the pavement .
和 一个 跳跃 卷轴 离开 这 路面 .

他挣脱了支撑他手臂的更稳固的支撑物，然后像个蹦蹦跳跳的球一样从人行道上滚了出去。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌʌn'soʊbər][self][ɪn][ðə; ði]['ken(ə)l]
To a dead certainty he would have deposited his unsober self in the kennel
到 一个 死的 肯定 他 会 有 已存 他的 不清醒 自己 在 这 狗窝
[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [ˌɪntə'septid] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][baɪ][ðə; ði] ['redi]
had he not been kindly and vigorously intercepted in his fall by the ready
有 他 不是 到过 亲切地 和 大力 截获 在 他的 落下 经过 这 准备好
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][fræŋk] ['æθətən] .
assistance of Frank Atherton .
协助 的 坦率 阿瑟顿 .

如果不是弗兰克·阿瑟顿及时伸出援手，在他摔倒时好心地、有力地阻止了他，他肯定会被扔进狗窝里。

[æt; ət][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] [frend] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði]['oʊldər]['dʒent(ə)lmən]
At the ludicrous figure which his staggering friend now made the older gentleman
在 这 荒谬 数字 哪个 他的 令人震惊 朋友 现在 制成 这 老 绅士
[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs]
burst into a roar of laughter which might have been heard from Charing Cross
爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 哪个 可能 有 到过 听到 从 查令 叉
[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ;
to St . Paul's ;
到 英石 . 保罗的 ;

看到他那步履蹒跚的朋友此刻做出的滑稽举动，那位年长的绅士放声大笑，笑声可能从查令十字街一直传到圣保罗大教堂；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self][hiː; hi] ['mɔːrnfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] [bɑːzi] ,
but suddenly checking himself he mournfully shook his head saying , " Oh Bozzy ,
但 突然 检查 他自己 他 悲伤地 摇晃 他的 头 说 , " 哦 博兹 ,
[bɑːzi] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .
Bozzy , this is too bad .
博兹 , 这 是 也 坏的 .

但他突然意识到自己说的话，悲伤地摇了摇头，说道："哦，博兹，博兹，这太糟糕了。"

" [fræŋk] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
" **Frank** , **having** **no** **other** **occupation** ,
" 坦率 , 拥有 不 其他 职业 ,

弗兰克没有其他职业，

[wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tɔːrdz] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['prɔpiŋ] [ðə; ði]
was **ready** **enough** **to** **offer** **his** **assistance** **towards** **guiding** **and** **propping** **the**
曾是 准备好 足够的 到 提供 他的 协助 向 指导 和 支撑 这
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən] ;
intoxicated **gentleman** **;**
酣 绅士 ;

他随时准备伸出援手，帮助引导和扶起那位醉酒的绅士；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tæsk]['ræðər] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊbər][wʌn][tuː; tə]
for **it** **seemed** **to** **be** **a** **task** **rather** **too** **hard** **for** **the** **sober** **one** **to**
为了 它 似乎 到 是 一个 任务 相当 也 难的 为了 这 清醒 一 到
['mænɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] .
manage **by** **himself** **.**
管理 经过 他自己 .

因为对于一个清醒的人来说，这似乎是一项太难独自完成的任务。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ; " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]
" **I** **am** **sorry** **to** **take** **you** **out** **of** **your** **way** **;** " **said** **the** **old** **gentleman** **to**
" 我 是 对不起 到 拿 你 出去 的 你的 方式 ; " 说 这 老的 绅士 到
['æθətən] .
Atherton **.**
阿瑟顿 .

“很抱歉打扰您了，”老先生对阿瑟顿说道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] ['iːzəli] [duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][pər'tɪkjələr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
" **You** **cannot** **easily** **do** **that** **,** " **replied** **Frank** **,** " **I** **have** **no** **particular** **destination** **at**
" 你 不能 容易地 做 那 , " 回复 坦率 , " 我 有 不 特别的 目的地 在
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

“你没办法轻易做到这一点，”弗兰克回答说，“我目前还没有特定的目的地。”

[maɪ] [weɪ] [laɪz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] .
My **way** **lies** **in** **one** **direction** **as** **well** **as** **in** **another** **.**
我的 方式 谎言 在 一 方向 作为 出色地 作为 在 其他 .

我的道路既向一个方向延伸，也向另一个方向延伸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **396** **]**
" [页 -]

[第396页]

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] ['raɪtli] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
" **Do** **I** **understand** **you** **rightly** **?** " **asked** **the** **stranger** **,** " **Are** **you** **indeed** **a**
" 做 我 理解 你 没错 ? " 问 这 陌生人 , " 是 你 的确 一个
['haʊslɪs] , ['hoʊmləs] ['wɑːndərər] . "
houseless **,** **homeless** **wanderer** **.** "
无家可归者 , 无家可归者 流浪者 . "

“我理解得对吗？”陌生人问道，“你真的是个无家可归的流浪汉吗？”

" [aɪ]['kænɑːt]['dʒʌstli][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['wɑːndərər] , " [sed] [fræŋk] ,
" **I** **cannot** **justly** **call** **myself** **a** **homeless** **wanderer** **,** " **said** **Frank** **,**
" 我 不能 公正地 称呼 我 一个 无家可归者 流浪者 , " 说 坦率 ,

“我不能称自己为无家可归的流浪汉，”弗兰克说。

" [bʌt; bət][maɪ]['mæstər][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [dɔ:z] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]

"	but	my	master	has	just	now	closed	his	doors	on	me	and	I	have	no
"	但	我的	掌握	有	只是	现在	关闭	他的	门	在	我	和	我	有	不

['ʌðər] [hoʊm][æt; ət]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [stri:ts] . "

other	home	at	present	than	the	streets	.	"
其他	家	在	展示	比	这	街道	.	"

“但是我的主人刚刚把我关上了家门，我现在除了流落街头，别无他处。”

" - [tɪz][bæd] , - [tɪz][bæd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz] [mʌtʃ]

"	'	Tis	bad	,	'	tis	bad	,	"	said	the	gentleman	,	"	you	or	your	master	has	much
"	-	的	坏的	,	-	的	坏的	,	"	说	这	绅士	,	"	你	或者	你的	掌握	有	很多

[tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .

to	answer	for	.
到	回答	为了	.

“糟了，糟了，”那位先生说，“你或你的主人有很多事情需要解释。”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	I'll	take	care	you	shall	not	want	a	shelter	for	the	present	.
但	患病的	拿	关心	你	将	不是	想	一个	庇护所	为了	这	展示	.

但我会确保你目前不会缺少栖身之所。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][roʊm] [ə'baʊt]

I	will	not	have	upon	my	conscience	the	guilt	of	suffering	you	to	roam	about
我	将要	不是	有	之上	我的	良心	这	有罪	的	痛苦	你	到	漫游	关于

[ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:l] [naɪt] ,

the	streets	all	night	,
这	街道	全部	夜晚	,

我绝不会背负让你整夜在街头游荡的罪恶感。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

if	I	can	prevent	it	.
如果	我	能	防止	它	.

如果我能阻止它的话。

" [fræŋk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Frank	was	of	a	grateful	disposition	,
"	坦率	曾是	的	一个	感激的	处置	,

弗兰克生性感恩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	was	so	much	struck	with	the	considerate	kindness	of	the	old
和	曾是	所以	很多	击	和	这	周到	仁慈	的	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hi:; hi] ['ɑ:rdntli] [ɪk'skleɪmd] ,

gentleman	that	he	ardently	exclaimed	,
绅士	那	他	热切地	惊呼	,

他被这位老先生体贴周到的善意深深打动，情不自禁地热情地说道：

" [sɜ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	Sir	,	I	shall	be	infinitely	obliged	to	you	.	"
"	先生	,	我	将	是	无限地	有义务	到	你	.	"

“先生，我将感激不尽。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ju:; jʊ] [spi:k] [prə'feinli] .

"	Nay	,	nay	,	"	replied	the	stranger	,	"	you	speak	profanely	.
"	不	,	不	,	"	回复	这	陌生人	,	"	你	说话	亵渎地	.

“不，不，”陌生人回答说，“你说话粗俗。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['eni][mæn] .

You	cannot	be	infinitely	obliged	to	any	man	.
你	不能	是	无限地	有义务	到	任何	男人	.

你不可能对任何人无限期地感恩戴德。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] [ænd; ənd]

"	The	party	then	entered	a	house	in	one	of	the	courts	of	Fleet	street	and
"	这	派对	然后	进入	一个	房子	在	一	的	这	法院	的	舰队	街道	和

[fræŋk] [felt] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [met][wɪð; wɪθ][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .

Frank	felt	happy	in	having	met	with	one	likely	to	befriend	him	.
坦率	毛毡	快乐的	在	拥有	遇见	和	一	可能	到	交朋友	他	.

"随后，一行人进入了舰队街一处院落中的一栋房子，弗兰克很高兴遇到了一个可能与他成为朋友的人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['ræðər] ['pɑːmpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd]

For	though	the	gentleman	was	rather	pompous	in	his	manners	and
为了	尽管	这	绅士	曾是	相当	傲慢	在	他的	礼仪	和

['sʌmwʌt] ['ɔːf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

somewhat	awful	in	his	aspect	,
有些	可怕	在	他的	方面	,

虽然这位先生举止有些傲慢，相貌也有些可怕，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

yet	there	was	a	look	of	kindness	about	him	and	an	expression	of
然而	那里	曾是	一个	看	的	仁慈	关于	他	和	一个	表达	的

[hjuː'mænəti][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

humanity	and	consideration	in	his	countenance	.
人类	和	考虑	在	他的	面容	.

然而，他脸上却带着和蔼的神情，流露出人性和体贴。

[wen] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz]

When	the	intoxicated	gentleman	had	been	seated	for	a	few	minutes	,	his
什么时候	这	酣	绅士	有	到过	坐着	为了	一个	很少	分钟	,	他的

['fækltiz] ['pɑːrʃəli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

faculties	partially	returned	and	looking	,
学院	部分	返回	和	寻找	,

醉酒的绅士坐了几分钟后，意识稍微恢复了一些，他环顾四周，

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['æθətən] ,

or	rather	endeavouring	to	look	upon	Atherton	,
或者	相当	努力	到	看	之上	阿瑟顿	,

或者更确切地说，是努力去了解阿瑟顿，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] , [hiː; hi] [sed] :

for	his	eye	was	not	steady	enough	to	take	a	good	aim	,	he	said	:
为了	他的	眼睛	曾是	不是	稳定的	足够的	到	拿	一个	好的	目的	,	他	说	:

他说，因为他的眼睛不够稳定，无法瞄准。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['haɪli] ['oʊˌblaɪ] — ['oʊˌblaɪ] — - — "

"	Young	gentleman	,	I	am	very	highly	obli	—	obli	—	obligat	—	"
"	年轻的	绅士	,	我	是	非常	高度	奥布利	—	奥布利	—	-	—	"

"年轻的先生，我非常有义务——义务——义务——"

" ['ɑːblɪgeɪtɪd] , " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

"	Obligated	,	"	roared	the	old	gentleman	,	"	you	would	say	.
"	有义务的	,	"	咆哮	这	老的	绅士	,	"	你	会	说	.

"有义务，"老先生咆哮道，"你会这么说。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

But	you	had	better	hold	your	tongue	.
但	你	有	更好的	抓住	你的	舌头	.

但你最好闭嘴。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

That	is	the	best	use	you	can	make	of	it	.	"
那	是	这	最好的	使用	你	能	制作	的	它	.	"

这是它最好的用途。

" ['glɔ:riəs] ! ['kæpɪt(ə)l] !
" **Glorious** ! **Capital** !
" 辉煌 ! 首都 !

"辉煌！首都！"

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] [su:'pɜ:rb] ['æfərɪzəm] .
Ten **thousand** **thanks** **for** **that** **superb** **aphorism** **.**
十 千 谢谢 为了 那 高超 格言 .

万分感谢你这句精辟的格言。

['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Doctor **,** **you** **must** **recollect** **that** **for** **me** **to** **-** **morrow** **morning** **,**
医生 , 你 必须 追忆 那 为了 我 到 - 明天 早晨 ,

医生，你明天早上一定要记住这件事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər][best] [staɪl] .
and **you** **must** **put** **it** **down** **for** **me** **in** **your** **best** **style** **.**
和 你 必须 放 它 向下 为了 我 在 你的 最好的 风格 .

你必须用你最好的文笔把它写下来。

" [hi:; hi] [ðen] [went] [ɑ:n] ['hɪkəpɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] — " [ðə; ði][best][ju:z] , [hɪk] , [ðə; ði][best][ju:z]
" **He** **then** **went** **on** **hiccuping** **and** **muttering** **—** " **The** **best** **use** **,** **hic** **,** **the** **best** **use**
" 他 然后 去 在 打嗝 和 喃喃自语 — " 这 最好的 使用 , 嗝 , 这 最好的 使用
,
,
,

然后他继续打嗝，喃喃自语——"最好的用途，嗝，最好的用途，

[hɪk] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] , [hɪk] , [ðə; ði] [tʌŋ] , [hɪk] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [hɪk] ,
hic **,** **I** **can** **make** **of** **my** **,** **hic** **,** **the** **tongue** **,** **hic** **,** **hold** **your** **tongue** **,** **hic** **,**
嗝 , 我 能 制作 的 我的 , 嗝 , 这 舌头 , 嗝 , 抓住 你的 舌头 , 嗝 ,

嗝，我可以用我的，嗝，舌头，嗝，闭嘴，嗝，

[oʊ]['dɑ:ktər][hɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] , [hɪk] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
oh **doctor** **hic** **,** **I** **shall** **never** **forget** **,** **hic** **,** **I** **hope** **you** **will** **remind** **me** **of** **it** **,**
哦 医生 嗝 , 我 将 绝不 忘记 , 嗝 , 我 希望 你 将要 提醒 我 的 它 ,

哦，医生，我永远不会忘记，嗝，我希望你能提醒我。

[hɪk] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
hic **,** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
嗝 , 到 - 明天 早晨 .

打嗝，明天早上。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] ; [ðə; ði]['tɪpsi]['ɔ:rətər] [prə'si:did] ,
" **The** **old** **gentleman** **shook** **his** **head** **and** **sighed** **;** **the** **tipsy** **orator** **proceeded** **,**
" 这 老的 绅士 摇晃 他的 头 和 叹了口气 ; 这 微醺 演说者 继续 ,

"老先生摇了摇头，叹了口气；醉醺醺的演说家继续说道，

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['æθətən] [hi:; hi]['mænɪdʒd][tu:; tə][seɪ] , [wɪð; wɪθ]
and **directing** **his** **speech** **to** **Atherton** **he** **managed** **to** **say** **,** **with**
和 导演 他的 演讲 到 阿瑟顿 他 管理 到 说 , 和
['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,
many **interruptions** **,**
许多 中断 ,

他把矛头指向艾瑟顿，断断续续地说了好几句话：

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
" **Young** **gentleman** **,** **you** **may** **think** **yourself** **happy** **in** **having** **thus** **accidentally** **as** **it**
" 年轻的 绅士 , 你 可能 思考 你自己 快乐的 在 拥有 因此 偶然 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were **,**
是 ,

"年轻的先生们，您或许会为自己这种看似偶然的遭遇感到高兴，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

for	it	was	all	by	pure	accident	,	been	introduced	to	the	great	Dr	.
为了	它	曾是	全部	经过	纯的	事故	,	到过	介绍	到	这	伟大的	博士	.

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

这一切都纯属偶然，让我结识了伟大的约翰逊博士。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eni] [əd'vaɪs][ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

And	if	you	need	any	advice	or	direction	,
和	如果	你	需要	任何	建议	或者	方向	,

如果您需要任何建议或指导，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['wɪzdəm] .

you	are	now	at	the	fountain	head	of	all	practical	wisdom	.
你	是	现在	在	这	喷泉	头	的	全部	实际的	智慧	.

你现在正处于所有实用智慧的源泉。

[maɪ] ['frɛndz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['dʒiːniəs] [teɪks] [ɪn][ɔːl]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

My	friend's	comprehensive	genius	takes	in	all	subjects	from	the	government	of
我的	朋友们	综合的	天才	需要	在	全部	主题	从	这	政府	的

['ɛmpaɪɚz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] .

empires	to	the	construction	of	an	apple	dumpling	.
帝国	到	这	建造	的	一个	苹果	饺子	.

我朋友博学多才，从帝国的治理到苹果饺子的制作，无所不包。

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [rɔːŋ] ,

Follow	his	advice	and	you	cannot	do	wrong	,
跟随	他的	建议	和	你	不能	做	错误的	,

听从他的建议，你就不会出错。

[nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [raɪt] . — [ɪz][nɑːt][ðæt] [wel] [sed] , ['dɑːktər] ? — ['ræðər]

neglect	it	and	you	cannot	do	right	.	—	Is	not	that	well	said	,	Doctor	?	—	Rather
忽视	它	和	你	不能	做	正确的	.	—	是	不是	那	出色地	说	,	医生	?	—	相当

['tɜːrsli] [pʊt] ? "

tersely	put	?	"
简洁地	放	?	"

忽视它，你就做不好。——说得真好，医生？——是不是有点过于简洁了？

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bɑːzi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ]

"	Go	to	sleep	,	Bozzy	,	"	said	the	doctor	,	"	you	don't	know	what	you	are	talking
"	去	到	睡觉	,	博兹	,	"	说	这	医生	,	"	你	不	知道	什么	你	是	说

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“去睡觉吧，博兹，”医生说，“你根本不知道自己在说什么。”

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

go	to	sleep	.	"
去	到	睡觉	.	"

睡觉。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	But	I	know	what	you	have	been	talking	about	.
"	但	我	知道	什么	你	有	到过	说	关于	.

但我知道你一直在说什么。

[maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] [tuː; tə][jʊr; jər]['wɪzdəm] , [wen] [ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] .

My	ears	are	always	awake	to	your	wisdom	,	when	all	my	other	senses	are	asleep	.
我的	耳朵	是	总是	醒	到	你的	智慧	,	什么时候	全部	我的	其他	感官	是	睡着了	.

即便我其他感官都已沉睡，我的双耳依然能聆听到你的智慧。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ]['ru:tɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

We	have	had	a	glorious	day	of	it	,	Doctor	,	you	routed	them	all	,
我们	有	有	一个	辉煌	天	的	它	,	医生	,	你	路由	他们	全部	,

今天真是精彩的一天，医生，你把他们全都打败了！

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] . "

they	had	not	a	word	to	say	for	themselves	.	"
他们	有	不是	一个	单词	到	说	为了	他们自己	.	"

他们一句话也没说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	I	wish	it	were	so	with	you	,	"	replied	the	Doctor	.
"	我	希望	它	是	所以	和	你	,	"	回复	这	医生	.

"我希望你也能如此，"医生回答道。

" [gʊd] [ə'gen] !

"	Good	again	!
"	好的	再次	!

又好极了！

[pʊt] [ðæt] [daʊn] ; " [sed] ['mɪstər] . ['bɔzwəl] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['æθətən] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

Put	that	down	;	"	said	Mr	.	Boswell	,	and	then	turning	to	Atherton	,	he	continued	,
放	那	向下	;	"	说	先生	.	博斯韦尔	,	和	然后	转弯	到	阿瑟顿	,	他	持续	,

"把那个写下来，"博斯韦尔先生说，然后转向阿瑟顿，继续说道：

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [fri:] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] . "

"	You	see	how	free	I	am	with	my	illustrious	friend	.	"
"	你	看	如何	自由的	我	是	和	我的	杰出	朋友	.	"

"你看，我和我这位杰出的朋友在一起时多么自在。"

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [bɑ:zi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'gen] .

"	Be	quiet	,	Bozzy	,	"	said	the	doctor	again	.
"	是	安静的	,	博兹	,	"	说	这	医生	再次	.

"安静点，博兹，"医生再次说道。

" [wel] , [wel] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [kən'tentɪdli] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][lɔ:st] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	Well	,	well	I	may	go	to	sleep	contentedly	to	-	night	,	for	I	have	not	lost	a	day	.
"	出色地	,	出色地	我	可能	去	到	睡觉	心满意足地	到	-	夜晚	,	为了	我	有	不是	丢失的	一个	天	.

"嗯，嗯，今晚我可以安心睡觉了，因为我一天也没浪费。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

I	shall	record	it	all	to	-	morrow	,
我	将	记录	它	全部	到	-	明天	,

我明天会把一切都记录下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] ['glɔ:riəs] [læf] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ʌtəd] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [θru:] ['temp(ə)l][bɑ:r] ; ; ;

and	that	fine	glorious	laugh	which	you	uttered	as	we	came	through	Temple	Bar	;	;	;
和	那	美好的	辉煌	笑	哪个	你	说出	作为	我们	来了	通过	寺庙	酒吧	;	;	;

还有我们穿过圣殿酒吧时你发出的那爽朗的笑声；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] .

I	shall	never	forget	the	awful	reverberation	.
我	将	绝不	忘记	这	可怕	混响	.

我永远不会忘记那可怕的回响。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['jʊrəp] [huːz] [læf] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] . — [aɪ]
There **is** **not** **a** **man** **in** **Europe** **whose** **laugh** **can** **be** **compared** **with** **yours** **.** **—** **I**
那里 是 不是 一个 男人 在 欧洲 谁 笑 能 是 比较的 和 你的 . — 我
[ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;
shall **never** **forget** **it** **;**
将 绝不 忘记 它 ;

欧洲没有一个人的笑声能与你的相提并论。——我永远不会忘记它；

— [preɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [fər'get]
— **pray** **remind** **me** **of** **it** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **—** **I** **shall** **never** **,** **never** **forget**
— 祈祷 提醒 我 的 它 到 - 明天 早晨 , — 我 将 绝不 , 绝不 忘记
[ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [nɛv] — [nɛv] .
it **,** **never** **nev** **—** **nev** **.**
它 , 绝不 内夫 — 内夫 .

—请明天早上提醒我，—我永远不会，永远不会忘记，永远不会。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
" **So** **saying** **he** **fell** **fast** **asleep** **.**
" 所以 说 他 跌倒 快速地 睡着了 .

说着说着，他就睡着了。

[wiː; wi] [laɪk] [ðɪs] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .
We **like** **this** **portrait** **-** **painting** **turn** **of** **the** **author** **.**
我们 喜欢 这 肖像 - 绘画 转动 的 这 作者 .

我们喜欢作者这种以肖像画形式进行创作的风格。

[ɪts][aɪ'dentəti][ɪz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
Its **identity** **is** **very** **entertaining** **,**
它是 身份 是 非常 娱乐 ,

它的身份非常有趣，

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [suː'pɪriər] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'tɪrɪkl] - [ɪn][ðə; ðɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɑːvəlz]
and **is** **very** **superior** **in** **interest** **to** **the** **satirical** **nommes** **in** **the** **fashionable** **novels**
和 是 非常 优越的 在 兴趣 到 这 讽刺 - 在 这 时髦 小说
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
of **our** **day** **.**
的 我们的 天 .

它的趣味性远胜于当今流行小说中的讽刺性人物。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
SPIRIT **OF** **THE**
精神 的 这

精神

['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .
Public **Journals** **.**
民众 期刊 .

公共期刊。

[laɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .
LINES **ON** **THE** **VIEW** **FROM** **ST** **.**
线条 在 这 看法 从 英石 .

从圣路易斯眺望的线条

['lɛnɜdz] .
LEONARD'S **.**
伦纳德的 .

伦纳德的。

[baɪ] ['tɔməs] ['kæmbl] .
BY **THOMAS** **CAMPBELL** **.**
经过 托马斯 坎贝尔 .

作者：托马斯·坎贝尔。

[heɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['əudəz] , ['glɔːriəs] [siː] !

Hail	to	thy	face	and	odours	,	glorious	Sea	!
冰雹	到	你的	脸	和	气味	,	辉煌	海	!

赞美你那美丽的容颜和芬芳，光荣的大海!

- [twɜːr] ['θæŋklɪsnɪs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [bles] [ðiː] [nɑːt] ,

'	Twere	thanklessness	in	me	to	bless	thee	not	,
-	是	忘恩负义	在	我	到	保佑	你	不是	,

“若我忘恩负义，怎会不祝福你呢？”

[greɪt] ['bjuːtiəs] ['biːɪŋ] !

Great	beauteous	Being	!
伟大的	美丽的	存在	!

伟大而美丽的存在!

[ɪn] [huːz] [breθ] [ænd; ənd] [smaɪl]

in	whose	breath	and	smile
在	谁	气息	和	微笑

在谁的呼吸和微笑中

[maɪ] [hɑːrt] [biːts] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['veri] [maɪnd]

My	heart	beats	calmer	,	and	my	very	mind
我的	心	节拍	更平静	,	和	我的	非常	头脑

我的心跳平静了下来，我的思绪也平静了下来。

[inˈheilz] [səˈluːbriəs] [θɔːts] .

Inhales	salubrious	thoughts	.
吸气	有益健康的	想法	.

吸入有益身心的想法。

[haʊ] ['welkəmə]

How	welcomer
如何	欢迎者

多么受欢迎

[ðaɪ] ['məːməz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Thy	murmurs	than	the	murmurs	of	the	world	!
你的	低语	比	这	低语	的	这	世界	!

你的低语胜过世间的低语!

[ðoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðaʊ] ['flʌktʃʊeɪt; -tjʊ-] , [ðaɪ] [dɪn]

Though	like	the	world	thou	fluctuatest	,	thy	din
尽管	喜欢	这	世界	你	波动最大	,	你的	din

虽然你像世界一样波动不定，你的喧嚣

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [piːs] — [ðaɪ] ['restləsnəs] [rɪ'poʊz] .

To	me	is	peace	—	thy	restlessness	repose	.
到	我	是	和平	—	你的	躁动不安	休息	.

对我而言，平静就是安宁——你的躁动不安终将化为宁静。

[iːn] ['glædli] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [sprɪŋ] - [griːn] [leɪnz]

E'en	gladly	I	exchange	your	spring	-	green	lanes
e'en	乐意	我	交换	你的	春天	-	绿色的	车道

我甚至乐意交换你那春意盎然的小路

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [fiːld] - ['flaʊərz] [ɪn] [ðer; ðər] [praɪm] ,

With	all	the	darling	field	-	flowers	in	their	prime	,
和	全部	这	亲爱的	场地	-	花朵	在	他们的	主要的	,

遍地盛开着各种可爱的野花，

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz]

And	gardens	haunted	by	the	nightingale's
和	花园	闹鬼的	经过	这	夜莺的

还有夜莺出没的花园

[lɔːŋ] [trɪlz] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [ɛkstəsiːz] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
Long trills and gushing ecstacies of song
长的 颤音 和 喷薄 狂喜 的 歌曲

悠长的颤音和喷涌而出的歌声

[fɔːr; fər] [ðiːz] [waɪld]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [mjuːz] [klæŋ] —
For these wild headlands and the sea mew's clang —
为了 这些 荒野 海岬 和 这 海 喵的 铿 —

为了这些荒凉的海岬和海鸥的鸣叫——

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] , ['plez(ə)nt] [siː] ,
With thee beneath my window , pleasant Sea ,
和 你 下面 我的 窗户 , 令人愉快的 海 ,

窗下有你，美丽的大海，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 397]
[页 -]

[第397页]

[aɪ] [lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['ɝːθs] ['fɛrɪst] [gleɪdz]
I long not to o'erlook Earth's fairest glades
我 长的 不是 到 俯瞰 地球的 最公平 林间空地

我不愿错过地球上最美丽的林间空地

[ænd; ənd] [griːn] [sə'vænəz] — [ɜːrθ] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][pleɪn]
And green savannahs — Earth has not a plain
和 绿色的 萨凡纳 — 地球 有 不是 一个 清楚的

还有绿色的稀树草原——地球上没有平原

[soʊ] ['baʊndləs] [ɔːr][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaɪn] ;
So boundless or so beautiful as thine ;
所以 无边无际 或者 所以 美丽的 作为 你的 ;

像你的一样无边无际，一样美丽动人；

[ðə; ði] ['iːgəlz] ['vɪʒ(ə)n]['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
The eagle's vision cannot take it in .
这 老鹰的 想象 不能 拿 它 在 .

老鹰的视力无法捕捉到它。

[ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [wɪŋ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [swiːp] [ɪts] [speɪs] ,
The lightning's wing , too weak to sweep its space ,
这 闪电 翼 , 也 虚弱的 到 扫 它是 空间 ,

闪电的翅膀太过虚弱，无法横扫整个空间。

[sɪŋks] [hæf] [weɪ] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪrɪd] [bɜːrd] ; —
Sinks half way o'er it like a wearied bird ; —
水槽 一半 方式 超过 它 喜欢 一个 疲惫 鸟 ; —

像一只疲惫的鸟儿一样，沉到一半就陷了下去；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [wer] [ɔːl]
It is the mirror of the stars , where all
它 是 这 镜子 的 这 明星 , 在哪里 全部

它是星辰的镜子，所有

[ðer; ðər][hoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːn'keɪv]['fɜːrməmənt] ,
Their host within the concave firmament ,
他们的 主持人 之内 这 凹 苍穹 ,

它们栖息在凹陷的苍穹之中，

[geɪ] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,
Gay marching to the music of the spheres ,
同性恋 行军 到 这 音乐 的 这 球体 ,

同性恋者伴着天体音乐行进，

[kæn; kən] [siː] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns] —

Can	see	themselves	at	once	—
能	看	他们自己	在	一次	—

能立刻看到自己——

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

Nor	on	the	stage
也不	在	这	阶段

舞台上也没有

[ʌv; əv]['rʊrəl]['lændskeɪp][ɑːr; ər][ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz]

Of	rural	landscape	are	their	lights	and	shades
的	乡村的	景观	是	他们的	灯	和	色调

乡村景观的魅力在于光影交错。

[ʌv; əv] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .

Of	more	harmonious	dance	and	play	than	thine	.
的	更多的	和谐	舞蹈	和	玩	比	你的	.

比你的舞姿和游戏更和谐。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ðɪs] ['moʊmənt] ['braɪtnz] [fɔːrθ] ,

How	vividly	this	moment	brightens	forth	,
如何	生动地	这	片刻	亮	前进	,

这一刻多么鲜明地绽放光芒啊!

[bɪ'twiːn] [greɪ] ['pærəlel][ænd; ənd] ['ledn] [brɛdθs] ,

Between	grey	parallel	and	leaden	breadths	,
之间	灰色的	平行线	和	铅灰色	宽度	,

在灰色的平行线和铅灰色的宽阔线之间,

[ə; eɪ][belt][ʌv; əv][hjuːz] [ðæt] [straɪps] [ðiː] ['meni][ə; eɪ] [liːg] ,

A	belt	of	hues	that	stripes	thee	many	a	league	,
一个	腰带	的	色调	那	条纹	你	许多	一个	联盟	,

一道色彩斑斓的腰带，将你环绕数里,

- [laɪk][ðə; ði]['reɪnboʊ][ɔːr][ðə; ði] - [nek] ,

Flush'd	like	the	rainbow	or	the	ringdove's	neck	,
-	喜欢	这	彩虹	或者	这	-	脖子	,

冲水时会像彩虹或环颈斑鸠的脖子一样,

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [siː] - ['bɝːdz] [wɪŋ]

And	giving	to	the	glancing	sea	-	bird's	wing
和	给予	到	这	瞥了一眼	海	-	鸟类	翼

并赋予掠过天空的海鸟以翅膀

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiər] .

The	semblance	of	a	meteor	.
这	外表	的	一个	流星	.

宛如流星。

['maɪti] [siː] !

Mighty	Sea	!
强大的	海	!

浩瀚的大海!

[kə'miljən] - [laɪk] [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [lʌv]

Cameleon	-	like	thou	changest	,	but	there's	love
变色龙	-	喜欢	你	变化	,	但	有	爱

你像变色龙一样变化无常，但爱永存。

[ɪn][ɔːl][ðaɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['sɪmpəθi]

In	all	thy	change	,	and	constant	sympathy
在	全部	你的	改变	,	和	持续的	同情

在你所有的改变中，以及始终如一的同情

[wɪð; wɪθ]['jɑːndər][skaɪ] — [ðaɪ] ['mɪstrəs] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ]

With	yonder	Sky	—	thy	mistress	;	from	her	brow
和	远处	天空	—	你的	情妇	;	从	她	眉头

在那片天空——你的主人；从她的额头

[ðaʊ] [ðaɪ] [mudz] [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] ['kʌlərz] [ɑːn]

Thou	tak'st	thy	moods	and	wear'st	her	colours	on
你	tak'st	你的	情绪	和	-	她	颜色	在

你接受你的情绪，并将她的色彩穿在身上

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] ; ['mɔrnɪŋz] ['mɪlki] [waɪt] ,

Thy	faithful	bosom	;	morning's	milky	white	,
你的	忠实	怀	;	早晨	乳白色	白色的	,

你忠实的怀抱；清晨乳白色的，

[nuːnz] ['sæfaɪər] , [ɔːr][ðə; ði]['sæfrən] [gloʊ] [ʌv; əv] [iːv] ;

Noon's	sapphire	,	or	the	saffron	glow	of	eve	;
中午	蓝宝石	,	或者	这	藏红花	辉光	的	前夕	;

正午的蓝宝石色，或是傍晚的藏红花色；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ]['bɑːrmiər]['aʊərz] - [fer] ['elɪmənt] ,

And	all	thy	balmier	hours	'	fair	Element	,
和	全部	你的	更温暖	小时	-	公平的	元素	,

以及你所有美好时光的元素，

[hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn][kəm'plekʃ(ə)n] — [k'rɪspt] [smaɪlz] ,

Have	such	divine	complexion	—	crisped	smiles	,
有	这样的	神圣的	肤色	—	酥脆	微笑	,

拥有如此神采奕奕的肌肤——笑容灿烂，

[lʌg'ʒʊriənt] [hiːvɪŋz] , [ænd; ənd] [swiːt] ['wɪspərɪŋ] ,

Luxuriant	heavings	,	and	sweet	whisperings	,
茂盛的	起伏	,	和	甜的	耳语	,

舒展的呼吸声，以及甜美的低语声，

[ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] ['lʌvz] [oʊn] [kwiːn]

That	little	is	the	wonder	Love's	own	Queen
那	小的	是	这	想知道	爱的	自己的	女王

那小小的奇迹，就是爱的女王。

[frʌm; frəm] [ðiː] [ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz] ['feɪbld] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] —

From	thee	of	old	was	fabled	to	have	sprung	—
从	你	的	老的	曾是	传说中的	到	有	弹簧	—

传说，你就是远古时代的化身——

[kriː'eɪʃənz] ['kɑːmən] !

Creation's	common	!
创造的	常见的	!

造物主本就同理！

[wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊər]

which	no	human	power
哪个	不	人类	力量

没有任何人类力量

[kæn; kən]['pɑːrs(ə)l][ɔːr][ɪn'kloʊz] ; [ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] [flʌdz]

Can	parcel	or	inclose	;	the	lordliest	floods
能	包裹	或者	附寄	;	这	最尊贵的	洪水

可以围起来或圈起来；最盛大的洪水

[ænd; ənd]['kætəˌrækts] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni][hændz][ʌv; əv][mæn]

And	cataracts	that	the	tiny	hands	of	man
和	白内障	那	这	微小的	双手	的	男人

还有人类的小手所患的白内障

[kæn; kən] [teɪm] , [kən'dʌkt] , [ɔːr] [baʊnd] , [ɑːr; ər][drɑːps][ʌv; əv] [duː]

Can	tame	,	conduct	,	or	bound	,	are	drops	of	dew
能	驯服	,	执行	,	或者	边界	,	是	滴	的	露

能够驯服、引导或束缚，如同露珠一般。

[tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [kʊdst] [səb'duː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] ,

To	thee	that	could'st	subdue	the	Earth	itself	,
到	你	那	不可能	征服	这	地球	本身	,

至于你，你甚至能够征服大地本身，

[ænd; ənd] - [kə'mændmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ə'loʊn]

And	brook'st	commandment	from	the	Heavens	alone
和	-	诫命	从	这	天	独自的

只听从上天的诫命

[fɔːr; fər] ['mɑːʃəliŋ] [ðaɪ] [weɪvz] —

For	marshalling	thy	waves	—
为了	编组	你的	波浪	—

为了驾驭你的波浪——

[jet] , ['poʊt(ə)nt] [siː] !

Yet	,	potent	Sea	!
然而	,	强效	海	!

然而，强大的海洋!

[haʊ] ['plæsɪdli] [ðaɪ] [mɔɪst] [lɪps] [spiːk] [iːn] [naʊ]

How	placidly	thy	moist	lips	speak	e'en	now
如何	平静地	你的	潮湿	嘴唇	说话	e'en	现在

即使现在，你湿润的嘴唇依然平静地诉说着什么。

[ə'lɔːŋ] [jɑːn] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃɪŋglz] .

Along	yon	sparkling	shingles	.
沿着	远	闪闪发光	带状疱疹	.

沿着那闪闪发光的瓦片。

[huː] [kæn; kən][biː; bi]

Who	can	be
WHO	能	是

谁可以

[soʊ] ['fænsɪlɪs] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [noʊ] ['grætɪtuːd]

So	fanciless	as	to	feel	no	gratitude
所以	不讲究	作为	到	感觉	不	感激

如此肤浅，以至于感受不到丝毫感激之情。

[ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['grændʒər] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [sə'riːn] ,

That	power	and	grandeur	can	be	so	serene	,
那	力量	和	宏伟	能	是	所以	安详	,

那种力量和宏伟可以如此宁静，

['suːðɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] - [baʊnd] ['neɪviːz] ['piːsf(ə)l] [wei] .

Soothing	the	home	-	bound	navy's	peaceful	way	.
舒缓	这	家	-	边界	海军的	和平	方式	.

抚慰返乡海军官兵的宁静之道。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [iːn] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk]

And	rocking	e'en	the	fisher's	little	bark
和	摇滚	e'en	这	渔夫的	小的	吠

甚至连渔夫的小船也摇晃着

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['rɑːks] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ? —

As	gently	as	a	mother	rocks	her	child	?	—
作为	轻轻地	作为	一个	母亲	岩石	她	孩子	?	—

像母亲轻轻摇晃孩子那样?

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [bɪ'hoʊld]
The inhabitants of other worlds behold
这 居民 的 其他 世界 看哪

其他世界的居民注视着

['aʊər; ɑːr][ɔːrb] [mɔːr] ['luːsɪd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['speɪʃəs] [ʃer]
Our orb more lucid for thy spacious share
我们的 球体 更多的 清醒的 为了 你的 宽敞 分享

我们的世界因你广阔的视野而更加清晰。

[ɑːn] ['ɝːθs] [roʊ'tʌndəti] ; [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɑːt]
On earth's rotundity ; and is he not
在 地球的 圆润 ; 和 是 他 不是

在地球的圆润之上；难道他不是吗?

[ə; eɪ][blaɪnd][wɜːrm][ɪn][ðə; ði][dʌst] , [greɪt] [diːp] , [ðə; ði][mæn]
A blind worm in the dust , great Deep , the man
一个 瞎的 蠕虫 在 这 灰尘 , 伟大的 深的 , 这 男人

尘埃中的盲虫，深渊，那人

[huː] [siːz] [nɑːt] , [ɔːr] [huː] ['siːɪŋ] [hæz; həz][noʊ][dʒɔɪ] ,
Who sees not , or who seeing has no joy ,
WHO 看到 不是 , 或者 WHO 看到 有 不 喜悦 ,

看不见的人，或是看见了却不感到快乐的人。

[ɪn] [ðaɪ] [mæg'nɪfɪsns] ?
In thy magnificence ?
在 你的 壮丽 ?

在你那辉煌的荣光中?

[wʌt] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]
What though thou art
什么 尽管 你 艺术

即使你

[ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [ðaʊ] [kænst] [riːtʃ]
Unconscious and material , thou canst reach
无意识 和 材料 , 你 罐 抵达

无意识且物质的，你也能到达

[ðə; ði]['ɪnmoʊst] [ˌɪmə'tɪriəl] ['maɪndz] ['riːses] ,
The inmost immaterial mind's recess ,
这 最 无关紧要 心灵的 凹陷处 ,

心灵最深处的非物质隐秘之处，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [tɪnts][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][stɜːr][ɪts] ['kɔrdz]
And with thy tints and motion stir its chords
和 和 你的 色调 和 运动 搅拌 它是 和弦

用你的色彩和律动拨动它的琴弦

[tuː; tə]['mjuːzɪk] , [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] - ['laɪər] !
To music , like the light on Memnon's lyre !
到 音乐 , 喜欢 这 光 在 - 竖琴 !

伴着音乐，就像门农的竖琴上的光芒!

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn] [ðiː]
The Spirit of the Universe in thee
这 精神 的 这 宇宙 在 你

你体内的宇宙精神

[ɪz]['vɪzəb(ə)l] ; [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] [ðə; ði][laɪf] —
Is visible ; thou hast in thee the life —
是 可见的 ; 你 哈斯特 在 你 这 生活 —

是可见的；你里面有生命——

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][laɪf] —

The	eternal	,	graceful	,	and	majestic	life	—
这	永恒	,	优美	,	和	雄伟	生活	—

永恒、优雅、庄严的生命——

[ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hju:mən] [hɑ:rt]

Of	nature	,	and	the	natural	human	heart
的	自然	,	和	这	自然的	人类	心

出于自然，也出于人类的本性之心

[ɪz] ['ðerfɔ:r] [baʊnd] [tu:; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [lʌv] .

Is	therefore	bound	to	thee	with	holy	love	.
是	所以	边界	到	你	和	圣	爱	.

因此，我与你之间有着神圣的爱。

[ɜ:rθ] [hæz; həz][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [taʊnz] ; [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['sɜ:rklɪŋ] [si:]

Earth	has	her	gorgeous	towns	;	the	earth	-	circling	sea
地球	有	她	华丽的	城镇	;	这	地球	-	盘旋	海

地球上有她美丽的城镇；环绕地球的海洋

[hæz; həz][spaɪəz][ænd; ənd] ['mænʃnz] [mɔ:r] [ə'mju:ziv] [stɪl] —

Has	spires	and	mansions	more	amusive	still	—
有	尖塔	和	豪宅	更多的	有趣的	仍然	—

还有更有趣的尖顶和豪宅——

[menz]['voʊlənt]['hoʊmz] [ðæt] ['meʒər] ['lɪkwɪd] [speɪs]

Men's	volant	homes	that	measure	liquid	space
男士	飞翔的	房屋	那	措施	液体	空间

男士飞行房屋测量液体空间

[ɑ:n] [wi:l] [ɔ:r] [wɪŋ] .

On	wheel	or	wing	.
在	车轮	或者	翼	.

无论是在轮子上还是机翼上。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

The	chariot	of	the	land	,
这	战车	的	这	土地	,

大地的战车，

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [sti:dz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,

With	pain'd	and	panting	steeds	,	and	clouds	of	dust	,
和	-	和	喘息	马匹	,	和	云	的	灰尘	,

马匹痛苦喘息，尘土飞扬，

[hæz; həz][noʊ] [saɪt] - ['glædnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ði:z] [fer]

Has	no	sight	-	gladdening	motion	like	these	fair
有	不	视线	-	令人高兴	运动	喜欢	这些	公平的

它没有像这些公平交易那样令人赏心悦目的动作。

[kə'rɪrərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ,

Careerers	with	the	foam	beneath	their	bows	,
职业生涯	和	这	泡沫	下面	他们的	弓	,

弓下垫着泡沫的职业选手们，

[hu:z] ['stri:mɪŋ] ['ensən] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [weɪvz] [baɪ] [deɪ] ,

Whose	streaming	ensigns	charm	the	waves	by	day	,
谁	流媒体	旗帜	魅力	这	波浪	经过	天	,

白天，它的旗帜在波涛中飘扬，令人着迷。

[hu:z] ['kærəlz][ænd; ənd] [hu:z] [wɑ:tʃ] - ['belz] [tʃɪr] [ðə; ði] [naɪt] ,

Whose	carols	and	whose	watch	-	bells	cheer	the	night	,
谁	圣诞颂歌	和	谁	手表	-	铃铛	欢呼	这	夜晚	,

是他们的颂歌和他们的守夜钟声为夜晚带来欢笑，

- [æz; əz] [ðeɪ] [kæst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɑ:sts]

Moor'd	**as**	**they**	**cast**	**the**	**shadows**	**of**	**their**	**masts**
-	作为	他们	投掷	这	阴影	的	他们的	桅杆

船只停泊着，桅杆投下阴影

[ɪn] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] , [ɔ:r] ['hɪðər] [flɪt][ænd; ənd][jɑ:nd]

In	**long**	**array**	**,**	**or**	**hither**	**flit**	**and**	**yond**
在	长的	大批	,	或者	这里	掠过	和	彼岸

排成长长的队伍，或来回穿梭

[mɪ'stɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [laɪts] ,

Mysteriously	**with**	**slow**	**and**	**crossing**	**lights**	**,**
神秘地	和	慢的	和	过境	灯	,

神秘地，灯光缓慢闪烁，忽明忽暗。

[laɪk] ['spɪrɪts][ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .

Like	**spirits**	**on**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**deep**	**.**
喜欢	烈酒	在	这	黑暗	的	这	深的	.

如同深海黑暗中的幽灵。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mægnət] - [laɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn]

There	**is**	**a**	**magnet**	**-**	**like**	**attraction**	**in**
那里	是	一个	磁铁	-	喜欢	景点	在

存在一种类似磁铁的吸引力

[ði:z] ['wɔ:tərz][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] ,

These	**waters**	**to**	**the**	**imaginative**	**power**	**,**
这些	水	到	这	富有想象力的	力量	,

这些水域激发了想象力，

[ðæt] [lɪŋks][ðə; ði] ['vju:lis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

That	**links**	**the**	**viewless**	**with**	**the**	**visible**	**,**
那	链接	这	无视	和	这	可见的	,

这使无形与有形联系起来。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [θɪŋz] [ˌʌn'si:n] .

And	**pictures**	**things**	**unseen**	**.**
和	图片	事物	看不见	.

并描绘出未曾见过的事物。

[tu:; tə] ['rɛlmz] [bɪ'jɑ:nd]

To	**realms**	**beyond**
到	领域	超过

通往彼岸的领域

[jɑ:n] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][maɪ]['fænsi][flaɪz] ,

Yon	**highway**	**of**	**the**	**world**	**my**	**fancy**	**flies**	**,**
扬	公路	的	这	世界	我的	想要	苍蝇	,

世界高速公路上，我的幻想飞翔，

[wen] [baɪ][hɜ:r; hər][tɔ:l][ænd; ənd]['trɪp(ə)l][mæst][wi:; wi] [noʊ]

When	**by**	**her**	**tall**	**and**	**triple**	**mast**	**we**	**know**
什么时候	经过	她	高的	和	三倍	桅杆	我们	知道

当我们看到她高耸的三桅杆时，我们知道

[sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['vɔɪɪdʒər] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə] [wu:]

Some	**noble**	**voyager**	**that**	**has**	**to**	**woo**
一些	高贵	旅行者	那	有	到	哇

某个需要去追求的贵族航海家

[ðə; ði] [treɪd] - ['waɪndz] , [ænd; ənd][tu:; tə][stem][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [sɜ:rdʒ] .

The	**trade**	**-**	**winds**	**,**	**and**	**to**	**stem**	**the**	**ecliptic**	**surge**	**.**
这	贸易	-	风	,	和	到	干	这	黄道	涌	.

信风，以及阻止黄道涌动。

[ðə; ði]['kɔ:rəl] [groʊvz] — [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [kɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [pɜ:rl] ,

The	coral	groves	—	the	shores	of	conch	and	pearl	,
这	珊瑚	小树林	—	这	海岸	的	海螺	和	珍珠	,

珊瑚林——海螺和珍珠的海岸，

[wer] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kæst][hɜ:r; hər] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt]

Where	she	will	cast	her	anchor	,	and	reflect
在哪里	她	将要	投掷	她	锚	,	和	反映

她将在哪里抛锚，并反思

[hɜ:r; hər]['kæbɪn] - ['wɪndoʊ] [laɪts] [ɑ:n]['wɔ:rmər] [weɪvz] ,

Her	cabin	-	window	lights	on	warmer	waves	,
她	舱	-	窗户	灯	在	更温暖	波浪	,

她舱窗外的灯光映照着温暖的海浪，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [p'lænɪts] [braitə] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] :

And	under	planets	brighter	than	our	own	:
和	在下面	行星	更亮	比	我们的	自己的	:

以及比我们太阳系更明亮的行星之下：

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['pɑ:mi] [ailz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:]

The	nights	of	palmy	isles	,	that	she	will	see
这	夜晚	的	棕榈树	岛屿	,	那	她	将要	看

她将看到的棕榈岛的夜晚

[lɪt] ['baʊndləs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][flai] — [ɔ:l][ðə; ði] [smelz]

Lit	boundless	by	the	fire	fly	—	all	the	smells
点燃	无边无际	经过	这	火	飞	—	全部	这	气味

萤火虫照亮了无垠的天空——所有的气味

[ʌv; əv]['trɑ:pɪk] [fru:ts] [ðæt] [wɪl] [rɪ'geɪl] [hɜ:r; hər] — [ɔ:l]

Of	tropic	fruits	that	will	regale	her	—	all
的	热带	水果	那	将要	款待	她	—	全部

那些会让她欣喜不已的热带水果——全部

[ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ]

The	pomp	of	nature	,	and	the	inspiriting
这	盛大场面	的	自然	,	和	这	鼓舞人心

大自然的壮丽，以及令人振奋的

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][laɪf][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [gri:t] ,

Varieties	of	life	she	has	to	greet	,
品种	的	生活	她	有	到	迎接	,

她要迎接生活中的种种挑战，

[kʌm] ['swɔ:rmɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [maɪnd] .

Come	swarming	o'er	the	meditative	mind	.
来	蜂拥而至	超过	这	冥想	头脑	.

涌入冥想的心灵。

[tru:] , [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['fænsi] , ['oʊʃ(ə)n][hæz; həz]

True	,	to	the	dream	of	Fancy	,	Ocean	has
真的	,	到	这	梦	的	想要	,	海洋	有

的确，对于幻想的梦想，海洋拥有

[hɪz; ɪz]['dɑ:rkər] [hɪnts] ; [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['elɪmənt]

His	darker	hints	;	but	where's	the	element
他的	较暗	提示	;	但	在哪里?	这	元素

他那些阴暗的暗示；但那元素在哪里呢?

[ðæt] ['tʃekərz] [nɑ:t][ɪts] ['ju:sflnəs] [tu:; tə][mæn]

That	chequers	not	its	usefulness	to	man
那	跳棋	不是	它是	用处	到	男人

但这并不能改变它对人类的实用性。

[wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] ['terər] ?

With	casual	terror	?
和	随意的	恐怖	?

带着漫不经心的恐惧?

[skeɪðz] [nɑːt] [ɜːrθ] ['sʌmtaɪmz]

Scathes	not	earth	sometimes
伤痕	不是	地球	有时

有时，伤痕并非来自大地。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][tɑː'tɛəriən][fairz] , [ɔːr] ['ʃeɪks]

Her	children	with	Tartarean	fires	,	or	shakes
她	孩子们	和	塔尔塔罗斯	火灾	,	或者	奶昔

她的孩子带着塔尔塔罗斯之火，或者颤抖。

[ðer; ðər] [ʃriːk] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [klæŋ]

Their	shrieking	cities	,	and	,	with	one	last	clang
他们的	尖叫	城市	,	和	,	和	一	最后的	铿

他们尖叫的城市，伴随着最后一声巨响。

[ɔːr] ['hɛlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ruːɪn] , [struːz] [ðem; ðəm] [flæt]

Or	hells	for	their	own	ruin	,	strews	them	flat
或者	地狱	为了	他们的	自己的	废墟	,	散落	他们	平坦的

或是为了自我毁灭而下地狱，将他们夷为平地

[æz; əz] ['rɪdl] ['æʃɪz] — ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

As	riddled	ashes	—	silent	as	the	grave	.
作为	布满谜团	灰烬	—	沉默的	作为	这	严重	.

化作布满孔洞的灰烬——寂静如坟墓。

[wɔːks] [nɑːt][kən'teɪdʒən][ɑːn][ðə; ði] [er] [ɪt'self] ?

Walks	not	Contagion	on	the	Air	itself	?
散步	不是	传染	在	这	空气	本身	?

步行传播病毒，而不是通过空气传播病毒?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [oʊld] ['oʊʃənz] [ˌsætər'neɪliən] [deɪz]

I	should	—	old	Ocean's	Saturnalian	days
我	应该	—	老的	海洋的	土星人	天

我应该——老海洋的土星时代

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd][spɔːrt]

And	roaring	nights	of	revelry	and	sport
和	咆哮	夜晚	的	狂欢	和	运动

还有那些喧闹的狂欢和运动之夜

[wɪð; wɪθ] [rek] [ænd; ənd]['hjuːmən][woʊ] — [biː; bi][loʊθ][tuː; tə] [sɪŋ] ;

With	wreck	and	human	woe	—	be	loth	to	sing	;
和	破坏	和	人类	悲哀	—	是	洛斯	到	唱歌	;

面对灾难和人类的苦难——不愿歌唱;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['ɪlz] [weɪ] [laɪt]

For	they	are	few	,	and	all	their	ills	weigh	light
为了	他们	是	很少	,	和	全部	他们的	疾病	称重	光

因为他们人数不多，而且他们的所有苦难都微不足道。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['juːsflnəs] , [ðæt] [bɪdz]

Against	his	sacred	usefulness	,	that	bids
反对	他的	神圣	用处	,	那	出价

这与他神圣的用途背道而驰，这要求

['aʊər; ɑːr] ['pensl] [gloʊb] [rɪ'vɑːlv] [ɪn]['pjʊrɚ] [er] .

Our	pensile	globe	revolve	in	purer	air	.
我们的	阴茎	地球	围绕	在	更纯净	空气	.

我们的阴茎球在更纯净的空气中旋转。

[hɪr] [mɔːrn][ænd; ənd] [iːv] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [θæŋks] [rɪ'siːv]
Here Morn and Eve with blushing thanks receive
这里 早晨 和 前夕 和 脸红 谢谢 收到

晨曦与夏娃在此满怀感激地接受

[ðer; ðər] - ['duːz] , [geɪ] ['flʌtərɪŋ] ['briːzɪz] [kuːl]
Their fresh'ning dews , gay fluttering breezes cool
他们的 - 露水 , 同性恋 飘动 微风 凉爽的

它们清新的露珠，轻快的微风带来凉爽

[ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] - [klaimz] ,
Their wings to fan the brow of fever'd climes ,
他们的 翅膀 到 扇子 这 眉头 的 - 气候 ,

它们的翅膀为炎热的气候拂去额头的寒意，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪps] [daʊn] [hɜːr; hər] ['emərəld] [ɜːrn]
And here the Spring dips down her emerald urn
和 这里 这 春天 蘸酱 向下 她 翠 瓮

泉水从她翠绿的瓮中缓缓流淌

[fɔːr; fər] ['ʃaʊɝz] [tuː; tə][glæd][ðə; ði] [ɜːrθ] .
For showers to glad the earth .
为了 淋浴 到 高兴的 这 地球 .

让雨水滋润大地。

[oʊld]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Old Ocean was
老的 海洋 曾是

古老的海洋是

[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [er] [wiː; wi] [briːð]
Infinity of ages ere we breathed
无穷大 的 年龄 埃雷 我们 呼吸

在我们呼吸之前，已是无穷无尽的岁月

[ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l]
Existence — and he will be beautiful
存在 — 和 他 将要 是 美丽的

存在——他将是美丽的

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [siːz] [hɪm; ɪm] [naʊ]
When all the living world that sees him now
什么时候全部 这 活的 世界 那 看到 他 现在

当所有看到他的生物现在

[ʃæl; ʃəl][roʊl] [ʌn'kɑːnʃəs] [dʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .
Shall roll unconscious dust around the sun .
将 卷 无意识 灰尘 大约 这 太阳 .

将无意识的尘埃围绕太阳滚动。

[kwelɪŋ] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θrɑːb]
Quelling from age to age the vital throb
镇压 从 年龄 到 年龄 这 必不可少的 搏动

一代又一代，生命脉动逐渐消退

[ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['sʌbdʒugeɪt]
In human hearts , Death shall not subjugate
在 人类 心 , 死亡 将 不是 征服

在人类心中，死亡无法征服。

[ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [swelz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stuː'pendəs] [brest] ,
The pulse that swells in his stupendous breast ,
这 脉冲 那 涌浪 在 他的 惊人的 胸部 ,

他那雄伟胸膛中涌动的脉搏，

[ɔ:r] ['ɪntərdɪkt] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] [tu:; tə] [saʊnd]
Or interdict his minstrelsy to sound
或者 禁令 他的 吟游诗人 到 声音

或者禁止他的吟游表演。

[ɪn] - ['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪrɪŋ]['waɪndz] ;
In thund'ring concert with the quiring winds ;
在 - 音乐会 和 这 问询 风 ;

与呼啸的风声交相辉映，发出雷鸣般的声响；

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [æz; əz][mæn][tu:; tə]['perənt] ['neɪtʃər] [oʊnz]
But long as Man to parent Nature owns
但 长的 作为 男人 到 父母 自然 拥有

但只要人类拥有养育子女的能力，自然就拥有它。

[ɪn'stɪŋktɪv] ['hɑ:mɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][taɪmz] [bɪ'jɑ:nd]
Instinctive homage , and in times beyond
本能 尊敬 , 和 在 时代 超过

本能的敬意，以及超越时空的时代

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ri:tʃ] , [bɑ:rd]['æftər][bɑ:rd]
The power of thought to reach , bard after bard
这 力量 的 想法 到 抵达 , 诗人 后 诗人

思想的力量，吟游诗人接连不断

[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðaɪ] ['glɔ:ri] , [ˌbi:ə'tɪfɪk] [si:] !
Shall sing thy glory , BEATIFIC SEA !
将 唱歌 你的 荣耀 , 幸福的 海 !

愿你荣耀颂扬，至福之海!

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] . [θri:]
Metropolitan . 3
大都会 . 3

大都会.3

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['æbəneθi] .
THE LATE MR . ABERNETHY .
这 晚的 先生 . 阿伯内西 .

已故的阿伯内西先生。

['mɪstər] . ['æbəneθi] , [ɔ:l'ðoʊ] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋz] ,
Mr . Abernethy , although amiable and good - natured , with strong feelings ,
先生 . 阿伯内西 , 虽然 可亲 和 好的 - 自然 , 和 强的 情怀 ,
[pə'zest] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] ,
possessed an irritable temper ,
拥有 一个 易怒的 脾气 ,

阿伯内西先生虽然和蔼可亲、性情温和，但情感丰富，脾气却很暴躁。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['petʃələnt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts]
which made him very petulant and impatient at times with his patients
哪个 制成 他 非常 任性的 和 不耐烦 在 时代 和 他的 患者
[ænd; ənd]['medɪk(ə)l][men] [hu:] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ænd; ənd][əd'vaɪs][ɑ:n]
and medical men who applied to him for his opinion and advice on
和 医疗的 男人 WHO 应用 到 他 为了 他的 观点 和 建议 在
['keɪsɪz] .
cases .
案例 .

这使得他有时对前来咨询病例意见和建议的病人和医生非常任性、不耐烦。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] ,
When one of the latter asked him once ,
什么时候 一 的 这 后者 问 他 一次 ,

当其中一人曾经问他时，

['weðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][plæn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [wʊd] ['ænsər] ,

whether	he	did	not	think	that	some	plan	which	he	suggested	would	answer	,
无论	他	做过	不是	思考	那	一些	计划	哪个	他	建议	会	回答	,

他是否认为自己提出的某些方案无法解决问题?

[ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][hi:; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][wʌz; wəz] , " [eɪ] , [eɪ] , [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:lt][ɑ:n][ə; eɪ]['bɜ:dz]

the	only	reply	he	could	obtain	was	,	"	Ay	,	ay	,	put	a	little	salt	on	a	bird's
这	仅有的	回复	他	可以	获得	曾是	,	"	哎	,	哎	,	放	一个	小的	盐	在	一个	鸟类

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

他得到的唯一回答是:“哎,哎,在鸟尾巴上撒点盐吧。”

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

and	you'll	be	sure	to	catch	him	.
和	你会	是	当然	到	抓住	他	.

你肯定能抓住他。

" [wen] [kən'sʌltid] [ɑ:n][ə; eɪ] [keɪs] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

"	When	consulted	on	a	case	by	the	ordinary	medical	attendant	,
"	什么时候	咨询	在	一个	案件	经过	这	普通的	医疗的	服务员	,

“当普通医务人员就病例咨询时,

[hi:; hi] [wʊd] ['fri:kwəntli] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

he	would	frequently	pace	the	room	to	and	fro	with	his	hands	in	his
他	会	频繁地	步伐	这	房间	到	和	弗	和	他的	双手	在	他的

['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kəts] ,

breeches	'	pockets	,
马裤	-	口袋	,

他经常双手插在裤子口袋里,在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

and	whistle	all	the	time	,	and	not	say	a	word	,
和	哨	全部	这	时间	,	和	不是	说	一个	单词	,

而且一直吹口哨,一句话也不说。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [præk'tɪʃənər] [tu:; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

but	to	tell	the	practitioner	to	go	home	and	read	his	book	.
但	到	告诉	这	实践者	到	去	家	和	读	他的	书	.

但要告诉这位从业者回家读他的书。

" [ri:d] [maɪ] [bʊk]

"	Read	my	book
"	读	我的	书

阅读我的书

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	398	]
"	[	页	-	]

[第398页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fri:kwənt][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ['ɔ:lsoʊ] ;

was	a	very	frequent	reply	to	his	patients	also	;
曾是	一个	非常	频繁	回复	到	他的	患者	还	;

这也是他经常对病人说的话;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['seldəm][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [ɔ:r] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən] ,

and	he	could	seldom	be	prevailed	upon	to	prescribe	or	give	an	opinion	,
和	他	可以	很少	是	最终获胜	之上	到	规定	或者	给	一个	观点	,

他很少会主动提出建议或发表意见。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ɪm'prɑ:pər]['daiətiŋ] .

if	the	case	was	one	which	appeared	to	depend	upon	improper	dieting	.
如果	这	案件	曾是	一	哪个	出现	到	依赖	之上	不当	节食	.

如果该病例似乎是由不当饮食引起的。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑ:rmər] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [weɪt] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [kən'sʌlt]

A	country	farmer	,	of	immense	weight	,	came	from	a	distance	to	consult
一个	国家	农民	,	的	巨大	重量	,	来了	从	一个	距离	到	咨询

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一位体型庞大的乡村农夫从很远的地方前来向他请教。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [mi:lz] ,

and	having	given	an	account	of	his	daily	meals	,
和	拥有	给定	一个	帐户	的	他的	日常的	餐	,

他交代了自己每日的饮食情况后，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tu:; tə]['ænɪm(ə)l] [fu:d] , ['mɪstər] . ['æbəneθi] [sed]

which	showed	no	small	degree	of	addiction	to	animal	food	,	Mr	.	Abernethy	said
哪个	显示	不	小的	程度	的	瘾	到	动物	食物	,	先生	.	阿伯内西	说

,

,

,

阿伯内西先生说，这表明他们对动物饲料的依赖程度相当高。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , [aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɔ:g] .

"	Go	away	,	sir	,	I	won't	attempt	to	prescribe	for	such	a	hog	.
"	去	离开	,	先生	,	我	惯于	试图	到	规定	为了	这样的	一个	猪	.

“先生，请您走开，我不会尝试给这样的猪开药。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][pər'tɪkjələr][ɪn][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] ['dʊrɪŋ] [mi:lz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

"	He	was	particular	in	not	being	disturbed	during	meals	;	and	a	gentleman
"	他	曾是	特别的	在	不是	存在	不安	期间	餐	;	和	一个	绅士

['hævɪŋ] [kɔ:ld] ['æftər] ['dɪnər] ,

having	called	after	dinner	,
拥有	称为	后	晚餐	,

他特别注重用餐时不受打扰；一位绅士在晚餐后来访，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['ʃəuldəz]

he	went	into	the	passage	,	put	his	hand	upon	the	gentleman's	shoulders
他	去	进入	这	通道	,	放	他的	手	之上	这	绅士的	肩膀

,

,

,

他走进走廊，把手放在那位先生的肩膀上，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

and	turned	him	out	of	doors	.
和	转向	他	出去	的	门	.

然后把他赶出了家门。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][nɑ:t]

He	would	never	permit	his	patients	to	talk	to	him	much	,	and	often	not
他	会	绝不	允许	他的	患者	到	讲话	到	他	很多	,	和	经常	不是

[æt; ət][ɔ:l] :

at	all	:
在	全部	:

他从不允许病人跟他多说话，很多时候甚至根本不让他说话：

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	desired	them	to	hold	their	tongues	and	listen	to	him	,
和	他	想要的	他们	到	抓住	他们的	舌头	和	听	到	他	,

他希望他们保持沉默，听他讲话。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l] ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

while	he	gave	a	sort	of	clinical	lecture	upon	the	subject	of	the	consultation
尽管	他	给予	一个	种类	的	临床	演讲	之上	这	主题	的	这	咨询

.

:

.

他同时就咨询主题进行了一场类似临床讲座的讲解。

[ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,

A	loquacious	lady	having	called	to	consult	him	,
一个	贫嘴	女士	拥有	称为	到	咨询	他	,

一位健谈的女士打电话来向他请教，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn]['saɪlənsɪŋ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

he	could	not	succeed	in	silencing	her	without	resorting	to	the	following
他	可以	不是	成功	在	沉默	她	没有	复原	到	这	下列的

[ɪk'spiːdiənt] :

expedient	:
权宜	:

他若不采取以下权宜之计，就无法让她闭嘴：

— " [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['mædəm] .

—	"	Put	out	your	tongue	,	madam	.
—	"	放	出去	你的	舌头	,	女士	.

“夫人，伸出你的舌头。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [kəm'plaɪd] .

"	The	lady	complied	.
"	这	女士	遵命	.

这位女士照做了。

" [naʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] .

"	Now	keep	it	there	till	I	have	done	talking	.
"	现在	保持	它	那里	直到	我	有	完毕	说	.

“现在，请把它放在那儿，直到我说完话。”

" [ə'nʌðər] ['leɪdi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	Another	lady	brought	her	daughter	to	him	one	day	,
"	其他	女士	带来	她	女儿	到	他	一	天	,

“有一天，另一位女士带着她的女儿来找他，

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] , [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	he	refused	to	hear	her	or	to	prescribe	,	advising	her	to
但	他	拒绝	到	听到	她	或者	到	规定	,	建议	她	到

[meɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [teɪk] ['eksərsaɪz] .

make	the	girl	take	exercise	.
制作	这	女孩	拿	锻炼	.

但他拒绝听取她的意见，也拒绝开药方，只是建议她让女孩锻炼身体。

[wen] [ðə; ði] ['gɪni] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed]

When	the	guinea	was	put	into	his	hand	,	he	recalled	the	mother	,	and	said
什么时候	这	几内亚	曾是	放	进入	他的	手	,	他	召回	这	母亲	,	和	说

,

,

,

当金币被放到他手中时，他想起了母亲，说道：

" [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɔ:tər]
" Here , take the shilling back , and buy a skipping - rope for your daughter
" 这里 , 拿 这 先令 后退 , 和 买 一个 跳过 - 绳索 为了 你的 女儿
[æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .
as you go along .
作为 你 去 沿着 .

"拿着这先令，顺便给你女儿买根跳绳吧。"

" — [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pɪlz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][doʊl][ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" — He kept his pills in a bag , and used to dole them out to his
" — 他 保留 他的 药片 在 一个 包 , 和 用过的 到 救济金 他们 出去 到 他的
['peɪʃnts] ;
patients ;
患者 ;

"——他把药片放在袋子里，然后分发给病人；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [soʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˊkɒrənitid] ['kærɪdʒ] [tu:; tə]
and on doing so to a lady who stepped out of a coronetted carriage to
和 在 正在做 所以 到 一个 女士 WHO 步 出去 的 一个 冠冕 运输 到
[kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,
consult him ,
咨询 他 ,

当他这样做时，一位女士从一辆戴着冠冕的马车中走出来向他请教。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] .
she declared they made her sick , and she could never take a pill .
她 声明 他们 制成 她 生病的 , 和 她 可以 绝不 拿 一个 丸 .

她说这些药让她感到恶心，她再也无法服用药片了。

" [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] !
" Not take a pill !
" 不是 拿 一个 丸 !

"不要吃药！"

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔ:ri] [rɪ'plaɪ]
what a fool you must be , " was the courteous and conciliatory reply
什么 一个 傻子 你 必须 是 , " 曾是 这 有礼貌 和 和解 回复
[tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
to the countess .
到 这 伯爵夫人 .

"你真是个傻瓜啊，"这是对伯爵夫人礼貌而和解的回答。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stʊd] ['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
When the late Duke of York consulted him , he stood whistling with his
什么时候 这 晚的 公爵 的 约克 咨询 他 , 他 站立 吹口哨 和 他的
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ;
hands in his pockets ;
双手 在 他的 口袋 ;

已故的约克公爵向他请教时，他双手插在口袋里，吹着口哨站在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
and the duke said , " I suppose you know who I am .
和 这 公爵 说 , " 我 认为 你 知道 WHO 我 是 .

公爵说："我想你应该知道我是谁。"

" [ðə; ði] [ʌn'kɔ:rtli] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [sə'poʊz] [aɪ][du:] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" The uncourtly reply was , " Suppose I do , what of that ?
" 这 不礼貌的 回复 曾是 , " 认为 我 做 , 什么 的 那 ?

对方粗鲁地回答说："就算我这么做了，那又怎样？"

" [hɪz; ɪz] ['pɪθi] [əd'vaɪs][wʌz; wəz] , " [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [sə'plaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [dɪd]

"	**His**	**pithy**	**advice**	**was**	**,**	"	**Cut**	**off**	**the**	**supplies**	**,**	**as**	**the**	**Duke**	**of**	**Wellington**	**did**
"	他的	简洁	建议	曾是	,	"	切	离开	这	补给品	,	作为	这	公爵	的	惠灵顿	做过

[ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peinz] ,

in	**his**	**campaigns**	**,**
在	他的	竞选活动	,

"他提出的建议简洁明了：'切断补给，就像威灵顿公爵在他的战役中所做的那样。'"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði]['sɪtədel] .

and	**the**	**enemy**	**will**	**leave**	**the**	**citadel**	**.**
和	这	敌人	将要	离开	这	堡垒	.

敌人将放弃城堡。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [fɔ:r; fər] ['leɪmnəs] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'zi:z] [ɔ:r]['æksədənts] ,

"	**When**	**he**	**was**	**consulted**	**for**	**lameness**	**following**	**disease**	**or**	**accidents**	**,**
"	什么时候	他	曾是	咨询	为了	跛行	下列的	疾病	或者	事故	,

"当他因疾病或事故导致跛行而被咨询时，

[hi:; hi] ['seldəm] ['i:ðər] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɔ:r] [meɪd] ['eni][in'kwaiəriz] , [bʌt; bət] [wʊd] [wɔ:k]

he	**seldom**	**either**	**listened**	**to**	**the**	**patient**	**or**	**made**	**any**	**inquiries**	**,**	**but**	**would**	**walk**
他	很少	任何一个	听着	到	这	病人	或者	制成	任何	查询	,	但	会	走

[ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,

about	**the**	**room**	**,**
关于	这	房间	,

他很少听病人说话，也很少询问病情，而是在房间里走来走去。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][geɪt][pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['dɪfrənt] ['ɪndʒəriz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

imitating	**the**	**gait**	**peculiar**	**to**	**different**	**injuries**	**,**	**for**	**the**	**general**	**instruction**	**of**
模仿	这	步态	奇特	到	不同的	受伤	,	为了	这	一般的	操作说明	的

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

the	**patient**	**.**
这	病人	.

模仿不同损伤特有的步态，以便对患者进行一般性指导。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌlsəreɪtɪd] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['æskɪŋ]

A	**gentleman**	**consulted**	**him**	**for**	**an**	**ulcerated**	**throat**	**,**	**and**	**,**	**on**	**asking**
一个	绅士	咨询	他	为了	一个	溃疡	喉	,	和	,	在	问

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

him	**to**	**look**	**into**	**it**	**,**
他	到	看	进入	它	,

一位先生因喉咙溃疡前来咨询，并请他帮忙检查一下。

[hi:; hi] [swɔ:r] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

he	**swore**	**at**	**him**	**,**
他	发誓	在	他	,

他咒骂了他，

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [haʊ] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bloʊ]

and	**demanded**	**how**	**he**	**dared**	**to**	**suppose**	**that**	**he**	**would**	**allow**	**him**	**to**	**blow**
和	要求	如何	他	敢于	到	认为	那	他	会	允许	他	到	吹

[hɪz; ɪz] ['stɪŋkɪŋ] [faʊl] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

his	**stinking**	**foul**	**breath**	**in**	**his**	**face**	**!**
他的	臭	犯规	气息	在	他的	脸	!

他质问对方，他怎么敢认为自己会允许他把臭气熏天的气息吹到自己脸上！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['æbəneθi] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]

A	**gentleman**	**who**	**could**	**not**	**succeed**	**in**	**making**	**Mr**	**.**	**Abernethy**	**listen**	**to**	**a**
一个	绅士	WHO	可以	不是	成功	在	制作	先生	.	阿伯内西	听	到	一个

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

narration	**of**	**his**	**case**	**,**
旁白	的	他的	案件	,

一位先生试图让阿伯内西先生听他讲述案情，但始终未能成功。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [kɔːld]

and	having	had	a	violent	altercation	with	him	on	the	subject	,	called
和	拥有	有	一个	暴力	争吵	和	他	在	这	主题	,	称为

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

在就此事与他发生激烈争吵后，第二天我给他打了电话。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	as	soon	as	he	was	admitted	,	he	locked	the	door	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	承认	,	他	已锁定	这	门	,

他一进门就把门锁上了。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] .

and	put	the	key	into	his	pocket	,	and	took	out	a	loaded	pistol	.
和	放	这	钥匙	进入	他的	口袋	,	和	采取	出去	一个	已加载	手枪	.

他把钥匙放进口袋，掏出一把上了膛的手枪。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [ə'lɑːrmd] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɑːb][ɔːr]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

The	professor	,	alarmed	,	asked	if	he	meant	to	rob	or	murder	him	.
这	教授	,	惊慌	,	问	如果	他	意思是	到	抢	或者	谋杀	他	.

教授惊恐地问他是不是想抢劫或谋杀自己。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] , [sed] [hiː; hi] ['mɪrli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

The	patient	,	however	,	said	he	merely	wished	him	to	listen	to	his	case	,
这	病人	,	然而	,	说	他	仅仅	希望	他	到	听	到	他的	案件	,

然而，病人表示，他只是希望医生能听他讲讲病情。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [səb'mɪt][tuː; tə] ,

which	he	had	better	submit	to	,
哪个	他	有	更好的	提交	到	,

他最好还是服从。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tɪl] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'lent] .

or	he	would	keep	him	a	prisoner	till	he	chose	to	relent	.
或者	他	会	保持	他	一个	囚犯	直到	他	选择	到	屈服	.

或者他会将他囚禁起来，直到他选择屈服为止。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən]['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['frendli] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	patient	and	the	surgeon	afterwards	became	most	friendly	towards	each	other	,
这	病人	和	这	外科医生	然后	成为	最多	友好的	向	每个	其他	,

之后，病人与外科医生建立了非常友好的关系。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [oʊðz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

although	a	great	many	oaths	passed	before	peace	was	established	between	them	.
虽然	一个	伟大的	许多	誓言	通过了	前	和平	曾是	已确立的	之间	他们	.

尽管在双方建立和平之前，曾立下过许多誓言。

[ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] ['læstɪd] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][lɔːst]['mɪstər] . ['æbəneθi] ['sevrəl]

This	eccentricity	of	manner	lasted	through	life	,	and	lost	Mr	.	Abernethy	several
这	古怪	的	方式	持续	通过	生活	,	和	丢失的	先生	.	阿伯内西	一些

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] [pər'hæps] .

thousands	a	year	perhaps	.
数千	一个	年	也许	.

这种古怪的举止伴随了阿伯内西先生一生，可能每年都会让他损失数千英镑。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

But	those	who	knew	him	were	fully	aware	that	it	was	characteristic	of
但	那些	WHO	知道	他	是	完全	意识到的	那	它	曾是	特征	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

a	little	impatient	feeling	,
一个	小的	不耐烦	感觉	,

但了解他的人都知道，这是他略带急躁的性格使然。

[wɪtʃ] ['oʊnli][rɪ'kwaɪərd] ['mænɪdʒmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [huː] [tʊk] ['peɪʃnts] [tuː; tə]

which	only	required	management	;	and	the	apothecaries	who	took	patients	to
哪个	仅有的	必需的	管理	;	和	这	药剂师	WHO	采取	患者	到

[kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,

consult	him	,
咨询	他	,

这只需要管理；以及带病人来咨询他的药剂师们，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['telɪŋ] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

were	in	the	habit	of	cautioning	them	against	telling	long	stories	of	their
是	在	这	习惯	的	警告	他们	反对	讲述	长的	故事	的	他们的

[kəm'pleɪnts] .

complaints	.
投诉	.

他们习惯性地告诫他们不要长篇大论地抱怨。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['proʊzi] , [wʌns] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

An	old	lady	,	who	was	naturally	inclined	to	be	prosy	,	once	sent	for	him
一个	老的	女士	,	WHO	曾是	自然	倾斜	到	是	散文	,	一次	发送	为了	他

,

,
,

一位生性爱唠叨的老太太曾派人去请他来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] [kə'menst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz]

and	began	by	saying	that	her	complaints	commenced	when	she	was	three	years
和	开始	经过	说	那	她	投诉	开始	什么时候	她	曾是	三	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

她首先提到，她的病症从三岁起就开始出现了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrli]

and	wished	him	to	listen	to	the	detail	of	them	from	that	early
和	希望	他	到	听	到	这	细节	的	他们	从	那	早期的

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

并希望他能详细听听他们从早期经历中了解到的情况。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [haʊ'evər] , [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['telɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

The	professor	,	however	,	rose	abruptly	and	left	the	house	,	telling	the	old	lady
这	教授	,	然而	,	玫瑰	突然	和	左边	这	房子	,	讲述	这	老的	女士

[tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

to	read	his	book	,
到	读	他的	书	,

然而，教授突然起身离开了房子，临走前嘱咐老太太读他的书。

[peɪdʒ][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jiː; ji] [wʊd] [faɪnd][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][oʊld] ['leɪdiz] [tuː; tə]

page	so	and	so	,	and	there	she	would	find	directions	for	old	ladies	to
页	所以	和	所以	,	和	那里	她	会	寻找	方向	为了	老的	女士们	到

['mænɪdʒ][ðer; ðər] [helθ] .

manage	their	health	.
管理	他们的	健康	.

她翻到某某页，在那里找到了老年妇女保养健康的指南。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['mɪstər] . ['æbəneθi] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

It	must	be	confessed	,	Mr	.	Abernethy	,	although	a	gentleman	in
它	必须	是	坦白	,	先生	.	阿伯内西	,	虽然	一个	绅士	在

[ə'pɪrəns] , ['mænər] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

appearance	,	manner	,	and	education	,
外貌	,	方式	,	和	教育	,

必须承认，阿伯内西先生，虽然您在外表、举止和教养上都堪称绅士，

['sʌmtaɪmz] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [dɪ'pɔːrtmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [soʊ]

sometimes	wanted	that	courtesy	and	worldly	deportment	which	is	considered	so
有时	通缉	那	礼貌	和	世俗	仪态	哪个	是	经过考虑的	所以

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] .

essential	to	the	medical	practitioner	.
基本的	到	这	医疗的	实践者	.

有时，医生会渴望展现出那种被认为至关重要的礼貌和世故举止。

[hiː; hi] [pə'zest] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swːəvaɪtɜ˞][ɪn]['moʊdoʊ] ,

He	possessed	none	of	the	"	suaviter	in	modo	,
他	拥有	没有任何	的	这	"	苏维特	在	模式	,

他没有任何"suaviter in modo"，

" [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli]

"	but	much	of	the	eccentricity	of	a	man	of	genius	,	which	he	undoubtedly
"	但	很多	的	这	古怪	的	一个	男人	的	天才	,	哪个	他	无疑

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但他也具备天才的很多古怪特质，而他无疑是一位天才。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd]

His	writings	must	always	be	read	by	the	profession	to	which	he	belonged
他的	著作	必须	总是	是	读	经过	这	职业	到	哪个	他	属于

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ;

with	advantage	;
和	优势	;

对于他所属的行业人士来说，阅读他的著作总能获益匪浅；

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,

although	,	in	his	great	work	upon	his	hobby	,
虽然	,	在	他的	伟大的	工作	之上	他的	爱好	,

尽管他在业余爱好方面取得了巨大成就，

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪz][pər'hæps] [pʊʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][ɪz][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] ['præktɪs] .

his	theory	is	perhaps	pushed	to	a	greater	extent	than	is	admissible	in	practice	.
他的	理论	是	也许	推动	到	一个	更大的	程度	比	是	可采纳	在	实践	.

— [hɪz; ɪz] [ruːlz] [fɔːr; fər]['daɪətɪŋ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ;

—	His	rules	for	dieting	and	general	living	should	be	read	universally	;
—	他的	规则	为了	节食	和	一般的	活的	应该	是	读	普遍地	;

他的理论或许被推向了实践中不可接受的程度。——他的饮食和生活准则应该被普遍阅读；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrədli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [helθ] ,

for	they	are	assuredly	calculated	to	prolong	life	and	secure	health	,
为了	他们	是	当然	计算	到	延长	生活	和	安全的	健康	,

因为它们的设计目的显然是为了延长寿命和保障健康。

[ɔːl'ðoʊ] [fjuː] [pər'hæps] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['rɪdʒɪdli] .

although	few	perhaps	would	be	disposed	to	comply	with	them	rigidly	.
虽然	很少	也许	会	是	处置	到	遵守	和	他们	严格地	.

虽然可能很少有人会严格遵守这些规定。

[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['æbəneθi] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

When	some	one	observed	to	Mr	.	Abernethy	himself	,	that	he	appeared	to
什么时候	一些	一	观察到	到	先生	.	阿伯内西	他自己	,	那	他	出现	到

[lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

live	much	like	other	people	,
居住	很多	喜欢	其他	人们	,

当有人当面告诉阿伯内西先生，他看起来和其他人过着很像的生活时，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːlz] , [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] ,

and	by	no	means	to	be	bound	by	his	own	rules	,	the	professor	replied	,
和	经过	不	方法	到	是	边界	经过	他的	自己的	规则	,	这	教授	回复	,

教授回答说："我绝不会受他自己制定的规则约束。"

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːˌsɛpts] ,

that	he	wished	to	act	according	to	his	own	precepts	,
那	他	希望	到	行为	根据	到	他的	自己的	戒律	,

他希望按照自己的原则行事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	399	]
[	页	-	]

[第399页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] " [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , " [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [soʊ] .

but	he	had	"	such	a	devil	of	an	appetite	,	"	that	he	could	not	do	so	.
但	他	有	"	这样的	一个	魔鬼	的	一个	食欲	,	"	那	他	可以	不是	做	所以	.

但他"胃口大开"，所以做不到。

['mɪstər] . ['æbəneθi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['eni] [hɪnt] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	.	Abernethy	had	a	great	aversion	to	any	hint	being	thrown	out	that	he
先生	.	阿伯内西	有	一个	伟大的	厌恶	到	任何	暗示	存在	抛掷	出去	那	他

[kjʊr] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

cured	a	patient	of	complaint	.
治愈	一个	病人	的	抱怨	.

阿伯内西先生非常反感任何暗示他治愈了病人疾病的说法。

[wen'evər] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ]['nevər]
Whenever **an** **observation** **to** **this** **effect** **was** **made** **,** **he** **would** **say** **,** **"** **I** **never**
每当 一个 观察 到 这 影响 曾是 制成 , 他 会 说 , " 我 绝不
[kjʊr] ['eni]['bɑːdi] .
cured **any** **body** **.**
治愈 任何 身体 .

每当有人提出这样的意见时，他都会说："我从来没有治好过任何人。"

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] .
" **The** **meaning** **of** **this** **is** **perfectly** **obvious** **.**
" 这 意义 的 这 是 完美 明显的 .

"这句话的意思非常明显。"

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [waɪz][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest]
His **system** **was** **extremely** **wise** **and** **rational** **,** **although** **,** **as** **he** **expressed**
他的 系统 曾是 极其 明智的 和 合理的 , 虽然 , 作为 他 表达
[hɪm'self][tuː; tə]['ɪgnərənt] ['pɝːsənz] ,
himself **to** **ignorant** **persons** **,**
他自己 到 无知 人 ,

他的体系极其明智和理性，尽管，正如他向无知的人解释的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['kɑːnfɪdəns] .
it **was** **not** **calculated** **to** **excite** **confidence** **.**
它 曾是 不是 计算 到 激发 信心 .

它并非旨在激发信心。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
He **despised** **all** **the** **humbug** **of** **the** **profession** **,**
他 被鄙视的 全部 这 骗子 的 这 职业 ,

他鄙视这个行业的一切虚伪做作。

[ænd; ənd][ɪts][aːts][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,
and **its** **arts** **to** **deceive** **and** **mislead** **patients** **and** **their** **friends** **,**
和 它是 艺术 到 欺骗 和 误导 患者 和 他们的 朋友们 ,

以及它用来欺骗和误导病人及其朋友的种种伎俩，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][toʊld][ðə; ði][pleɪn] [truː θ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .
and **always** **told** **the** **plain** **truth** **without** **reserve** **.**
和 总是 讲述 这 清楚的 真相 没有 预订 .

他总是毫不保留地说出真相。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] [kjʊr] [ɪz][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ]
He **knew** **that** **the** **term** **cure** **is** **inapplicable** **,** **and** **only** **fit** **to** **be** **used** **by**
他 知道 那 这 学期 治愈 是 不适用 , 和 仅有的 合身 到 是 用过的 经过
[kwæks] ,
quacks **,**
庸医 ,

他知道"治愈"这个词并不适用，只有庸医才会使用。

[huː] [geɪn][ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['kjʊrz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
who **gain** **their** **livelihood** **by** **what** **they** **call** **cures** **,** **which** **they** **promise** **the** **patient** **to**
WHO 获得 他们的 生计 经过 什么 他们 称呼 治愈 , 哪个 他们 承诺 这 病人 到
[ɪ'fekt] .
effect **.**
影响 .

他们靠所谓的"治愈"来谋生，并向病人承诺能够达到治疗效果。

['mɪstər] . ['æbəneθi] [felt] [ðæt] ['neɪtʃər][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['sekəndid][ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] ,
Mr **.** **Abernethy** **felt** **that** **nature** **was** **only** **to** **be** **seconded** **in** **her** **efforts** **,**
先生 . 阿伯内西 毛毡 那 自然 曾是 仅有的 到 是 附议 在 她 努力 ,

阿伯内西先生认为，大自然的努力只能起到辅助作用。

[baɪ][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,

by	an	art	which	is	derived	from	scientific	principles	and	knowledge	,
经过	一个	艺术	哪个	是	衍生的	从	科学	原则	和	知识	,

通过源于科学原理和知识的艺术，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr]['sɜːrdʒən] [huː] ['kjʊrz] , [bʌt; bət]['neɪtʃər] ,

and	that	it	is	not	the	physician	or	surgeon	who	cures	,	but	nature	,
和	那	它	是	不是	这	医生	或者	外科医生	WHO	治愈	,	但	自然	,

而且，治愈疾病的不是医生或外科医生，而是大自然。

[huːm] [ðə; ði] [prækˈtɪʃənər] [ə'sists][baɪ][ɑːrt] .

whom	the	practitioner	assists	by	art	.
谁	这	实践者	助攻	经过	艺术	.

执业者通过艺术来帮助他。

[wiːk] - ['maɪndɪd]['pɝːsənz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][rʌn]['æftər]['kjʊrz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['nɑːstrəm] [ænd; ənd]

Weak	-	minded	persons	are	apt	to	run	after	cures	,	and	thus	nostrums	and
虚弱的	-	有思想	人	是	易于	到	跑步	后	治愈	,	和	因此	秘方	和

[kwæks] [ɑːr; ər][ɪn] [voʊg] ,

quacks	are	in	vogue	,
庸医	是	在	时尚	,

意志薄弱的人往往会盲目追求偏方，因此各种偏方和庸医才会盛行。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪ'mjuːtəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['prɑːpərtiz] [æz; əz][ə; eɪ]

as	if	the	living	human	system	was	as	immutable	in	its	properties	as	a
作为	如果	这	活的	人类	系统	曾是	作为	不可更改的	在	它是	特性	作为	一个

[piːs] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ,

piece	of	machinery	,
片	的	机械	,

仿佛人体这个生命系统像一台机器一样，其特性一成不变似的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['remidid] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [rɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [rɪ'per]

and	could	be	remedied	when	it	went	wrong	as	the	watchmaker	repairs
和	可以	是	已补救	什么时候	它	去	错误的	作为	这	钟表匠	维修

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] ,

the	watch	with	certainty	,
这	手表	和	肯定	,

而且，如果出现故障，可以及时补救，因为钟表匠有把握修好手表。

[ɔːr][ðə; ði] ['kəʊtʃmeɪkər] [mendz] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

or	the	coachmaker	mends	the	coach	.
或者	这	车身制造商	修补	这	教练	.

或者马车匠修理马车。

[noʊ][wʌn] [ə'priːʃieɪtɪd] [mɔːr] ['haɪli] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæn; ðən]

No	one	appreciated	more	highly	the	value	of	medicine	as	a	science	than
不	一	感谢	更多的	高度	这	价值	的	药品	作为	一个	科学	比

['mɪstər] . ['æbəneθi] ;

Mr	.	Abernethy	;
先生	.	阿伯内西	;

没有人比阿伯内西先生更懂得医学作为一门科学的价值；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['nɑːlɪdʒ]

but	he	knew	that	it	depended	upon	observation	and	a	deep	knowledge
但	他	知道	那	它	取决于	之上	观察	和	一个	深的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

of	the	laws	and	phenomena	of	vital	action	,
的	这	法律	和	现象	的	必不可少的	行动	,

但他知道，这取决于观察以及对生命活动规律和现象的深刻了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ə'fer] [ʌv; əv] [ges] [ænd; ənd]['hæzərd][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

and	that	it	was	not	a	mere	affair	of	guess	and	hazard	in	its	application
和	那	它	曾是	不是	一个	仅仅	事务	的	猜测	和	冒险	在	它是	应用

，

，

，

而且，它的应用并非仅仅是猜测和冒险之举。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendənsi] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekts] .

nor	of	a	certain	tendency	as	to	its	effects	.
也不	的	一个	肯定	趋势	作为	到	它是	效果	.

也没有表现出任何关于其效果的倾向。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][led][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [prɪ'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

This	disposition	of	mind	led	the	philosopher	to	disregard	prescribing	for	his
这	处置	的	头脑	引领	这	哲学家	到	漠视	处方	为了	他的

['peɪʃnts] ['friːkwəntli] ，

patients	frequently	,
患者	频繁地	，

这种心态导致这位哲学家经常不给病人开药。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [les] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] [tuː; tə]

as	he	had	less	faith	in	the	prescription	than	in	the	general	system	to
作为	他	有	较少的	信仰	在	这	处方	比	在	这	一般的	系统	到

[biː; bi][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]['daɪət] .

be	adopted	by	the	patient	in	his	habits	and	diet	.
是	已采用	经过	这	病人	在	他的	习惯	和	饮食	.

因为他更相信病人应该在生活习惯和饮食方面采取的总体方法，而不是处方。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] ， [wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [prɪ'skraɪb]

He	has	been	known	accordingly	,	when	asked	if	he	did	not	intend	to	prescribe
他	有	到过	已知	因此	，什么时候		问	如果	他	做过	不是	打算	到	规定

，

，

，

据了解，当被问及是否打算开处方时，他是这样回答的。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] ['seɪɪŋ] ， " [oʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ， [aɪl] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər]

to	disappoint	the	patient	by	saying	,	"	Oh	,	if	you	wish	it	,	I'll	prescribe	for
到	辜负	这	病人	经过	说	，	"	哦	，如果		你	希望	它	，患病的		规定	为了

[juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

you	,	certainly	.
你	，	当然	.

如果对病人说："哦，如果您愿意，我当然可以给您开药。"这会让病人失望。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sɪmptəmz] , & [siː] . ,

"	Instead	of	asking	a	number	of	questions	,	us	to	symptoms	,	&	c	.	,
"	反而	的	问	一个	数字	的	问题	，	我们	到	症状	，	&	c	.	，

"与其问我们一堆问题，不如让我们了解症状等等，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

he	usually	contented	himself	with	a	general	dissertation	,
他	通常	满足	他自己	和	一个	一般的	论文	，

他通常满足于写一篇概括性的论文，

[ɔːr] ['lektʃər] [ænd; ənd][əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

or	lecture	and	advice	as	to	the	management	of	the	constitution	,
或者	演讲	和	建议	作为	到	这	管理	的	这	宪法	，

或就宪法管理进行讲座和提供建议，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['loʊk(ə)l] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sekənderi] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

to	which	local	treatment	was	always	a	secondary	consideration	with	him
到	哪个	当地的	治疗	曾是	总是	一个	次要	考虑	和	他

[˛ɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

对他来说，局部治疗始终是次要的。

[wen] ['peɪʃnts] [rɪ'leɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

When	patients	related	long	accounts	of	their	sufferings	,	and	expected	the
什么时候	患者	有关的	长的	账户	的	他们的	苦难	,	和	预期的	这

['hiːlɪŋ] ['remədi] [pər'hæps] ,

healing	remedy	perhaps	,
康复	补救	也许	,

当病人详细叙述他们的痛苦经历，并期待得到治愈的疗法时，

[wɪ'ðaʊt] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [ɔːr] [˛ɔːltə'reɪʃ(ə)n]

without	contemplating	any	personal	sacrifices	of	their	indulgences	,	or	alteration
没有	沉思	任何	个人的	牺牲	的	他们的	放纵	,	或者	改造

[ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['hæbɪts] ,

of	favourite	habits	,
的	最喜欢的	习惯	,

无需考虑放弃任何个人爱好或改变任何习惯，

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] ['nærətɪvz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv]

he	often	cut	short	their	narratives	by	putting	his	fore	-	finger	on	the	pit	of
他	经常	切	短的	他们的	叙事	经过	推杆	他的	前	-	手指	在	这	坑	的

[ðer; ðər] ['stʌməks] ,

their	stomachs	,
他们的	胃	,

他经常用食指按在他们的胃部，以此来打断他们的叙述。

[ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] , " [its] [ɔːl] [ðer; ðər] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [pɪl] [ænd; ənd]

and	observing	,	"	It's	all	there	,	sir	;	"	and	the	never	-	failing	pill	and
和	观察	,	"	它是	全部	那里	,	先生	;	"	和	这	绝不	-	失败	丸	和

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

他说道："先生，东西都在这里；"还有那永远不会失效的药丸和药剂，

[wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] ['daɪət] , [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] ,

with	rigid	restrictions	as	to	diet	,	and	injunctions	as	to	exercise	,
和	死板的	限制	作为	到	饮食	,	和	禁令	作为	到	锻炼	,

[ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊd] ,

invariably	followed	,
总是	随后	,

通常都会严格限制饮食，并规定运动量，

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] ['rerli] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

although	perhaps	rarely	attended	to	;
虽然	也许	很少	参加	到	;

虽然可能很少受到关注；

[fɔːr; fər] ['pɜ˞ːsənz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] ['ræðər] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] ['nɔːʃəs] ['medɪs(ə)n] [ðæn; ðən]

for	persons	in	general	would	rather	submit	to	even	nauseous	medicine	than
为了	人	在	一般的	会	相当	提交	到	甚至	恶心	药品	比

[ə'bændən] ['senʃuəl] [˛grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

abandon	sensual	gratifications	,
放弃	感性的	满足感	,

一般人宁愿忍受令人作呕的药物，也不愿放弃感官上的满足。

[ɔːr] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ˈwɜːrldli] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [pəˈsjuːts] . — [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] .

or	diminish	their	worldly	pleasures	and	pursuits	.	—	Metropolitan	.
或者	减少	他们的	世俗	快乐	和	追求	.	—	大都会	.

或者减少他们的世俗享乐和追求。——大都会

[ðə; ði] [ˈgæðərər] .

The	Gatherer	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] [ˈsnæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈsɪdərd] [ˈtraɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

[ˈʃeɪkˌspɪər]

SHAKSPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈdʒʊri][æt; ət] [ˈhʌntɪŋdən] .

REMARKABLE	JURY	AT	HUNTINGDON	.
卓越	陪审团	在	亨廷顿	.

亨廷顿郡的陪审团表现出色。

[ɪn][ðə; ði] 16th [ˈsentʃəri] , [wen] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [ɔːr][ˈkwɑːləti][ænd; ənd] [welθ] ,

In	the	16th	century	,	when	figure	and	fortune	,	or	quality	and	wealth	,
在	这	16th	世纪	,	什么时候	数字	和	财富	,	或者	质量	和	财富	,

在16世纪，当人们关注身价和财富，或者品质和财富时，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [kənˈsɪdərd] [ðæn; ðən] [ˈwɪzdəm] [ɔːr][ˈproʊbəti] , [ɔːr][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈekwəti] , [ɪn]

were	more	considered	than	wisdom	or	probity	,	or	justice	and	equity	,	in
是	更多的	经过考虑的	比	智慧	或者	廉洁	,	或者	正义	和	公平	,	在

['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ,

our	courts	of	law	,
我们的	法院	的	法律	,

在我们的法庭上，这些考量比智慧、正直、正义和公平更重要。

[dʒʌdʒ] [ˈdɑːdrɪdʒ] [tʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['reprəmænd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv]

Judge	Doddridge	took	upon	him	to	reprimand	the	sheriff	of	the	county	of
法官	多德里奇	采取	之上	他	到	训诫	这	警长	的	这	县	的

['hʌntɪŋdən] ,

Huntingdon	,
亨廷顿	,

多德里奇法官决定训诫亨廷顿县的警长。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ][grænd][ˈdʒʊri][ʌv; əv] [ˈfriːhoʊldər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] ,

for	impanneling	a	grand	jury	of	freeholders	who	were	not	,	in	his	opinion	,
为了	密送	一个	盛大	陪审团	的	自由持有者	WHO	是	不是	,	在	他的	观点	,

因为他召集了一个由自由持有者组成的陪审团，而他认为这些人并非自由持有者。

[men] [ʌv; əv] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .

men	of	figure	and	fortune	.
男人	的	数字	和	财富	.

有身份和财富的男人们。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˈhjuːmər] ,

The	sheriff	,	who	was	a	man	of	sense	,	and	of	wit	and	humour	,
这	警长	,	WHO	曾是	一个	男人	的	感觉	,	和	的	有	和	幽默	,

这位警长是个有见识、有智慧、有幽默感的人，

[rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ə'saɪzɪz] [tu:; tə][traɪ] [haʊ] [fɑ:r] [saʊndz] [wʊd] [wɜ:rk][ə'pɑ:n] [ðæt] [dʒʌdʒ] ,

resolved	**at**	**the**	**next**	**assizes**	**to**	**try**	**how**	**far**	**sounds**	**would**	**work**	**upon**	**that**	**judge**	**,**
已解决	在	这	下一个	巡回审判	到	尝试	如何	远的	声音	会	工作	之上	那	法官	,

决定在下次巡回审判中测试声音对那位法官的影响程度。

[ænd; ənd][geɪn][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	**gain**	**his**	**approbation**	**.**
和	获得	他的	赞许	.

并获得他的认可。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pænel] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,

He	**presented**	**him**	**with**	**the**	**following**	**pannel**	**,**	**which**	**had**	**the**	**desired**	**effect**	**,**
他	呈现	他	和	这	下列的	面板	,	哪个	有	这	想要的	影响	,

他向他展示了以下面板，效果正如预期：

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ri:d] ['oʊvər] [ɪm'fætɪkli] ,

for	**when**	**the**	**names**	**were**	**read**	**over**	**emphatically**	**,**
为了	什么时候	这	姓名	是	读	超过	强调地	,

当这些名字被强调地念出来时，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] :

the	**judge**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**now**	**indeed**	**a**	**jury**	**of**	**figure**	**and**	**fortune**	**:**
这	法官	想法	那	他	有	现在	的确	一个	陪审团	的	数字	和	财富	:

—
—
—

法官心想，他现在面对的的确是一个由财富和名望组成的陪审团：

[ə; eɪ] [tru:] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri]['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [dʒʌdʒ] ['dɑ:drɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ['hoʊldən]

A	**true**	**copy**	**of**	**a**	**Jury**	**taken**	**before**	**Judge**	**Doddridge**	**,**	**at**	**the**	**Assizes**	**holden**
一个	真的	复制	的	一个	陪审团	已采取	前	法官	多德里奇	,	在	这	巡回审判	霍尔登

[æt; ət] ['hʌntiŋdən] ,

at	**Huntingdon**	**,**
在	亨廷顿	,

这是亨廷顿巡回法庭上，由多德里奇法官主持的陪审团审判记录的真实副本。

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	**,**	**1619**	**.**
七月	,	-	.

1619年7月。

[ˌmæksə'mɪljən] [kɪŋ] — [ʌv; əv] - .

Maximilian	**King**	**—**	**of**	**Torland**	**.**
马克西米利安	国王	—	的	-	.

托兰国王马克西米利安。

['henri] [prɪns] — [ʌv; əv] [gɑ:d'mæntʃɛstər] .

Henry	**Prince**	**—**	**of**	**Godmanchester**	**.**
亨利	王子	—	的	戈德曼彻斯特	.

戈德曼彻斯特的亨利王子。

[dʒɔ:rdʒ] [du:k] — [ʌv; əv] [sʌmɝʃæm] .

George	**Duke**	**—**	**of**	**Somersham**	**.**
乔治	公爵	—	的	萨默舍姆	.

乔治·杜克——索默舍姆人。

['wɪljəm] ['mɑ:rkwɪs] — [ʌv; əv] [stu:kli] .

William	**Marquess**	**—**	**of**	**Stukely**	**.**
威廉	侯爵	—	的	斯图克利	.

斯图克利的威廉·侯爵。

['edmənd] [ɜ:rl] — [ʌv; əv]['hɑ:rtfərd] .

Edmund	Earl	—	of	Hartford	.
埃德蒙	伯爵	—	的	哈特福德	.

埃德蒙·厄尔——哈特福德人。

['ritʃəd] ['bærən] — [ʌv; əv] - .

Richard	Baron	—	of	Bythorpe	.
理查德	男爵	—	的	-	.

理查德·巴伦——拜索普人。

['sti:vən] [poʊp] — [ʌv; əv] ['nu:tən] .

Stephen	Pope	—	of	Newton	.
史蒂芬	教皇	—	的	牛顿	.

斯蒂芬·波普——来自牛顿。

['sti:vən] ['kɑ:rdɪnl] — [ʌv; əv]['kɪmˌboʊltən] .

Stephen	Cardinal	—	of	Kimbolton	.
史蒂芬	红衣主教	—	的	金博尔顿	.

斯蒂芬·卡迪纳尔——金博尔顿人。

['hʌmfri] ['bɪʃəp] — [ʌv; əv] ['bʌgdən] .

Humphry	Bishop	—	of	Bugden	.
汉弗莱	主教	—	的	巴格登	.

汉弗莱·毕晓普——巴格登人。

['rɑ:bərt] [lɔ:rd] — [ʌv; əv] ['wɝ:sli] .

Robert	Lord	—	of	Worsley	.
罗伯特	主	—	的	沃斯利	.

罗伯特·洛德——沃斯利人。

['rɑ:bərt] [naɪt] — [ʌv; əv] - .

Robert	Knight	—	of	Winwinck	.
罗伯特	骑士	—	的	-	.

罗伯特·奈特——温温克人。

['wɪljəm] ['æbət] — [ʌv; əv] [stu:kli] .

William	Abbot	—	of	Stukely	.
威廉	方丈	—	的	斯图克利	.

斯图克利的威廉·阿博特。

['rɑ:bərt]['bærən] — [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - .

Robert	Baron	—	of	St	.	Neot's	.
罗伯特	男爵	—	的	英石	.	-	.

罗伯特·巴伦——来自圣尼奥特。

['wɪljəm] [di:n] — [ʌv; əv][oʊld]['westən] .

William	Dean	—	of	Old	Weston	.
威廉	院长	—	的	老的	韦斯顿	.

威廉·迪恩——老韦斯顿人。

[dʒɑ:n] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] — [ʌv; əv]['pækstən] .

John	Archdeacon	—	of	Paxton	.
约翰	副主教	—	的	帕克斯顿	.

约翰·阿奇迪肯——帕克斯顿的。

['pi:tər]['skwaɪər] — [ʌv; əv] ['i:stən] .

Peter	Squire	—	of	Easton	.
彼得	乡绅	—	的	伊斯顿	.

彼得·斯奎尔——伊斯顿人。

['edwərd]['fraɪər] — [ʌv; əv] ['ɛlərtən] .

Edward	Friar	—	of	Ellerton	.
爱德华	修士	—	的	埃勒顿	.

爱德华·弗里尔——埃勒顿人。

['henri] [mʌŋk] — [ʌv; əv] [stu:kli] .
Henry Monk — of Stukely .
亨利 僧 — 的 斯图克利 .

亨利·蒙克——斯图克利人。

[dʒɔ:rdʒ] ['dʒent(ə)lmən] — [ʌv; əv] - .
George Gentleman — of Spaldock .
乔治 绅士 — 的 - .

乔治·绅士——斯帕尔多克人。

[dʒɔ:rdʒ] [pri:st] — [ʌv; əv] .
George Priest — of Graffham .
乔治 牧师 — 的 格拉夫汉姆 .

乔治·普里斯特——格拉夫汉姆人。

['ritʃəd] ['di:kən] — [ʌv; əv] - .
Richard Deacon — of Catsworth .
理查德 执事 — 的 - .

理查德·迪肯——来自卡茨沃斯。

['tɔməs] ['joʊmən] — [ʌv; əv] ['bærəm] .
Thomas Yeoman — of Barham .
托马斯 约曼 — 的 巴勒姆 .

托马斯·约曼——巴勒姆人。

[dʒi:] . [keɪ] .
G . K .
G . K .

门将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 400]
[页 -]

[第400页]

[ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rləmənt] " [dɪʃt] .
THE NEW PARLIAMENT " DISHED .
这 新的 议会 " 盘 .

新议会"爆料"。

" ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
" (For the Mirror .)
" (为了 这 镜子 .)

（致《镜报》）

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ə'naʊnsmənt] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l][fækt] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ]
An astounding announcement , but an incontrovertible fact , as shown by
一个 惊人 公告 , 但 一个 无可辩驳的 事实 , 作为 所示 经过
[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['festɪv] [ə'reɪndʒmənts] ,
the following festive arrangements ,
这 下列的 节日 安排 ,

这是一个令人震惊的消息，但却是一个无可辩驳的事实，以下庆祝活动的安排就证明了这一点：

[meɪd] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [neɪmz] [ʌv; əv] ['membər] [rɪ'tɜ:rnd] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [nu:] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
made wholly from names of members returned forming the new legislature .
制成 完全 从 姓名 的 成员 返回 成型 这 新的 立法机关 .

完全由当选组成新立法机构的议员姓名组成。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] - [kɔ:rt] [staɪl] ,
At the head of the table will be found , in A ' Court Style ,
在 这 头 的 这 桌子 将要 是 成立 , 在 一个 - 法庭 风格 ,

在餐桌的首位，以A' Court Style风格呈现，

[ə; eɪ] [blʌnt] , ['hɑːrti] , [kɪŋ] , [drest] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['skaːlət] ,

a	Blunt	,	Harty	,	King	,	dressed	in	Green	and	Scarlett	,
一个	钝	,	哈蒂	,	国王	,	穿着	在	绿色的	和	斯嘉丽	,

布朗特、哈蒂、金，身着绿色和猩红色服装，

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['laɪən] — [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [θriː] [θɪn] ['fɛloʊz] [ænd; ənd]

seated	on	a	Lion	—	supported	on	the	right	by	three	Thynne	Fellows	and
坐着	在	一个	狮子	—	有	在	这	正确的	经过	三	辛恩	研究员	和

[tuː] ['bæstərd] [naɪts] ,

two	Bastard	Knights	,
二	混蛋	骑士	,

他端坐于狮子之上——右侧由三名辛恩骑士和两名私生子骑士支撑，

[ber] [ə; eɪ] [ʃiːl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left][baɪ][ə; eɪ]['sædlɝ] , ['sev(ə)n] [smɪθs] ,

Baring	a	Shiel	;	and	on	the	left	by	a	Sadler	,	seven	Smiths	,
霸凌	一个	希尔	;	和	在	这	左边	经过	一个	萨德勒	,	七	史密斯	,

披着盾牌；左边是萨德勒，七位史密斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teilə] " [wɑːtˌwʌt] " ['mæŋgəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdkɪn] .

and	the	Taylor	"	wot	"	Mangles	with	his	Bodkin	.
和	这	泰勒	"	什么	"	绞肉机	和	他的	锥子	.

还有泰勒"wot"曼格尔斯和他的锥子。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [wɪl] [biː; bi] ['greɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['mændəˌvɪl] [ɑːn][ə; eɪ]

The	bottom	,	it	is	understood	,	will	be	graced	by	a	Mandeville	on	a
这	底部	,	它	是	理解	,	将要	是	恩赐	经过	一个	曼德维尔	在	一个

['ræmzˌbɒtəm] ,

Ramsbottom	,
拉姆斯伯顿	,

据了解，底部将采用曼德维尔和拉姆斯博顿的风格。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [æt; ət] [iːtʃ] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔrəstɝ] [ænd; ənd]['kɑːrtər][ɑːn][wʌn]

with	a	White	Rose	at	each	elbow	,	and	a	Forrester	and	Carter	on	one
和	一个	白色的	玫瑰	在	每个	弯头	,	和	一个	弗雷斯特	和	卡特	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

每个肘部都饰有一朵白玫瑰，一侧是福雷斯特和卡特的标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][klɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	Constable	and	Clerk	on	the	other	.
和	一个	警官	和	职员	在	这	其他	.

另一边是警员和办事员。

[ðə; ði] [saɪdz] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [foʊks] .

The	sides	will	contain	a	Host	of	unknown	Folks	.
这	侧面	将要	包含	一个	主持人	的	未知	各位	.

双方将包含许多身份不明的人。

[læm] , [drest] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʊk] , [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒɔɪnts] ;

Lamb	,	dressed	by	an	English	Cooke	,	will	be	one	of	the	principal	joints	;
羊肉	,	穿着	经过	一个	英语	库克	,	将要	是	一	的	这	主要的	关节	;

由英国厨师烹制的羊肉将是主要菜肴之一；

[ænd; ənd][bɜːrdz] ['biːɪŋ] [skers] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['herən] , [tuː] ['mɑːrtɪnz] ,

and	birds	being	scarce	this	season	,	there	will	only	be	a	Heron	,	two	Martins	,
和	鸟类	存在	稀少	这	季节	,	那里	将要	仅有的	是	一个	苍鹭	,	二	马丁斯	,

由于本季鸟类数量稀少，只会看到一只苍鹭和两只燕子。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dreɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['kroʊkər] .

a	couple	of	Young	Drakes	,	and	a	Wild	Croaker	.
一个	夫妻	的	年轻的	龙	,	和	一个	荒野	石首鱼	.

几只小雄鸭和一只野黄花鱼。

[ðer; ðər] [wɪl] , [haʊˈevər] , [biː; bi][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈlɑːt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈk ʌri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best]

There	will	,	however	,	be	an	immense	Lott	of	French	Currie	,	and	the	Best
那里	将要	,	然而	,	是	一个	巨大	洛特	的	法语	柯里	,	和	这	最好的

[bɔɪl] [raɪs] .

Boyle	Rice	.
博伊尔	米	.

不过，将会有大量的法式咖喱和最好的博伊尔米饭。

[fruːt] [ˈbiːɪŋ] [jet] [ˌʌnˈraɪp] , [ðer; ðər] [wɪl] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈoʊnli][biː; bi][sʌm; səm] [piːtʃ] [ænd; ənd] [ˈlemən]

Fruit	being	yet	unripe	,	there	will	consequently	only	be	some	Peach	and	Lemon
水果	存在	然而	生	,	那里	将要	最后	仅有的	是	一些	桃	和	柠檬

[piːl] .

Peel	.
果皮	.

由于果实尚未成熟，因此只会有一些桃皮和柠檬皮。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɪl] [biː; bi][gɑːt][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]

The	whole	will	be	got	up	at	a	great	Price	;	but	in	order	to	go	a
这	所有的	将要	是	得到	向上	在	一个	伟大的	价格	;	但	在	命令	到	去	一个

[ˈpɛniˌfɑːðər] ,

Pennefather	,
彭尼法瑟	,

这一切都将以巨大的代价获得；但为了去一个潘尼法瑟，

[ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrðər] [prəˈmoʊtɪd][baɪ][ðə; ði]

the	amusements	of	the	evening	are	to	be	further	promoted	by	the
这	娱乐	的	这	晚上	是	到	是	更远	推广	经过	这

[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [dɪk] [strʌt] ,

performance	of	Dick	Strutt	,
表现	的	迪克	斯特拉特	,

当晚的娱乐活动将因迪克·斯特拉特的表演而更加精彩。

[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪlˌbæŋk] [ˈraɪdɚ] , [huː] [wɪl] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [waɪl]

the	celebrated	Millbank	Ryder	,	who	will	Mount	a	Hill	,	and	afterwards	,	while
这	著名	米尔班克	莱德	,	WHO	将要	山	一个	爬坡道	,	和	然后	,	尽管

[ˈswɔləuiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] ,

swallowing	a	Long	Pole	,
吞咽	一个	长的	极	,

著名的米尔班克骑手，他将登上山顶，然后，在吞下一根长杆的同时，

[bloʊ] [ə; eɪ][hɔːrn] [ˌfɑːntəˈziː] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] [wɪˈðaʊt] [peɪn] ,

blow	a	Horn	fantasie	through	his	nose	without	Pain	,
吹	一个	喇叭	幻想	通过	他的	鼻子	没有	疼痛	,

他用鼻子吹奏出一段梦幻般的号角声，却丝毫不痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈskɪpˌwɪθ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [bʌk] [ænd; ənd] [tuː] [fɔksiz] — [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	Skipwith	a	live	Buck	and	two	Foxes	—	concluding	with	a
和	然后	斯基普威斯	一个	居住	巴克	和	二	狐狸	—	总结	和	一个

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [tuː] [maɪlz] [hʌnt] [ɪn] [θriː] [wʊdz] .

description	of	his	late	two	Miles	Hunt	in	three	Woods	.
描述	的	他的	晚的	二	迈尔斯	打猎	在	三	伍兹	.

然后 Skipwith 猎获了一头活雄鹿和两只狐狸——最后描述了他最近在三片树林中进行了两英里的狩猎。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈpɪktʃərz] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Among	the	splendid	pictures	decorating	the	walls	,
之中	这	灿烂	图片	装饰	这	墙壁	,

墙上装饰着许多精美的画作，

[ɑːr; ər][sʌm; səm] [vjuːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɝːi] [bæŋks][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] .

are	some	views	along	the	Surry	Banks	and	of	the	Bridges	.
是	一些	浏览	沿着	这	萨里	银行	和	的	这	桥梁	.

以下是萨里河岸和桥梁的一些景色。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [sʌm; səm][wɔːrm][wɜːrk][ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

On	the	whole	,	some	warm	work	is	anticipated	,
在	这	所有的	,	一些	温暖的	工作	是	预期	,

总体而言，预计会有一些比较辛苦的工作。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][bəuθ] [koʊk] [ænd; ənd][koʊl] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [huː]

from	there	being	a	supply	of	both	Coke	and	Cole	;	but	as	to	who
从	那里	存在	一个	供应	的	两个都	可口可乐	和	油菜	;	但	作为	到	WHO

[wɪl] ['wɪn] ,

will	Wynne	,
将要	温妮	,

因为那里既有可口可乐也有可乐；但至于谁会是温恩，

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

remains	to	be	seen	.
遗迹	到	是	已见	.

尚待观察。

['wɔlwɜ˞θ] .

Walworth	.
沃尔沃斯	.

沃尔沃斯。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] .

G	.	W	.
G	.	W	.

GW

['epɪtɑːfs] .

EPITAPHS	.
墓志铭	.

墓志铭。

[ɑːn] [æn] ['dʒenɪŋz] , [æt; ət] [woʊlstəntən] .

On	Ann	Jennings	,	at	Wolstanton	.
在	安	詹宁斯	,	在	沃尔斯坦顿	.

关于安·詹宁斯，在沃尔斯坦顿。

[sʌm; səm][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm][hæv; həv] [nʌn] ;

Some	have	children	,	some	have	none	;
一些	有	孩子们	,	一些	有	没有任何	;

有些人有孩子，有些人没有孩子；

[hɪr] [laɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

Here	lies	the	mother	of	twenty	-	one	.
这里	谎言	这	母亲	的	二十	-	一	.

这里长眠着一位二十一个孩子的母亲。

[ɑːn][diː'ju][bwɑː] , [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - ['wægən] , [ænd; ənd] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .

On	Du	Bois	,	born	in	a	baggage	-	wagon	,	and	killed	in	a	duel	.
在	杜	布伊斯	,	出生	在	一个	行李	-	车皮	,	和	被杀	在	一个	决斗	.

杜波依斯出生于行李车厢，死于决斗。

[bɪ'gɑːt][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][fɜːrst] [druː] [breθ] ,

Begot	in	a	cart	,	in	a	cart	first	drew	breath	,
生	在	一个	大车	,	在	一个	大车	第一的	画	气息	,

生于马车，初生于马车。

[kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deθ] .

Carte	and	tierce	was	his	life	,	and	a	carte	was	his	death	.
卡特	和	三	曾是	他的	生活	,	和	一个	卡片	曾是	他的	死亡	.

Carte 和 tierce 是他的生命，而一张 Carte 也成了他的死神。

[ɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪkən] .
On a Publican .
在 一个 酒馆老板 .

关于酒馆老板。

[ə; eɪ]['dʒɑːli]['lændlɔːrd][wʌns][wʌz; wəz][aɪ] ,
A jolly landlord once was I ,
一个 快乐的 房东 一次 曾是 我 ,

我曾经是个和蔼可亲的房东。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] [hed] [hɑːrd][baɪ] ,
And kept the Old King's Head hard by ,
和 保留 这 老的 国王学院 头 难的 经过 ,

并将老国王的头颅牢牢地安置在旁边。

[soʊld] [miːd] [ænd; ənd] [dʒɪn] , ['saɪdər][ænd; ənd] [bɪr] ,
Sold mead and gin , cider and beer ,
卖 蜂蜜酒 和 杜松子酒 , 苹果酒 和 啤酒 ,

出售蜂蜜酒、杜松子酒、苹果酒和啤酒。

[ænd; ənd] [iːk] [ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [tʃɪr] ,
And eke all other kinds of cheer ,
和 埃克 全部 其他 种类 的 欢呼 ,

以及其他各种欢呼声，

[tɪl] [deθ] [maɪ]['laɪs(ə)ns] [tʊk] [ə'weɪ] ,
Till Death my license took away ,
直到 死亡 我的 执照 采取 离开 ,

直到死亡将我的驾照吊销为止。

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] :
And put me in this house of clay :
和 放 我 在 这 房子 的 黏土 :

把我安置在这瓦屋里:

[ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst][kɔːl] ,
A house at which you all must call ,
一个 房子 在 哪个 你 全部 必须 称呼 ,

你们所有人都要来这里拜访的房子，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
Sooner or later , great and small .
俄克拉荷马或者 之后 , 伟大的 和 小的 .

迟早，无论大小。

[ɑːn][dʒɑːn] ['ʌndərˌwʊd] .
On John Underwood .
在 约翰 安德伍德 .

关于约翰·安德伍德。

[oʊ]['kruːəl] [deθ] , [ðæt] [dʌst] [noʊ] [gʊd] ,
Oh cruel Death , that dost no good ,
哦 残忍的 死亡 , 那 朋友 不 好的 ,

哦，残酷的死神，你毫无善意！

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['mægəts] ;
With thy destructive maggots ;
和 你的 破坏性的 蛆 ;

带着你那毁灭性的蛆虫;

[naʊ] [ðaʊ] [hæst] [krɔpt] ['aʊər; ɑːr] ['ʌndərˌwʊd] ,
Now thou hast cropt our Underwood ,
现在 你 哈斯特 作物 我们的 安德伍德 ,

现在你砍伐了我们的安德伍德灌木，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər]['fægəts] ?
What shall we do for fagots ?
什么 将 我们 做 为了 柴捆 ?

我们该如何处理柴火?

[ɪn] ['dɔːtʃəstə(r)] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
In Dorchester Churchyard .
在 多切斯特 墓地 .

在多切斯特教堂墓地。

[fræŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['beti] [baɪ] [feɪt] ,
Frank from his Betty snatch'd by Fate ,
坦率 从 他的 贝蒂 抢夺 经过 命运 ,

弗兰克被命运夺走了他的贝蒂,

[ʃoʊz] [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪz]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ;
Shows how uncertain is our state ;
演出 如何 不确定 是 我们的 状态 ;

这表明我们国家的局势有多么不稳定;

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][mɔːrn] , [æt; ət] [nuːn] [leɪ] [ded] —
He smiled at morn , at noon lay dead —
他 微笑 在 早晨 , 在 中午 躺 死的 —

清晨他面带微笑,正午却已长眠地下——

[flʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [hed] .
Flung from a horse that kick'd his head .
扔 从 一个 马 那 - 他的 头 .

他被马踢中头部后摔了下来。

[bʌt; bət][ðoʊ] - ['hiːz] [gɔːn] , [frʌm; frəm] [terz] [rɪ'freɪn] ,
But tho ' he's gone , from tears refrain ,
但 虽然 - 他是 已消失 , 从 眼泪 避免 ,

虽然他已离去,但泪水却止不住地流淌。

[æt; ət]['dʒʌdʒmənt] ['hiːl] [get] [ʌp] [ə'gen] .
At judgment he'll get up again .
在 判断 地狱 得到 向上 再次 .

到了审判日,他还会重新站起来。

['epɪtɑːfs] [ɪn] ['brɑːmzˌgroʊv] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
EPITAPHS IN BROMSGROVE CHURCHYARD .
墓志铭 在 布罗姆斯格罗夫 墓地 .

布罗姆斯格罗夫教堂墓地的墓志铭。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['tɔməs] - , [huː] [daɪd] 3rd [ʌv; əv] [meɪ] , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .
In memory of Thomas Maningly , who died 3rd of May , 1819 , aged 28 years .
在 记忆 的 托马斯 - , WHO 死亡 3rd 的 可能 , - , 老年人 - 年 .

谨以此纪念托马斯·曼宁利,他于 1819 年 5 月 3 日去世,享年 28 岁。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [laɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] ,
Beneath this stone lies the remains ,
下面 这 石头 谎言 这 遗迹 ,

这块石头下面埋葬着遗骸。

[huː] [ɪn]['brɑːmzˌgroʊv] - [striːt] [wʌz; wəz][sleɪn] ;
Who in Bromsgrove - street was slain ;
WHO 在 布罗姆斯格罗夫 - 街道 曾是 被杀 ;

在布罗姆斯格罗夫街被杀害的是谁?

[ə; eɪ] ['kɜːrɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [dɪd][ðə; ðɪ] [diːd] ,
A currier with his knife did the deed ,
一个 快递员 和 他的 刀 做过 这 契据 ,

一个皮革匠用刀完成了这件事情。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] [bliːd] ;
And left me in the street to bleed ;
和 左边 我 在 这 街道 到 流血 ;

然后把我丢在街头流血;

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
But when archangel's trump shall sound ,
但 什么时候 大天使的 王牌 将 声音 ,

但当天使长的号角响起之时,

[ænd; ənd] [soʊlz] [tuː; tə] ['bɑːdɪz] [dʒɔɪn] , [ðæt] ['mɜːrdərər]
And souls to bodies join , that murderer
和 灵魂 到 身体 加入 , 那 凶手

灵魂与肉体结合，那个凶手

[aɪ] [hoʊp] [wɪl] [siː] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃaɪn] .
I hope will see my soul in heaven shine .
我 希望 将要 看 我的 灵魂 在 天堂 闪耀 .

我希望能在天堂看到我的灵魂闪耀光芒。

['edwərd] [hɪl] , [daɪd] 1st [ʌv; əv] ['dʒænjueri] , - , [eɪdʒd] - .
Edward Hill , died 1st of January , 1800 , aged 70 .
爱德华 爬坡道 , 死亡 1st 的 一月 , - , 老年人 - .

爱德华·希尔于 1800 年 1 月 1 日去世，享年 70 岁。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] [hɪr] [rɪ'meɪnz] ,
He now in silence here remains ,
他 现在 在 沉默 这里 遗迹 ,

他现在静静地留在这里。

([huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ɑːn] ['eɪbrəˌhæmz] [pleɪnz]) ;
(Who fought with Wolf on Abraham's plains) ;
(WHO 战斗 和 狼 在 亚伯拉罕的 平原) ;

（曾在亚伯拉罕的平原上与狼战斗过）

[iːn] [soʊ] [wɪl] ['meri] [hɪl] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
E'en so will Mary Hill , his wife ,
e'en 所以 将要 玛丽 爬坡道 , 他的 妻子 ,

他的妻子玛丽·希尔也会如此。

[wen] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] .
When God shall please to take her life .
什么时候 上帝 将 请 到 拿 她 生活 .

当上帝愿意带走她的生命时。

- [twʌz] ['edwərd] [hɪl] , [ðer; ðər] ['oʊnli] [sʌn] ,
' Twas Edward Hill , their only son ,
- 那是 爱德华 爬坡道 , 他们的 仅有的 儿子 ,

是爱德华·希尔，他们的独子，

[huː] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] .
Who caused the writing on this stone .
WHO 导致 这 写作 在 这 石头 .

是谁在这块石头上刻下了这些字?

[wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [hæz; həz] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [sɜːr]
We perceive that Mr . Murray has advertised the second edition of Sir
我们 感知 那 先生 . 默里 有 广告 这 第二 版 的 先生
['hʌmfri] ['deɪviz] - ,
Humphry Davy's Salmonia ,
汉弗莱 戴维的 - ,

我们注意到默里先生已经为汉弗莱·戴维爵士的《萨尔莫尼亚》第二版做了广告。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪnjən]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn] :

with	the	following	opinion	quoted	from	the	Gentleman's	Magazine	:
和	这	下列的	观点	引	从	这	绅士的	杂志	:

以下观点引自《绅士杂志》:

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['liːʒər] ['evər] [siːn] — [nɑːt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]

"	One	of	the	most	delightful	labours	of	leisure	ever	seen	—	not	a	few	of	the
"	一	的	这	最多	愉快	劳动	的	闲暇	曾经	已见	—	不是	一个	很少	的	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑːr; ər] [hɪr] ['luːsɪdli] [ɪk'spleɪnd] .

most	beautiful	phenomena	of	nature	are	here	lucidly	explained	.
最多	美丽的	现象	的	自然	是	这里	清晰地	解释	.

"这是有史以来最令人愉悦的休闲活动之一——自然界许多最美丽的现象都得到了清晰的解释。"

" [naʊ] , [ðiːz] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɜːrdz] [ə'kɜːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['memwɑːr][ʌv; əv][sɜːr][eɪtʃ] . ['deɪvi] ['priːfɪkst] [tuː; tə]

"	Now	,	these	identical	words	occur	in	our	Memoir	of	Sir	H	.	Davy	prefixed	to
"	现在	,	这些	完全相同的	字	发生	在	我们的	回忆录	的	先生	H	.	戴维	前缀	到

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

"现在，这些完全相同的文字出现在我们H·戴维爵士的回忆录中，位于第1卷的开头。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - .

xiii	.	of	The	Mirror	,	and	published	in	July	,	1829	.
十三	.	的	这	镜子	,	和	已发布	在	七月	,	-	.

《镜报》第十三期，1829 年 7 月出版。

[ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv][sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] [ə'pɪrd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

A	Memoir	of	Sir	Humphry	Davy	appeared	subsequently	in	the	Gentleman's
一个	回忆录	的	先生	汉弗莱	戴维	出现	随后	在	这	绅士的

['mægəziːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,

Magazine	of	the	same	year	,
杂志	的	这	相同的	年	,

同年，《绅士杂志》刊登了汉弗莱·戴维爵士的回忆录。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz][moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['bɔːroʊd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	which	the	editor	has	most	unceremoniously	borrowed	the	original	portion	of
在	哪个	这	编辑	有	最多	不体面地	借来的	这	原来的	部分	的

['aʊər; ɑːr]['memwɑːr] ([ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv]) ,

our	Memoir	(	among	which	is	that	quoted	above	)	,
我们的	回忆录	(	之中	哪个	是	那	引	多于	)	,

其中，编辑毫不客气地借用了我们回忆录的原文部分（包括上面引用的部分），

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

without	a	single	line	of	acknowledgment	.
没有	一个	单身的	线	的	致谢	.

没有一句回应的话。

[hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] , ['prɪntɪd] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst] [taɪp] ,

He	has	,	too	,	printed	this	matter	in	his	largest	type	,
他	有	,	也	,	打印	这	事情	在	他的	最大	类型	,

他也用最大的字体印出了这篇文章。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] ['memwɑːr][ænd; ənd] ['pɔːrtrət]

while	we	were	content	to	write	and	sell	the	whole	Memoir	and	Portrait
尽管	我们	是	内容	到	写	和	卖	这	所有的	回忆录	和	肖像

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [tʃiːp] [reɪt] .

at	our	usual	cheap	rate	.
在	我们的	通常	便宜的	速度	.

我们当时很乐意以我们一贯的低价撰写和出售整部回忆录和肖像集。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[wiː; wi] [kwoʊt] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə]
We quote these passages from an excellent description of Virginia
我们 引用 这些 段落 从 一个 出色的 描述 的 弗吉尼亚州
['wɔːtər] ,
Water ,
水 ,

我们引用以下段落，这些段落出自对弗吉尼亚水库的精彩描述：

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['kwoʊtɪd]
in the Third Series of the London Magazine , and , for the most part quoted
在 这 第三 系列 的 这 伦敦 杂志 , 和 , 为了 这 最多 部分 引
[ɪn] ['vɑːl] .
in vol .
在 卷 .

在《伦敦杂志》第三辑中，并且大部分内容被引用于第 1 卷。

[ˌeksˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .
xii . of The Mirror .
十二 . 的 这 镜子 .

镜中十二。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
The reader should turn to these pages .
这 读者 应该 转动 到 这些 页面 .

读者请翻到这些页面。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] ['epɪθet] [bɔːld] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['spiːʃiːz] , [huːz] [hed] [ɪz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The epithet bald , applied to this species , whose head is thickly covered with
这 别名 秃 , 应用 到 这 物种 , 谁 头 是 浓密 涵盖 和
['fɛðɚz] ,
feathers ,
羽毛 ,

“秃头”这个绰号被用来形容这种头部覆盖着厚厚羽毛的鸟类。

[ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'prɑːpər] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪtəlz] ['goʊtˌsʌkər] , - , & [siː] .
is equally improper and absurd with the titles goatsucker , kingsfisher , & c .
是 同样地 不当 和 荒诞 和 这 标题 山羊吸食器 , - , & c .
[bi'stəu] [ɑːn] ['ʌðər] ,
bestowed on others ,
授予 在 其他的 ,

将“吸血鬼”、“翠鸟”等称号赋予他人同样不恰当且荒谬。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
and seems to have been occasioned by the white appearance of the head ,
和 似乎 到 有 到过 引发 经过 这 白色的 外貌 的 这 头 ,

似乎是由于头部呈现白色所致。

[wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [dɑːrk] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] .
when contrasted with , the dark colour of the rest of the plumage .
什么时候 对比 和 , 这 黑暗的 颜色 的 这 休息 的 这 羽毛 .

与其余羽毛的深色形成鲜明对比。

[ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ɪz] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
The appellation , however , being now almost universal , is retained in the following
这 称谓 , 然而 , 存在 现在 几乎 普遍的 , 是 保留 在 这 下列的
['peɪdʒɪz] .
pages .
页面 .

然而，由于该名称现在几乎是普遍使用的，因此在接下来的篇幅中仍将保留。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][æz; əz] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][mʌst; məst] [teɪk]
With such a poem as this , even occasionally , the Metropolitan must take
和 这样的 一个 诗 作为 这 , 甚至 偶尔 , 这 大都会 必须 拿
[haɪ] [graʊnd] .
high ground .
高的 地面 .

面对这样一首诗，即使只是偶尔，大都会歌剧院也必须占据制高点。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神